פרשת שלח
PARASHAT SHELAJ

Capítulo 13

פרק יג

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Envía por ti hombres para que*

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב שְׁלַח לָךְ גֻּבְרִין

RASHÍ

(ב) שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים. לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת עַל עִסְקֵי דִבָּה שֶׁדִּבְּרָה בְאָחִיהָ, מְרַגְּלִים לְפָרָשַׁת מִרְיָם? לְפִי שֶׁלָּקְתָה וּרְשָׁעִים הַלָּלוּ רָאוּ וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13

2. **שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים / ENVÍA POR TI HOMBRES. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta** la presente **sección,** que habla **de** que **los exploradores** calumniaron a la Tierra de Israel, **a la sección** que habla **de Miriam?**[1] **Porque ella había sido castigada a causa de la calumnia que dijo de su hermano** Moshé, **y estos malvados vieron** el castigo infligido a ella, **pero aun así no asimilaron la lección.**[2,3]

---

1. En *Debarim* 1:1, *s.v.* וַחֲצֵרֹת, Rashí comenta que la rebelión suscitada por Kóraj, que es el tema de la parashá siguiente, tuvo lugar en Jatzerot. Ahora bien, el incidente con los exploradores ocurrió en el desierto de Parán, lugar al cual llegaron *después* de haber estado en Jatzerot, como el v. 12:16 lo indica expresamente: "Y después el pueblo viajó *de* Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán." Y en el v. 3, la Torá explícitamente dice que Moshé envió a los exploradores "del desierto de Parán". Por lo tanto, siendo que la rebelión de Kóraj ocurrió antes que el incidente con los exploradores, lo lógico hubiera sido que la sección que narra la rebelión de Kóraj fuera escrita en la Torá *antes* que la sección que narra el incidente de los exploradores, en contigüidad con la sección que narra lo ocurrido a Miriam. Como no es así, sino que la sección de los exploradores ha sido yuxtapuesta a la de Miriam al margen de toda consideración cronológica, Rashí explicará la razón de esta anomalía (*Mizrají*).

2. *Tanjumá* 5. El orden que la Torá sigue aquí no es cronológico, sino temático. No describe la sucesión de los hechos en el tiempo, sino que tiene un propósito de carácter ético: enfatizar el hecho de que los exploradores debieron haber aprendido de lo ocurrido a Miriam a causa de su calumnia a Moshé y aplicar esa lección en la misión que se les había encomendado de explorar la Tierra de Israel.

3. Cabe señalar que esta explicación de Rashí contradice lo que él mismo comenta en el v. 16:4, *s.v.* וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו, donde afirma que la rebelión de Kóraj constituía la cuarta ofensa que los Hijos de Israel cometían contra Dios, mientras que la calumnia de los exploradores solamente era la tercera, implicando así que había ocurrido antes que la de Kóraj. En realidad, la cronología de ambos incidentes constituye un motivo de desacuerdo entre los Sabios talmúdicos, y Rashí utiliza dos midrashim distintos para explicar la cronología. Aquí explica según la opinión contenida en el midrash *Debarim Rabá* (ed. Liberman, 9), según la cual el incidente de los exploradores ocurrió *después* del de Kóraj, y es por eso que, citando el midrash *Tanjumá* 5, proporciona una razón de contenido ético para explicar el orden de la narrativa. En el v. 16:4, sin embargo, Rashí sigue una opinión citada en el midrash *Sifrí* 1, según la cual el incidente de los exploradores ocurrió *antes* del de Kóraj. Esta opinión se corresponde con la segunda explicación que da en *Debarim* 1:1, *s.v.* וַחֲצֵרֹת, según la cual el incidente al que Moshé alude cuando habla de Jatzerot no se refiere a la rebelión de Kóraj, sino a la calumnia proferida por Miriam. Forma parte del método explicativo de Rashí que, cuando se ve precisado a citar midrashim para explicar los versículos, en ocasiones cita dos midrashim distintos, e incluso contrapuestos, en su comentario a ciertos pasajes específicos. Generalmente hace esto porque, como él mismo apuntó, su propósito es explicar el sentido simple de los pasajes bíblicos

וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי *exploren la tierra de Kenaan que Yo*

ONKELÓS

וִיאַלְּלוּן יָת אַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא

RASHÍ

שְׁלַח לְךָ. לְדַעְתְּךָ, אֲנִי אֵינִי מְצַוֶּה לְךָ, אִם תִּרְצֶה שְׁלַח. לְפִי שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וְגוֹ׳ (דברים א:כב), וּמֹשֶׁה נִמְלַךְ בַּשְּׁכִינָה. אָמַר: אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם שֶׁהִיא טוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם וְגוֹ׳ (שמות ג:יז). חַיֵּיהֶם שֶׁאֲנִי נוֹתֵן לָהֶם מָקוֹם לִטְעוֹת בְּדִבְרֵי הַמְרַגְּלִים, לְמַעַן לֹא יִרָשׁוּהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁלַח לְךָ / ENVÍA POR TI. Es decir, **conforme a tu parecer**, como si hubiera dicho a Moshé: **"Yo** [Dios] **no te ordeno** hacerlo; **si tú quieres, envíalos."**[4] Dios le dijo esto **porque los israelitas vinieron** ante Moshé **y dijeron: "Enviemos hombres delante de nosotros** [para explorar la Tierra de Israel]", **como se declara: "Entonces todos ustedes se acercaron a mí** y dijeron: Enviemos hombres delante de nosotros para que exploren por nosotros la tierra... ",[5] **y Moshé consultó** al respecto **con la Presencia Divina.** Dios le **dijo:** "¿Por qué quieren enviar exploradores? **Yo** ya les **he dicho que** la Tierra de Israel **es buena", como se declara: "Yo los haré subir de la aflicción de Mitzráim** a la tierra del kenaaní... a una tierra que mana leche y miel."[6] Dios prosiguió: **"¡Por sus vidas!** Puesto que no les basta con lo que Yo les he dicho de esa tierra, **Yo les daré oportunidad de errar a través de las palabras de los exploradores, con el objeto de que no tomen posesión de ella."**[7]

según su contexto, y en algunos lugares específicos considera que un cierto midrash explica mejor el sentido que otro, mientras que en otros lugares el contexto requiere otra explicación midráshica (*Mizrají*; *Baer Heteb*).

4. La preposición pronominal לְךָ literalmente significa "por ti" o "para ti". Enunciada en el contexto de un mandato, implica que el contenido del mandato está relacionado con el sujeto al cual se dirige el mandato. En *Bereshit* 12:1, el mandato לֶךְ לְךָ, dado por Dios a Abraham, literalmente significa "vete por ti". Como Rashí señala, al decirle eso Dios quería decirle que su partida era en beneficio de Abraham mismo. De igual modo, en el v. 10:2, *s.v.* עֲשֵׂה לְךָ, la palabra לְךָ también implica un beneficio para el destinatario de la orden. En este caso, la palabra לְךָ obviamente no implica un beneficio para Moshé, pero sí implica que él de algún modo estaba directamente relacionado con el mandato divino de enviar exploradores. Rashí explica que eso se debe a que la idea de hacerlo tuvo la aprobación de Moshé, pero no la de Dios.

5. *Debarim* 1:22. El versículo completo dice: "Entonces todos ustedes se acercaron a mí y dijeron: Enviemos hombres delante de nosotros para que exploren por nosotros la tierra y nos traigan un informe: el camino por el que hemos de subir y las ciudades a las que hemos de llegar."

6. *Shemot* 3:17.

7. *Tanjumá* 5. La palabra שְׁלַח constituye un imperativo: "¡Envía!" Tomada individualmente, se podría haber entendido que de su propia inicitativa Dios ordenó a Moshé enviar exploradores. Pero como a esa palabra Dios agrega לְךָ, "por ti", la frase implica que Dios meramente consintió en enviarlos, pero que la iniciativa no procedía de él, sino de Moshé, como respuesta a una petición inicial del pueblo (*Débek Tob*). En el tratado *Sotá* 34b, el Talmud aduce como prueba de que la iniciativa no salió de Dios el hecho de que al final tuvo consecuencias catastróficas. (Como Rashí explica ahí mismo, *s.v.* כְּלוּם יֵשׁ אָדָם, "si Dios hubiera sido el que ordenó [enviar los exploradores], ¿acaso hubiera ordenado algo que desembocara en una catástrofe?") Ahora bien, la razón por la que Dios finalmente consintió en enviarlos fue justamente para dar al pueblo la libertad de actuar según su voluntad, a despecho de la promesa de Dios, para que de ese modo, si escogían enviar a los exploradores, castigarlos por su falta de confianza en Dios (*Najalat Yaacob*).

נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ
אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
בָהֶם׃ ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר
פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ ה לְמַטֵּה
שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ ו לְמַטֵּה

entrego a los Hijos de Israel. A un
hombre por cada tribu de sus ancestros
enviarán, todos líderes entre ellos.”
3 *Moshé los envió del desierto de Parán*
según la palabra del Eterno; todos eran
hombres [distinguidos], cabezas de los
Hijos de Israel eran ellos. 4 *Y estos son*
sus nombres: de la tribu de Reubén,
Shamúa hijo de Zajur; 5 *de la tribu de*
Shimón, Shafat hijo de Jori; 6 *de la tribu*

ONKELÓS

יְהַב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל גַּבְרָא חַד גַּבְרָא חַד לְשִׁבְטָא דַּאֲבָהָתוֹהִי תִּשְׁלְחוּן כֹּל רַבָּא דִבְהוֹן׃ ג וּשְׁלַח
יָתְהוֹן מֹשֶׁה מִמַּדְבְּרָא דְּפָארָן עַל מֵימְרָא דַיְיָ כֻּלְּהוֹן גֻּבְרִין רֵישֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִנּוּן׃ ד וְאִלֵּין
שְׁמָהַתְהוֹן לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בַּר זַכּוּר׃ ה לְשִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן שָׁפָט בַּר חוֹרִי׃ ו לְשִׁבְטָא

RASHÍ

(ג) **עַל פִּי ה'.** בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁלֹּא אֲנָשִׁים שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן חֲשִׁיבוּת.
עִכֵּב עַל יָדוֹ: **כֻּלָּם אֲנָשִׁים.** כָּל וְאוֹתָהּ שָׁעָה כְּשֵׁרִים הָיוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **עַל פִּי ה' / SEGÚN LA PALABRA DEL ETERNO.** Aquí esta expresión significa: **con Su permiso,**[8] es decir, **que Él no le impidió** a Moshé enviarlos.[9]

כֻּלָּם אֲנָשִׁים / TODOS ERAN HOMBRES. Siempre que se utiliza el apelativo **אֲנָשִׁים**, **“hombres”**[10] **en la Escritura, expresa dignidad** e importancia.[11] Aquí la Escritura los llama así porque **en ese momento** todavía **eran** individuos **honestos.**[12]

8. A diferencia de otros versículos, aquí la frase עַל פִּי ה' no debe entenderse en el sentido de que Moshé envió a los exploradores “por mandato del Eterno”, ya que en ningún momento Dios ordenó enviarlos de Su propia iniciativa, como Rashí indicó anteriormente. Dios meramente dio su consentimiento para enviarlos (*Sifté Jajamim*).

9. Rashí agrega que Dios “no impidió” que fueran enviados, a pesar de que justo antes señaló que Dios había dado su permiso, frase que parecería un tanto redundante. En realidad, Rashí habla de dos cosas distintas: respecto a la idea misma de enviarlos, Dios “dio su permiso”. Y respecto a quiénes formarían parte del grupo de exploradores, Dios “no impidió” la selección de los elegidos para la tarea (*Masquil leDavid*).

10. O su equivalente en singular, אִישׁ, “hombre”.

11. Es decir, dignidad e importancia en el sentido de valía moral.

12. Según el comentario de *Mizrají*, lo que Rashí dice de que este apelativo siempre implica dignidad e importancia, ello sólo se aplica cuando esa palabra es enunciada como adjetivo que complementa a un sustantivo o a otra descripción. En este caso, la Torá ya dijo en el v. 1 que eran “hombres”, por lo que enfatizarlo de nuevo sólo puede indicar que en este caso la palabra “hombres” no describe su género sexual, sino que constituye una descripción de su talla moral (es semejante a como en español se dice de alguien: “Es todo un hombre”). Sin embargo, en *Bemidbar Rabá* 16:5, el midrash explícitamente afirma que esta palabra *siempre* designa a individuos “justos”. Por ello, el comentario *Gur Aryé* opina que esa palabra siempre se refiere a individuos honestos. Los exploradores comenzaron a actuar mal a partir de que fueron enviados, no antes. El problema, concluye, fue que los que decidieron enviarlos no eran individuos justos, y los exploradores, como actuaban por encargo de ellos, se dejaron influir por ellos, lo que los condujo a perder su integridad moral.

de Yehudá, Caleb hijo de Yefuné; [7]de la tribu de Isajar, Yigal hijo de Yosef; [8]de la tribu de Efráim, Hoshea hijo de Nun; [9]de la tribu de Binyamín, Paltí hijo de Rafú; [10]de la tribu de Zebulún, Gadiel hijo de Sodí; [11]de la tribu de Yosef, de la tribu de Menashé, Gadí hijo de Susí; [12]de la tribu de Dan, Amiel hijo de Guemalí; [13]de la tribu de Asher, Setur hijo de Mijael; [14]de la tribu de Naftalí, Najbi hijo de Vofsí; [15]de la tribu de Gad, Gueuel hijo de Mají. [16]Estos son los nombres de los hombres que Moshé envió para explorar la tierra; y Moshé llamó a Hoshea hijo de Nun, Yehoshúa.

[17]Moshé los envió para explorar la tierra de Kenaan, y les dijo: "Suban por aquí en el sur, y asciendan a la montaña.

יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף: ח לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ
בִּן־נוּן: ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא:
י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי:
יא לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־
סוּסִי: יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי:
יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל:
יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי:
טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי: טז אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ
בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ: יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר:

ONKELÓS

דִיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה: ז לְשִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר יִגְאָל בַּר יוֹסֵף: ח לְשִׁבְטָא דְאֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בַּר נוּן: ט לְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן פַּלְטִי בַּר רָפוּא: י לְשִׁבְטָא דִזְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בַּר סוֹדִי: יא לְשִׁבְטָא דְיוֹסֵף לְשִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה גַּדִּי בַּר סוּסִי: יב לְשִׁבְטָא דְדָן עַמִּיאֵל בַּר גְּמַלִּי: יג לְשִׁבְטָא דְאָשֵׁר סְתוּר בַּר מִיכָאֵל: יד לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי נַחְבִּי בַּר וָפְסִי: טו לְשִׁבְטָא דְגָד גְּאוּאֵל בַּר מָכִי: טז אִלֵּין שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא דִּי שְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בַּר נוּן יְהוֹשֻׁעַ: יז וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲמַר לְהוֹן סַקוּ דָא בְדָרוֹמָא וְתִסְּקוּן לְטוּרָא:

RASHÍ

(טז) **וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ וְגוֹ'.** הִתְפַּלֵּל עָלָיו: יָהּ יוֹשִׁיעֲךָ מֵעֲצַת מְרַגְּלִים: {(יז) **עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ וְגוֹ' / MOSHÉ LLAMÓ A HOSHEA, ETC. Esto implica que Moshé **rezó por él,**[13] como diciéndole: **"Que el Eterno te salve**[14] **del consejo de los exploradores."**[15]

{**17. עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב / SUBAN POR AQUÍ EN EL SUR.**[16] Moshé les indicó que se dirigieran por el sur porque

13. Rashí quiere decir que el hecho de cambiarle el nombre y llamarlo יְהוֹשֻׁעַ, implicaba que Moshé, en efecto, había rezado por él, y que el cambio de nombre simbolizaba su esperanza de que Dios lo protegiera.

14. El nombre הוֹשֵׁעַ, Hoshea, se deriva de la raíz ישע, que significa "salvar". En sí mismo, no contiene una alusión directa a Dios, sino sólo al concepto de salvamento. Al cambiarle el nombre a יְהוֹשֻׁעַ, Moshé le agregó la letra י junto a la ה, de este modo añadiendo a su nombre el Nombre divino יה, forma abreviada de יהוה, "el Eterno". Así, pues, el nombre יְהוֹשֻׁעַ puede ser entendido como "el Eterno salvará".

15. *Sotá* 34b. Esto parece indicar que, aunque todavía no habían mostrado un comportamiento desleal, Moshé albergaba reservas respecto a ellos, y es por eso que rezó a Dios para que preservase a Yehoshúa de unirse a ellos. La razón por la que rezó especialmente por él, pero no lo hizo por Caleb, se debe a que Yehoshúa era su discípulo directo, y constituiría una afrenta especialmente grave que él, más que cualquier otro, se comportase incorrectamente (*Gur Aryé*).

16. En la primera edición impresa de Rashí (Soncino, 1487), tanto este comentario como el siguiente no aparecen. Sí lo hacen en las demás ediciones impresas antiguas.

יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־
הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה
הַמְעַט הוּא אִם־רָב: יט וּמָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־

[18] *Observen la tierra, qué tal es, y al pueblo que habita en ella, si es fuerte o débil, poco o numeroso;* [19] *y cómo es la tierra en la que habita: si buena o*

ONKELÓS

יח וְתֶחֱזוּן יָת אַרְעָא מָא הִיא וְיָת עַמָּא דְיָתֵב עֲלַהּ הֲתַקִּיף הוּא אִם חַלָּשׁ
הַזְּעַר הוּא אִם סַגִּי: יט וּמָא אַרְעָא דִּי הוּא יָתֵב בַּהּ הֲטָבָא הִיא אִם

RASHÍ

הוּא הָיָה הַפְּסוֹלֶת שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ הַתַּגָּרִים, מַרְאִים אֶת הַפְּסוֹלֶת תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ מַרְאִים אֶת הַשֶּׁבַח:} (יח) **אֶת הָאָרֶץ מַה הִוא.** יֵשׁ אֶרֶץ מְגַדֶּלֶת גִּבּוֹרִים וְיֵשׁ אֶרֶץ מְגַדֶּלֶת חַלָּשִׁים, יֵשׁ מְגַדֶּלֶת אוּכְלוּסִין וְיֵשׁ מְמַעֶטֶת אוּכְלוּסִין: **הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה.** סִימָן מָסַר לָהֶם: אִם בִּפְרָזִים יוֹשְׁבִין, חֲזָקִים הֵם, שֶׁסּוֹמְכִין עַל גְּבוּרָתָם. וְאִם בְּעָרִים בְּצוּרוֹת הֵם יוֹשְׁבִין, חַלָּשִׁים הֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esa región **era la peor de la Tierra de Israel.** Les dijo esto **porque ese es el modo en que proceden los mercaderes** cuando desean demostrar el valor de algo: **primero muestran lo peor y después muestran la mejor parte** de un objeto.[17]}

{**18. אֶת הָאָרֶץ מַה הִוא / LA TIERRA, QUÉ TAL ES. Hay tierras** cuya naturaleza **produce** habitantes **fuertes, y hay** otras **tierras que producen** habitantes **débiles.** Por otra parte, **hay** algunas **que producen poblaciones numerosas y hay** otras **que producen poblaciones poco numerosas.**[18]}

הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה / SI ES FUERTE O DÉBIL. A fin de averiguar esto, Moshé **les dio un signo: si habitan en poblados abiertos,**[19] ello es signo de que son **fuertes, ya que confían en su fuerza** para defenderse, no en las murallas; **y si habitan en ciudades amuralladas,** ello es signo de que **son débiles,** y es por eso que precisan de murallas para defenderse.[20]

17. *Tanjumá* 6. Lo lógico hubiera sido que los enviase por el camino del norte, que constituía la ruta normal de entrada a la Tierra de Israel. Siendo un desierto, la región sur de Israel (el Négueb, נֶגֶב) representaba un desvío innecesario para ellos. Por lo tanto, si aun así los envió por el camino del sur, era justamente para acentuar el valor del país, contrastando lo peor con lo mejor (*Baer Heteb*; *Najalat Yaacob*).

18. *Tanjumá* 6. En tres versículos distintos Moshé habla de las características de la Tierra de Israel: "Observen la tierra qué tal es..." (este versículo); "y cómo es la tierra..." (v. 19); "y cómo es la tierra..." (v. 20). Cada una de estas tres instancias se refiere a un aspecto distinto. En este versículo, la pregunta por la tierra ("qué tal es") alude a las características del país (geografía, clima, etc.) en términos del efecto que tiene sobre su población, tanto en términos cualitativos como cuantitativos. Así, pues, hay que entender la segunda parte del versículo, "y el pueblo que habita en ella, si es fuerte o débil, poco o numeroso" como *explicación* de la frase inicial del versículo: "Observen la tierra qué tal es..." En tal caso, no hay que entender el prefijo ו de la frase וְאֶת הָעָם, "y el pueblo" como conjunción ("y"), sino como prefijo adicional que no posee función gramatical (*Mizrají*).

19. Es decir, en poblados o aldeas sin murallas.

20. *Tanjumá* 6. Según esta explicación, el v. 19, que pregunta por la naturaleza de las ciudades y poblados de la Tierra de Israel, en realidad constituye una continuación de la pregunta enunciada en este versículo. En otras palabras, en el siguiente versículo Moshé les ordena averiguar las características específicas de los centros habitacionales del país para responder a la pregunta de "si es fuerte o débil".

mala; y cómo son las ciudades dentro de las que habita: si son campamentos o fortificaciones; [20]y cómo es la tierra: si es fértil o magra; si hay en ella árboles o no. Fortalézcanse y tomen del fruto de la tierra." Y esos días eran la

רעה ומה הערים אשר־הוא יושב
בהנה הבמחנים אם במבצרים:
כ ומה הארץ השמנה הוא אם־רזה
היש־בה עץ אם־אין והתחזקתם
ולקחתם מפרי הארץ והימים

ONKELÓS

בישא ומא קרויא די הוא יתב בהן הבפצחין אם בכרכין: כ ומא ארעא העתירא היא אם מסכנא האית בה אילנין אם לא ותתקפון ותסבון מאבא דארעא ויומיא

RASHÍ

(יט) הבמחנים. תרגומו הבפצחין, כרכין פצוחין ופתוחין מאין חומה: הטובה הוא. במעינות ותהומות טובים ובריאים: (כ) היש בה עץ. אם יש בהם אדם כשר שיגן עליהם בזכותו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. הבמחנים / SI SON CAMPAMENTOS. Este vocablo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: הבפצחין**, término que se refiere a **ciudades abiertas y expuestas sin murallas.**[21]

הטובה הוא / SI BUENA. Respecto a manantiales y fuentes subterráneas cuyas aguas sean **buenas y saludables.**[22]

20. היש בה עץ / SI HAY EN ELLA ÁRBOLES.[23] Quería decir: **Si hay en ellas un hombre íntegro que las proteja con su mérito.**[24,25]

---

21. Al diferencia de la palabra מבצרים, que designa ciudades fortificadas con murallas.

22. Si en este versículo Moshé se estuviera refiriendo a la calidad de la tierra en términos de su capacidad para producir frutos, entonces la frase "si buena o mala" sería redundante, ya que en el versículo siguiente habla de la tierra en términos de "fértil o magra". Por consiguiente, Rashí explica que en este caso "si buena o mala" no se refiere a la fertilidad del suelo, sino a la condición general de la tierra y de su efecto en sus habitantes, lo cual se comprueba por la calidad de sus aguas (*Séfer haZikarón*).

23. Literalmente, "si hay en ella un árbol". Ver la nota siguiente.

24. *Babá Batrá* 15a. Según Rashí, en este versículo la frase היש בה עץ no tiene un sentido literal, por lo que no significa "si hay en ella árboles". Por dos razones: primero, porque Moshé ya inquirió por la tierra en términos de su fertilidad al decir: "Si es fértil o magra". Por consiguiente, no tendría sentido que preguntase por la existencia de árboles plantados; si la tierra es buena y fértil, seguro es capaz de producir árboles. Segundo, porque la frase literalmente dice עץ, "árbol" en singular. Si Moshé estuviese preguntando por la existencia de árboles, lo lógico hubiera sido que los nombrara en plural. Por estas dos razones, Rashí concluye, aquí la palabra עץ constituye una expresión figurada que alude a un hombre éticamente superior (*Masquil leDavid*). En los libros del Tanaj (la Escritura) es usual designar al hombre justo como "árbol". Ver, por ejemplo, *Tehilim* 1:3.

25. En la fuente talmúdica de la que Rashí toma este comentario (*Babá Batrá* 15a) hay una diferencia de opinión respecto a la identidad del "hombre íntegro" del cual Moshé habla aquí. Según Ravá, el justo Iyob vivió en Kenaan en la época de los espías, y Moshé específicamente pensaba en él cuando aludió al "árbol" (es decir, al "hombre íntegro"). Pero los demás sabios opinan que Iyob no vivó en esa época y, por consiguiente, Moshé simplemente se refería a la existencia de un hipotético hombre justo cuyo mérito fuera capaz de demorar o impedir la entrada de los israelitas a la Tierra de Israel (*Najalat Yaacob*).

יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים: שני כא וַיַּעֲלוּ
וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן
עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת: כב וַיַּעֲלוּ
בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם

temporada de maduración de uvas.
21 Ellos subieron y exploraron la tierra desde el desierto de Tzin hasta Rejob, llegando a Jamat.
22 Subieron por el sur, y él llegó hasta Jebrón. Y allí estaban

ONKELÓS

יוֹמֵי בִּכּוּרֵי עִנְּבִין: כא וּסְלִיקוּ וְאַלִּילוּ יָת אַרְעָא מִמַּדְבְּרָא דְצִין עַד רְחוֹב לְמֵטֵי חֲמָת: כב וּסְלִיקוּ בִדְרוֹמָא וַאֲתָא עַד חֶבְרוֹן וְתַמָּן

RASHÍ

בִּכּוּרֵי עֲנָבִים. יָמִים שֶׁהָעֲנָבִים מִתְבַּשְּׁלִין בְּבִכּוּר: **(כא) מִמִּדְבַּר צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת.** הָלְכוּ בִּגְבוּלֶיהָ בְּאוֹרֶךְ וּבְרוֹחַב, כְּמִין גָּאם, הָלְכוּ רוּחַ גְּבוּל דְּרוֹמִית מִמִּקְצוֹעַ מִזְרָח עַד מִקְצוֹעַ מַעֲרָב, כְּמוֹ שֶׁצִּוָּה מֹשֶׁה: עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב (לעיל יג:יז), דֶּרֶךְ גְּבוּל דְּרוֹמִית מִזְרָחִית עַד הַיָּם שֶׁהַיָּם, הוּא גְּבוּל מַעֲרָבִי, וּמִשָּׁם חָזְרוּ וְהָלְכוּ כָּל גְּבוּל מַעֲרָבִי עַל שְׂפַת הַיָּם עַד לְבֹא חֲמָת, שֶׁהוּא אֵצֶל הֹר הָהָר בְּמִקְצוֹעַ מַעֲרָבִית צְפוֹנִית, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בִּגְבוּלוֹת הָאָרֶץ בְּפָרָשַׁת אֵלֶּה מַסְעֵי: **(כב) וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן.** כָּלֵב לְבַדּוֹ הָלַךְ שָׁם וְנִשְׁתַּטֵּחַ עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בִּכּוּרֵי עֲנָבִים / MADURACIÓN DE UVAS. Es decir, **la época en que las uvas maduran, en su primer estado de maduración.**[26]

21. מִמִּדְבַּר צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת / DESDE EL DESIERTO DE TZIN HASTA REJOB, LLEGANDO A JAMAT. Ellos marcharon siguiendo las fronteras de la Tierra de Israel **a lo largo y a lo ancho,** siguiendo una trayectoria **en forma de *gama*** invertida.[27] Primero **marcharon del lado** que forma **la frontera sur, desde el extremo oriental al extremo occidental, como Moshé les había ordenado** cuando les dijo: **"Suban por aquí en el sur",**[28] es decir, **por la ruta fronteriza sureste hasta el Mar** Mediterráneo, **ya que el Mar forma la frontera occidental** de la Tierra de Israel. **Y de allí se dieron vuelta y marcharon por toda la frontera occidental a lo largo de la costa hasta que llegaron a Jamat, que se localiza cerca del Monte Hor en el extremo noroccidental,**[29] **como se explica en** los pasajes que describen **las fronteras de la Tierra de Israel,** en **la sección *Ele Masé*.**[30]

22. וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן / Y ÉL LLEGÓ HASTA JEBRÓN. Caleb solo fue allí y se prosternó sobre los

26. En hebreo, la palabra בִּכּוּרִים [o בִּכּוּרֵי en estado constructo] designa a los frutos que maduran primero en la temporada, las "primicias" o frutos primerizos. Eso es lo que significa, por ejemplo, en *Shemot* 23:19. Si aquí tuviera idéntico significado, la frase se traduciría en el sentido de "primicias de uvas". Sin embargo, en sentido estricto, las uvas no producen primicias, sino el árbol de la vid. Por consiguiente, Rashí entiende que aquí בִּכּוּרֵי no es un sustantivo que designe a un objeto (las primicias), sino un sustantivo que designa el acto de madurar (*Lifshutó shel Rashí*).

27. *Gama* es la tercera letra del alfabeto griego [Γ]. La trayectoria se asemejaba a una *gama* invertida porque los israelitas se hallaban en el sur, y el recorrido a lo ancho que hicieron tuvo lugar en la parte "baja" (es decir, sur) de la Tierra de Israel.

28. *Supra*, v. 17.

29. El desierto de Tzin se localiza en el extremo sureste de la Tierra de Israel; Rejob y Jamat, por su parte, se localizan en el extremo noroccidental. En vez de atravesar ambos puntos en línea recta, siguiendo una ruta diagonal, se dririgieron primero hacia el oeste, hasta la costa del Mar Mediterráneo, y de ahí avanzaron en línea recta hacia el norte. Rashí toma como símil de su trayecto la letra *gama* invertida [Γ]. Pero también se puede explicar utilizando como símil la letra latina L mayúscula.

30. Ver *infra*, vv. 34:7-8. Ahí se describen los límites de la frontera norte de la Tierra de Israel. Las demás fronteras se describen en los vv. 34:1-13.

אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק
וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן

Ajimán, Sheshai y Talmai, progenie de los gigantes; y Jebrón fue edificada siete años antes que Tzoan de

ONKELÓS

אֲחִימָן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי בְּנֵי גִּבָּרַיָּא וְחֶבְרוֹן שְׁבַע שְׁנִין אִתְבְּנִיאַת קֳדָם טָנֵס

RASHÍ

קִבְרֵי אָבוֹת, שֶׁלֹּא יְהֵא נִסָּת לַחֲבֵרָיו לִהְיוֹת בַּעֲצָתָם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְלוֹ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ (דברים א:לו), וּכְתִיב: וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת חֶבְרוֹן (שופטים א:כ): **שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה.** אֶפְשָׁר שֶׁבָּנָה חָם אֶת חֶבְרוֹן לִכְנַעַן בְּנוֹ הַקָּטָן קוֹדֶם שֶׁיִּבְנֶה אֶת צוֹעַן לְמִצְרַיִם בְּנוֹ הַגָּדוֹל? אֶלָּא, שֶׁהָיְתָה מְבֻנָּה בְּכָל טוּב עַל אֶחָד מִשִּׁבְעָה בְּצוֹעַן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sepulcros de los Patriarcas[31] para rezarle a Dios **que** le ayudase a **no dejarse llevar por sus colegas para formar parte de su consejo.**[32] **Y por eso** vemos que se **declara** en referencia a Caleb: **"...y a él Yo entregaré la tierra que pisó."**[33] **Y** también **está escrito: "A Caleb le dieron Jebrón."**[34]

שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה / FUE EDIFICADA SIETE AÑOS. Pero, **¿acaso es posible que Jam**[35] **haya edificado Jebrón para Kenaan, su hijo menor,**[36] **antes de edificar Tzoan para Mitzráim, su hijo mayor?**[37] **En realidad,** este versículo no habla de una edificación de casas, sino al hecho de **que había sido "edificada" con todas las excelencias** de un lugar[38] **siete veces más que Tzoan.**[39] **Y** al decir esto,

31. Abraham, Itzjak y Yaacob, y sus esposas: Sará, esposa de Abraham; Ribká, esposa de Itzjak; y Leá, esposa de Yaacob (Rajel no fue sepultada junto con Yaacob, sino en el camino a Efrat).

32. Puesto que Moshé los había enviado como grupo, si todos hubieran ido a Jebrón, lo lógico es que la Torá utilizara el verbo וַיָּבֹאוּ, "llegaron", en plural, en forma paralela al verbo וַיַּעֲלוּ, "subieron", al inicio del versículo. El Talmud (*Sotá* 34b) afirma que Caleb se separó del grupo para ir a rezar a Dios en la tumba de los Patriarcas porque Moshé ya había rezado para que Dios protegiese a Yehoshúa [ver Rashí al v. 16, *s.v.* וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ וְגוֹ'], pero no había rezado por él (*Mizrají*).

33. *Debarim* 1:36.

34. *Shofetim* 1:20; *Sotá* 34b. Si el versículo afirma que Caleb recibió Jebrón, ello fue en cumplimiento de la promesa divina enunciada en *Debarim* 1:36.

35. Hijo de Nóaj. Ver al respecto *Bereshit* 5:31.

36. Kenaan era el cuarto hijo de Jam, como se indica en *Bereshit* 10:6: "Y los hijos de Jam: Cush, Mitzráim, Put y Kenaan." De éste descienden los kenaanim, habitantes de la Tierra de Israel en esa época.

37. "Mayor" respecto a Kenaan. Se asume que el primogénito era Cush, ya que es mencionado en primer lugar.

38. Las "excelencias" de un lugar se refiere a la calidad de sus frutos (*Baer Heteb*).

39. Aquí Rashí responde a dos dificultades que plantea el texto. Primero, ¿qué propósito podría haber en que la Torá nos informe que Jebrón fue construida antes que Tzoan? Segundo, aun si se asume que su propósito es de carácter cronológico, ello plantearía la incongruencia de cómo es posible que Jam haya construido Jebrón antes que Tzoan (*Baer Heteb*). A esto Rashí responde que, en efecto, aquí la Torá no pretende proporcionarnos una información de carácter cronológico, sino enfatizar las cualidades intrínsecas de la Tierra de Israel. Y el modo en que lo hace es comparando a Jebrón con Tzoan. Así, pues, la expresión נִבְנְתָה, "edificada", no se refiere a la construcción de casas o edificios, sino a la constitución intrínseca de la geografía y el clima del país. Y la palabra שָׁנִים no hay que entenderla en el sentido de "años", sino que indica los "cambios" [שׁוֹנִים], es decir, los grados en los cuales ambas ciudades difieren entre sí. Por consiguiente, la frase וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם debe ser entendida del siguiente modo: "Y Jebrón fue edificada [constituida] siete veces [שָׁנִים] mejor que Tzoan de Mitzráim" (*Najalat Yaacob*; *Gur Aryé*).

מִצְרָיִם: כג וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל
אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ
בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים

Mitzráim. [23] *Llegaron hasta el valle de Eshcol, y de allí cortaron un sarmiento y un racimo de uvas –portándolo con una percha entre dos–, y de las granadas*

ONKELÓS

דְמִצְרָיִם: כג וַאֲתוֹ עַד נַחֲלָא דְאַתְכָּלָא וּקְצוֹ מִתַּמָּן עוֹבַרְתָּא
וְאַתְכַּל עִנְּבִין חַד וּנְטָלוּהִי בַּאֲרִיחָא בִּתְרֵין וּמִן רִמּוֹנַיָּא

RASHÍ

וּבָא לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁאֵין לְךָ טְרָשִׁין בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יוֹתֵר מֵחֶבְרוֹן, לְפִיכָךְ הִקְצוּהָ לִקְבוּרוֹת מֵתִים, וְאֵין לְךָ מְעֻלָּה בְּכָל הָאֲרָצוֹת כְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: כְּגַן ה' כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (בראשית יג:י). וְצוֹעַן הִיא הַמְעֻלָּה שֶׁבְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שֶׁשָּׁם מוֹשַׁב הַמְּלָכִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי הָיוּ בְצוֹעַן שָׂרָיו (ישעיה ל:ד), וְהָיְתָה חֶבְרוֹן טוֹבָה מִמֶּנָּה שִׁבְעָה חֲלָקִים: (כג) **זְמוֹרָה.** שׂוֹכַת גֶּפֶן, וְאֶשְׁכּוֹל שֶׁל עֲנָבִים תָּלוּי בָּהּ: **וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהוּא בִּשְׁנַיִם? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: בִּשְׁנָיִם? בִּשְׁנֵי מוֹטוֹת. הָא כֵּיצַד? שְׁמֹנָה נָטְלוּ אֶשְׁכּוֹל, אֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **desea informarte acerca de la excelencia de la Tierra de Israel. Pues en la Tierra de Israel no hay una región más pedregosa que la de Jebrón, y es por ello que fue designada para** servir de **sepultura para los muertos.**[40] Por otro lado, **en todas las tierras** del mundo **no hay una tierra tan excelente como Mitzráim, como se declara: "Como un jardín del Eterno, como la tierra de Mitzráim."**[41] Ahora bien, la región de **Tzoan era la mejor de Mitzráim, ya que allí** se localizaba **la sede de los reyes** [faraones] mitzrim, **como se declara: "Pues sus príncipes estaban en Tzoan."**[42] Así, pues, a pesar de que Tzoan era una región excelente, aun así **Jebrón era siete veces mejor que ella.**[43]

23. זְמוֹרָה / SARMIENTO. Este término designa a **una rama de la vid, de la cual cuelga el racimo de uvas.**

וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם / PORTÁNDOLO CON UNA PERCHA ENTRE DOS. De lo que implica lo que se dice aquí, que **"lo portaron con una percha", ¿no sé ya que** tuvo que ser cargada **entre dos** hombres?[44] Entonces, **¿qué pretende enseñar** la frase **"entre dos"?** En realidad significa que fue portado **con dos perchas.**[45] **¿De qué forma? Ocho** de los exploradores **tomaron** entre sí **el racimo,**[46] **uno** solo

40. Es por esa razón que ahí fueron sepultados los Patriarcas y sus esposas.

41. *Bereshit* 13:10. Ahí la Torá dice que el valle del Yardén era "como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim". Ahí mismo, *Mizrají* explica que la descripción "como huerto [כְּגַן] del Eterno" alude al huerto [גַן] que Dios había plantado en Edén: el Jardín de Edén. En *Debarim* 11:10, la Torá misma atestigua que la tierra de Mitzráim era fértil en la producción de semillas para sembrar.

42. *Yeshayahu* 30:4.

43. *Sotá* 34b.

44. En hebreo, la palabra מוֹט designa un palo largo, semejante a una percha. Como lo usual es portar este tipo de palo entre dos personas, la frase "entre dos" parece redundante (*Séfer haZikarón*).

45. Rashí explica aquí que la frase בִּשְׁנָיִם, que literalmente significa "con dos", no indica que el racimo tuvo que ser cargado entre dos hombres, sino con dos varas.

46. La frase וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם literalmente dice: "Lo portaron con percha, con dos." Según Rashí, si el versículo quisiera indicar que solamente fueron dos perchas, hubiera debido decir: וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט שְׁנַיִם,

וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

y de los higos. [24]*A ese lugar lo llamó Valle de Eshcol, a causa del racimo que cortaron de allí los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

וּמִן תְּאֵנַיָּא׃ כד לְאַתְרָא הַהוּא קְרָא נַחְלָא דְּאַתְכָּלָא עַל עֵסַק אַתְכָּלָא דִּי קְצוֹ מִתַּמָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

נָטַל תְּאֵנָה, וְאֶחָד רִמּוֹן. יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב לֹא נָטְלוּ כְּלוּם, לְפִי שֶׁכָּל עַצְמָם לְהוֹצִיא דִבָּה נִתְכַּוְּנוּ: כְּשֵׁם שֶׁפִּרְיָהּ מְשֻׁנֶּה, כָּךְ עַמָּהּ מְשֻׁנֶּה. וְאִם חָפֵץ אַתָּה לֵידַע כַּמָּה מַשּׂאוֹי אֶחָד מֵהֶם, צֵא וּלְמַד מֵאֲבָנִים שֶׁהֱקִימוּ בַּגִּלְגָּל: הֵרִימוּ לָהֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת מִן הַיַּרְדֵּן עַל שִׁכְמוֹ וֶהֱקִימוּהָ בַּגִּלְגָּל, וּשְׁקָלוּם רַבּוֹתֵינוּ מִשְׁקַל כָּל אַחַת אַרְבָּעִים סְאָה, וּגְמִירֵי טוּנָא דְּמַדְלֵי אִינִשׁ עַל כַּתְפֵּיהּ אֵינוֹ אֶלָּא שְׁלִישׁ מַשּׂאוֹי מִמַּשּׂאוֹי שֶׁמְּסַיְּעִין אוֹתוֹ לְהָרִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tomó un higo y otro una granada.[47] Esto suma diez hombres. Pero **Yehoshúa y Caleb no tomaron nada, ya que el ser entero de los** exploradores[48] al tomar estos frutos **estaba puesto en calumniar la Tierra** ante los demás israelitas, como diciendo: **"Así como sus frutos son insólitos** por lo gigantescos, **así también el pueblo** que en ella habita **es insólito** por su estatura descomunal.**" Y si deseas saber en cuánto consistía la carga de cada uno, ve y aprende** del peso **de las piedras que erigieron en Guilgal**, pues se relata que **cada hombre levantó una piedra del** río **Yardén** –el río Jordán– **sobre su hombro, y las erigieron en Guilgal.**[49] **Y nuestros Maestros calcularon el peso de cada piedra en cuarenta** ***seá.***[50] **Y es sabido que la carga que un solo hombre es capaz de portar sobre sus hombros es únicamente la tercera parte de la carga** que puede portar **cuando le ayudan a levantarla.**[51]

"lo portaron con dos perchas", omitiendo el prefijo preposicional בְּ de la palabra בִּשְׁנָיִם. Ese prefijo permite introducir una división en la frase, separándola en dos cláusulas. Hay que entender, pues, las dos cláusulas de la frase וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם como independientes, cada una de las cuales alude a dos perchas. En sí misma, la primera cláusula, וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט, implica dos perchas: "...lo portaron con [dos] percha[s]"; la segunda claúsula, בִּשְׁנָיִם, significa "dos [perchas]". Eran, pues, cuatro perchas, dos de las cuales eran perpendiculares a las otras dos. Por tanto, como eran necesarios dos hombres para portar una percha, el total de hombres que portaron el racimo fueron ocho (*Baer baSadé*; *Séfer haZikarón*).

47. *Sotá* 34a. Rashí cita aquí la opinión del sabio talmúdico Rabí Itzjak, quien opina que es razonable asumir que los diez exploradores que al final calumniaron a la Tierra de Israel, desde el inicio participaron en portar los frutos como prueba de la supuesta veracidad de su calumnia. Por consiguiente, él sostiene que, si un solo individuo era capaz de portar un higo, y otro una granada, es lógico suponer que fue necesario la participación de los ocho restantes para portar el racimo de uvas (*Séfer haZikarón*).

48. Quiere decir que no tenían otra intención más que calumniar la Tierra de Israel.

49. Ver al respecto *Yehoshúa* 4:1-10.

50. Una *seá* es una medida de capacidad que aproximadamente equivale a 8.2 litros. Por tanto, cuarenta *seim* equivalen a 328 litros. Como la *seá* es una medida de volumen y no de peso, el equivalente moderno es, forzosamente, en litros. Su peso real varía de acuerdo con la consistencia de la carga.

51. *Sotá* 34a. Puesto que se asume que se ayudaron entre sí, cada uno cargó tres veces 40 *seim*, o sea, 120 *seim*; y entre los ocho cargaron 930 *seim*. Ello equivaldría al volumen de 7,872 litros.

כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ
אַרְבָּעִים יוֹם: כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־

[25] *Volvieron de explorar la tierra al final de cuarenta días.* [26] *Fueron y vinieron ante Moshé y Aharón, y ante toda*

ONKELÓS

כה וְתָבוּ מִלְּאַלָּלָא יָת אַרְעָא מִסּוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין: כו וַאֲזַלוּ וַאֲתוֹ לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל

RASHÍ

(כה) וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם. וַהֲלֹא אַרְבַּע מֵאוֹת פַּרְסָה עַל אַרְבַּע מֵאוֹת פַּרְסָה הִיא, וּמַהֲלַךְ אָדָם בֵּינוֹנִי עֶשֶׂר פַּרְסָאוֹת לְיוֹם? הֲרֵי מַהֲלַךְ אַרְבָּעִים יוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, וְהֵם הָלְכוּ אָרְכָּהּ וְרָחְבָּהּ, אֶלָּא שֶׁגָּלוּי לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁיִּגְזוֹר עֲלֵיהֶם יוֹם לְשָׁנָה קִצֵּר לִפְנֵיהֶם אֶת הַדֶּרֶךְ: **(כו) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ.** מַהוּ וַיֵּלְכוּ? לְהַקִּישׁ הֲלִיכָתָן לְבִיאָתָן: מָה בִּיאָתָן בְּעֵצָה רָעָה, אַף הֲלִיכָתָן בְּעֵצָה רָעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם / VOLVIERON DE EXPLORAR LA TIERRA AL FINAL DE CUARENTA DÍAS. ¿Pero acaso no tiene la Tierra de Israel un área de **cuatrocientos** ***parsaot***[52] **por cuatrocientos** ***parsaot*****?**[53] Ahora bien, **el recorrido** promedio **de una persona normal es de diez** ***parsaot*** **por día.**[54] **Por tanto, el recorrido** de la Tierra de Israel **del este al oeste,** en condiciones normales **toma** por sí solo **cuarenta días.** Además, **ellos** no solamente fueron de este a oeste, sino que **marcharon a lo largo y a lo ancho.**[55] **En realidad, revelado era ante el Santo –bendito es– que Él habría de decretarles** que permanecerían en el desierto durante cuarenta años,[56] **un año por cada día** de su recorrido, por lo que **les acortó el camino.**[57]

26. וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ / FUERON Y VINIERON. ¿Qué significa que **"fueron"?**[58] Su propósito es **comparar su partida a su llegada: así como su llegada** al campamento de Israel **fue con mala intención, así también su partida fue con mala intención.**[59]

52. La *parasá* es una antigua medida de longitud. Esta basada en la *parasang* persa. Según el estudio de R. Aryeh Carmell (*Siyatá Ligmará*, pág. 77), su equivalente moderno aproximado es 4,320 m. Esto haría que 400 *parsaot* equivalieran a 1,728 k. (Usualmente suele traducirse *parasá* por "legua". La legua es una medida de itinerario que abarca 5,572 m.).

53. *Meguilá* 3a. Si esta medida que dieron los Sabios se refiere al área, resulta entonces que la Tierra de Israel ocupa una superficie de 160,000 *parsaot*. Tomando la medida de 4.3 km. (4,320 m.) como equivalente de cada *parasá*, el resultado es un área de 688,000 km. Esta medida desborda las medidas que usualmente se atribuyen a la superficie de la Tierra de Israel. El presente comentarista ignora si esta medida de 400 por 400 *parsaot* es literal o si hay que entenderla de otro modo.

54. *Pesajim* 93b. Esto equivaldría a 43.2 km.

55. Es decir, tanto de sur a norte como de este a oeste, lo que obviamente presupone otros cuarenta días.

56. El decreto sería consecuencia de sus actos, no un decreto divino independiente de ellos. Rashí quiere decir que Dios sabía que como consecuencia de las calumnias que los exploradores expresarían sobre la Tierra de Israel y la resultante rebelión del pueblo de Israel, Él finalmente les decretaría permanecer cuarenta años en el desierto.

57. *Tanjumá* 8. Rashí quiere decir que Dios hizo que recorrieran una distancia larga rápidamente, en poco tiempo.

58. En el versículo precedente la Torá ya nos informó que "volvieron". Por tanto, ¿a qué puede referirse la mención, aparentemente innecesaria, de que "fueron"? (*Sifté Jajamim*).

59. Aunque Rashí mismo afirmó en el v. 13:3, *s.v.* כֻּלָּם אֲנָשִׁים que antes de que partieran en su misión eran individuos "honestos", ello solamente se aplica a antes de que fueran seleccionados para su misión. Ver al respecto lo que dice el comentario *Gur Aryé* al final de lo nota 12.

עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן
קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם · דָּבָר וְאֶת־
כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ:
כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ:
כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־
יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם: כט עֲמָלֵק

la asamblea de los Hijos de Israel, al desierto de Parán en Kadesh, y trajeron de vuelta el reporte a ellos y a toda la asamblea, y les mostraron el fruto de la tierra.
27 *Ellos le relataron y dijeron: "Llegamos a la tierra a la cual nos enviaste, y ciertamente es una [tierra] que mana leche y miel; y éste es su fruto."*
28 *Sin embargo, el pueblo que habita en la tierra es vigoroso, y las ciudades son fortificadas e inmensas, y también vimos allí a la progenie del gigante.*
29 *Amalek*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַדְבְּרָא דְפָארָן לִרְקָם וַאֲתִיבוּ יָתְהוֹן פִּתְגָמָא וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא וְאַחֲזִיאֻנּוּן יָת אִבָּא דְאַרְעָא: כז וְאִשְׁתָּעִיאוּ לֵהּ וַאֲמָרוּ אֲתֵינָא לְאַרְעָא דִּי שְׁלַחְתָּנָא וְאַף עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ הִיא וְדֵין אִבַּהּ: כח לְחוֹד אֲרֵי תַקִּיף עַמָּא דְּיָתֵב בְּאַרְעָא וְקִרְוַיָּא כְּרִיכָן רַבְרְבָן לַחֲדָא וְאַף בְּנֵי גִבָּרַיָּא חֲזֵינָא תַמָּן: כט עֲמַלְקָאָה

RASHÍ

וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר. אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן: (כז) **זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא.** כָּל דְּבַר שֶׁקֶר שֶׁאֵין אוֹמְרִים בּוֹ קְצָת אֱמֶת בִּתְחִלָּתוֹ אֵין מִתְקַיֵּם בְּסוֹפוֹ: (כח) **בְּצֻרוֹת.** לְשׁוֹן חוֹזֶק, וְתַרְגּוּמוֹ כְּרִיכָן, לְשׁוֹן בִּירָנִיּוֹת עֲגֻלּוֹת. וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי, כְּרִיךְ, עָגוֹל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר / Y TRAJERON DE VUELTA EL REPORTE A ELLOS. A Moshé y a Aharón.[60]

27. **זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא / ES UNA [TIERRA] QUE MANA LECHE Y MIEL. Cualquier palabra de mentira en la cual no se dice algo de verdad al principio, no podría mantenerse al final.**[61]

28. **בְּצֻרוֹת / FORTIFICADAS.** Este término **expresa** la idea de **fortaleza.**[62] **La traducción del Targum es כְּרִיכָן, término** utilizado **para designar una fortaleza circular,** ya que **en la lengua aramea כְּרִיךְ** significa ***redondo.***[63]

---

60. No parece claro a quién se refiere el pronombre אֹתָם, "a ellos". Al inicio del versículo se menciona que los exploradores vinieron "ante Moshé y Aharón, y ante toda la asamblea de los Hijos de Israel". Ahora bien, como la Torá a continuación dice que además de "a ellos" trajeron el reporte "a toda la asamblea", ello implica que "a ellos" se refiere a Moshé y a Aharón (*Gur Aryé*).

61. *Sotá* 35a. Esto explica por qué primero reconocieron que la Tierra de Israel, efectivamente, sí manaba leche y miel. Primero hablaron bien de ella para, al final, calumniarla (*Mizrají*).

62. La raíz בצר tiene dos acepciones opuestas. Por un lado, "debilitar" o "disminuir", como el verbo יִבְצוֹר, "cortará" en *Tehilim* 76:13. Por otro lado, fortalecer, como el verbo לְבַצֵּר, "fortificar", en *Yeshayahu* 22:10. Rashí precisa que aquí tiene la segunda acepción (*Gur Aryé*; *Lifshutó shel Rashí*). Según Rashí, en el v. 13:18 Moshé había dicho a los exploradores que si los habitantes de Kenaan habitaban en ciudades fortificadas o amuralladas, ello constituía indicio de que eran débiles. Ahora bien, como en el inicio de este versículo ellos dijeron que "el pueblo que habita en la tierra es vigoroso", se podría haber pensado que aquí la palabra בְּצֻרוֹת significaba que sus ciudades eran débiles (*Lifshutó shel Rashí*).

63. En arameo, la raíz כרך significa "circular" o "envolver".

יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב
עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן: ל וַיַּהַס כָּלֵב
אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה

habita en la región del sur, y el jití, el yebusí y el emorí habitan en la montaña, y el kenaaní habita cerca del mar y junto al Yardén."
30 *Caleb hizo callar al pueblo para Moshé, y dijo: "¡Ciertamente hemos de*

ONKELÓS

יָתֵב בְּאַרַע דָּרוֹמָא וְחִתָּאָה וִיבוּסָאָה וֶאֱמוֹרָאָה יָתֵב בְּטוּרָא וּכְנַעֲנָאָה
יָתֵב עַל יַמָּא וְעַל כֵּיף יַרְדְּנָא: ל וְאַצֵּית כָּלֵב יָת עַמָּא לְמֹשֶׁה וַאֲמַר מִסַּק

RASHÍ

(כט) **עֲמָלֵק יוֹשֵׁב וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁנִּכְווּ בַּעֲמָלֵק כְּבָר הִזְכִּירוּהוּ מְרַגְּלִים כְּדֵי לְיָרְאָם: **וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.** יַד כְּמַשְׁמָעוֹ, אֵצֶל הַיַּרְדֵּן וְלֹא תוּכְלוּ לַעֲבוֹר: (ל) **וַיַּהַס כָּלֵב.** הִשְׁתִּיק אֶת כֻּלָּם: **אֶל מֹשֶׁה.** לִשְׁמוֹעַ מַה שֶּׁיְּדַבֵּר בְּמֹשֶׁה. צָוַח וְאָמַר: וְכִי זוֹ בִּלְבַד עָשָׂה לָנוּ בֶּן עַמְרָם? הַשּׁוֹמֵעַ הָיָה סָבוּר שֶׁבָּא לְסַפֵּר בִּגְנוּתוֹ, וּמִתּוֹךְ שֶׁהָיָה בְּלִבָּם עַל מֹשֶׁה בִּשְׁבִיל דִּבְרֵי הַמְרַגְּלִים, שָׁתְקוּ כֻּלָּם לִשְׁמוֹעַ גְּנוּתוֹ. אָמַר: וַהֲלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְהוֹרִיד לָנוּ אֶת הַמָּן וְהֵגִיז

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **עֲמָלֵק יוֹשֵׁב וְגוֹ' / AMALEK HABITA, ETC. Puesto que** los israelitas **ya habían sido "quemados" por Amalek** en una ocasión anterior, los exploradores **lo mencionaron con el propósito de infundirles miedo.**[64]

וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן / Y JUNTO AL YARDÉN. El vocablo **יַד** debe ser entendido **según implica: junto al Yardén.**[65] Con ello querían implicar: **"No podrán cruzarlo** para entrar a la Tierra de Israel."

30. **וַיַּהַס כָּלֵב / CALEB HIZO CALLAR.** Esto quiere decir: **hizo callar a todos.**[66]

אֶל מֹשֶׁה / PARA MOSHÉ. Los hizo callar **para que escuchasen lo que hablaría de Moshé.**[67] A fin de imponerles silencio, utilizó la estratagema siguiente: **gritó y dijo: "¡Y qué! ¿Acaso sólo** esto **nos ha hecho el hijo de Amram** [Moshé]?" **El que escuchaba** estas palabras **pensaba que** Caleb había dicho esto porque **quería relatar** algo más **en oprobio de él. Y puesto que en sus corazones albergaban algo en contra de Moshé a causa de las palabras de los exploradores, todos se callaron para escuchar su oprobio.** Pero justo entonces **dijo: "¿Acaso no ha partido el Mar de Suf por nosotros, ha hecho descender el maná para nosotros e hizo volar las**

64. *Tanjumá* 9. Amalek no formaba parte de los siete pueblos de Kenaan cuyo territorio Dios había prometido a Israel. Por tanto, no había razón alguna para que lo mencionasen, y mucho menos que lo nombraran en primer lugar (*Gur Aryé*).

65. La palabra יַד, además de significar "mano", también tiene la acepción de "junto a" o "próximo a". En *Shemot* 2:5, *s.v.* עַל יַד הַיְאֹר, Rashí explicó que la Torá utiliza la expresión יַד para implicar cercanía y proximidad porque se deriva de la acepción literal de "mano", ya que la mano del hombre es lo más próximo a él.

66. Aunque el texto no dice explícitamente que el pueblo estuviese vociferando, como sí afirma que Caleb "calló al pueblo", se implica que hizo callar a todos y no solamente a los exploradores, cuyas palabras son enunciadas en el versículo precedente.

67. El Targum tradujo el verbo וַיַּהַס por וְאַצֵּית, término arameo que significa "hacer que escuchen". El verbo וַיַּהַס tiene sentido causativo, por lo que significa que Caleb los hizo callar para algo. Rashí explica que Caleb hizo que se callaran para que escuchasen lo que tenía que decir de Moshé. Utilizó esto como estratagema para finalmente afirmar la falsedad de la actitud derrotista de los exploradores (*Lifshutó shel Rashí*).

נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ: לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא

subir y tomarla en posesión, pues sin duda podemos hacerlo!" 31 *Pero los hombres que habían subido con él dijeron: "¡No podremos subir a ese pueblo, pues es más poderoso que*

ONKELÓS

נִסַּק וְנֵירַת יָתַהּ אֲרֵי מִכּוּל נִכּוּל לַהּ: לא וְגֻבְרַיָּא דִּי סְלִיקוּ עִמֵּהּ אֲמַרוּ לָא נִכּוּל לְמִיסַּק לְוָת עַמָּא אֲרֵי תַּקִּיף הוּא

RASHÍ

לָנוּ אֶת הַשְּׂלָיו: **עָלֹה נַעֲלֶה.** אֲפִילוּ בַּשָּׁמַיִם וְהוּא אוֹמֵר: עֲשׂוּ סֻלָּמוֹת וַעֲלוּ שָׁם, נַצְלִיחַ בְּכָל דְּבָרָיו: **וַיַּהַס.** לְשׁוֹן שְׁתִיקָה. וְכֵן: הַס כָּל בָּשָׂר (זכריה ב:יז), הַס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר (עמוס ו:י). כֵּן דֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם הָרוֹצֶה לְשַׁתֵּק אֲגוּדַּת אֲנָשִׁים, אוֹמֵר: שׁ״ט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

codornices para nosotros, para procurarnos alimento?"[68]

עָלֹה נַעֲלֶה / CIERTAMENTE HEMOS DE SUBIR. Incluso si tuviéramos que subir **hasta el cielo,**[69] **si él** [Moshé] **nos dijera: "Fabriquen escaleras y suban allí", tendríamos éxito en** el cumplimiento de **todas sus palabras.**[70]

וַיַּהַס / HIZO CALLAR. Este verbo **implica silencio. Y de igual modo** vemos un término análogo en los versículos: **"Callen [הַס], toda carne";**[71] **"calla [הַס], porque no debemos mencionar** [el Nombre de Dios]**".**[72] {**Así suele hacer la gente: cuando alguien desea hacer que se calle un grupo de personas,** les **dice: "¡Shht!"**}[73]

68. *Sotá* 35a.

69. En el texto hebreo de la Torá, en repetidas ocasiones las expresiones verbales se duplican, como en este caso la expresión עָלֹה נַעֲלֶה. Las expresiones verbales dobles están compuestas del *makor*, el infinitivo absoluto (en este caso, עָלֹה) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (en este caso, נַעֲלֶה). Aquí la expresión עָלֹה נַעֲלֶה literalmente significaría "subir, subiremos". La razón gramatical de la duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción. Por ello mismo, no todas las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional, como Rashí hace en este lugar. Pero en este caso, la duplicación es problemática, ya que lo lógico hubiera sido que dijeran "subiremos y la conquistaremos", no "subir, subiremos". Por esta razón, Rashí entiende aquí que el énfasis de esta expresión indicaba que estaban dispuestos a entrar a la Tierra de Israel a toda costa. En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto; en este caso, "ciertamente hemos de subir".

70. Obviamente, Caleb no pensaba que la Tierra de Israel se hallaba literalmente en el cielo. Lo que quiso decir fue que incluso si los pueblos kenaanim poseían una fuerza y un destino muy poderoso, basados en el poder natural de los astros y de las constelaciones [o de otros factores naturales similares], aun así no debían preocuparse, ya que el pueblo de Israel se halla por encima del conjunto de factores naturales que influyen en los pueblos de la tierra en general, como afirma el Talmud en *Shabat* 156a (*Gur Aryé*).

71. *Zejariá* 2:17.

72. *Amós* 6:10.

73. Es por esta razón que el verbo וַיַּהַס, utilizado para callar a la gente, termina con la letra ס, que tiene un sonido sibilante. De lo que Rashí dice aquí se infiere que este verbo tiene un origen onomatopéyico.

מִמֶּנּוּ: לב וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת: לג וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק

nosotros!” [32]*Así ellos profirieron calumnia de la tierra que habían explorado a los Hijos de Israel, diciendo: “La tierra que atravesamos para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes, y todo el pueblo que vimos dentro de ella eran hombres descomunales.* [33]*Y allí vimos a los titanes, descendientes de Anak de*

ONKELÓS

מִנַּנָא: לב וְאַפִּיקוּ שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא דִּי אַלִּילוּ יָתַהּ לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דִּי עֲבַרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא יָתַהּ אַרְעָא מְקַטְּלָא יָתְבַהָא הִיא וְכָל עַמָּא דִּי חֲזֵינָא בְגַוַּהּ אֱנָשִׁין דְּמִשְׁחָן: לג וְתַמָּן חֲזֵינָא יָת גִּבָּרַיָּא בְּנֵי עֲנָק

RASHÍ

(לא) **חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ.** כִּבְיָכוֹל, כְּלַפֵּי מַעְלָה אָמְרוּ: (לב) **אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ.** בְּכָל מָקוֹם שֶׁעָבַרְנוּ מְצָאנוּם קוֹבְרֵי מֵתִים. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָשָׂה לְטוֹבָה כְּדֵי לְטָרְדָם בְּאֶבְלָם וְלֹא יִתְּנוּ לֵב לָאֵלּוּ: **אַנְשֵׁי מִדּוֹת.** גְּדוֹלִים וּגְבוֹהִים וְצָרִיךְ לָתֵת לָהֶם מִדָּה, כְּגוֹן: גָּלְיַת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת (שמואל א יז:ד). וְכֵן: אִישׁ מָדוֹן (שמואל ב כא:כ), אִישׁ מִדָּה (דברי הימים א יא:כג): (לג) **הַנְּפִילִים.** עֲנָקִים. מִבְּנֵי שַׁמְחֲזַאי וַעֲזָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ / ES MÁS PODEROSO QUE NOSOTROS. Si fuera posible** expresarse en tales términos, **ellos dijeron** esto también **respecto al Altísimo.**[74]

32. **אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ** / QUE DEVORA A SUS HABITANTES. Ellos dijeron: **“En cualquier sitio que atravesamos los hallamos enterrando muertos.”** Ellos no lo entendieron así, **pero el Santo –bendito es– hizo** que ellos encontraran dicho espectáculo **para** su propio **bien, a fin de ofuscar a** los kenaanim **en su duelo y que no prestaran atención a estos** exploradores.[75]

אַנְשֵׁי מִדּוֹת / HOMBRES DESCOMUNALES.[76] Utilizaron esta expresión queriendo decir: **“Eran enormes y altos,** hombres de quienes al hablar de ellos es **necesario adjudicarles una medida”, como en el** caso de **Goliat: “Su estatura era de seis pies y un palmo.”**[77] Expresiones **similares** a ésta **son** las siguientes: **“Un hombre muy alto [מָדוֹן]”;**[78] **“un hombre alto [מִדָּה]”.**[79]

33. **הַנְּפִילִים** / LOS TITANES.[80] Estos eran los **gigantes descendientes de Shamjazai** y **Azael,**[81]

74. *Sotá* 35a. La palabra מִמֶּנּוּ puede ser entendida de dos modos: “más que nosotros [los israelitas]” o “más que Él”. En este contexto no sería lógico que מִמֶּנּוּ significase que los kenaanim eran más fuertes que los israelitas, ya que ello implicaría que los exploradores afirmaban que los israelitas eran fuertes, sólo que los kenaanim eran más fuertes que ellos, ya que ellos mismos descartaron que fueran fuertes al decir: “...éramos como saltamontes ante nuestros ojos, y así también éramos ante sus ojos” (v. 33). Por eso Rashí cita aquí el midrash, según el cual aquí מִמֶּנּוּ significa “más que Él” (*Gur Aryé*).

75. *Sotá* 35a.

76. La expresión אַנְשֵׁי מִדּוֹת literalmente significa “hombres de medidas”. No obstante, la traducimos por una expresión que significa que sus medidas eran más allá de lo normal por lo grande.

77. *Shemuel* I, 17:4.

78. *Shemuel* II, 21:20. Lit., “hombre de medida”.

79. *Dibré haYamim* I, 11:23. Lit., “hombre de medida”.

80. Literalmente, “los caídos”.

81. Según el midrash (*Pirké d'Rabí Eliézer* 22) y el Talmud (*Yomá* 67b), Shamjazai y Azael eran dos entes espirituales que “cayeron” del cielo a la tierra. Esto quiere decir que descendieron de su estado trascendental a la condición terrena (*Mizrají*).

מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

entre los titanes; éramos como cigarras ante nuestros ojos, y así también éramos ante sus ojos."

פרק יד
Capítulo 14

א וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ

[1]*Toda la asamblea alzó y profirió*

ONKELÓS

מִן גִּבָּרַיָּא וַהֲוֵינָא בְּעֵינֵי נַפְשָׁנָא כְּקַמְצִין וְכֵן הֲוֵינָא בְּעֵינֵיהוֹן׃ א וַאֲרִימַת כָּל כְּנִשְׁתָּא וִיהָבוּ

RASHÍ

שֶׁנָּפְלוּ מִן הַשָּׁמַיִם בִּימֵי דוֹר אֱנוֹשׁ: **וְכֵן הָיִינוּ** בְעֵינֵיהֶם. שָׁמַעְנוּ אוֹמְרִים זֶה לָזֶה: נְמָלִים יֵשׁ בַּכְּרָמִים כַּאֲנָשִׁים: **עֲנָק.** שֶׁמַּעֲנִיקִים חַמָּה בְּקוֹמָתָן: **(א) כָּל הָעֵדָה.** סַנְהֶדְרָאוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quienes cayeron[82] **del cielo en los días de la generación de Enosh.**[83]

וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם / Y ASÍ TAMBIÉN ÉRAMOS ANTE SUS OJOS. **Escuchamos que ellos se decían entre sí: "Hay hormigas en este viñedo** que parecen **como seres humanos."**[84]

עֲנָק / ANAK. Eran llamados así **porque con su estatura** descomunal daban la apariencia de que **portaban el sol en su cuello como un collar.**[85]

14

1. **כָּל הָעֵדָה** / TODA LA ASAMBLEA. Esto se refiere a los **sanhedrín.**[86]

---

82. La palabra נְפִלִים se deriva de la raíz נפל, que significa "caer".

83. *Yomá* 67b. Rashí cita este midrash agádico para explicar la repetición de la palabra הַנְּפִלִים en este versículo. La frase "Y allí vimos a los titanes, descendientes de Anak, de los titanes..." no parece tener sentido, pues repite innecesariamente la palabra הַנְּפִלִים, "de los titanes". Por ello, Rashí explica que en realidad cada una de esas palabras tiene un sentido distinto en la frase. La primera, הַנְּפִילִים, designa a los gigantes en forma normal y es idéntica al nombre que la Torá les da en *Bereshit* 6:4. La segunda, הַנְּפִלִים (sin la primera י) describe su origen y alude al hecho de que cayeron del cielo. La frase, pues, hay que entenderla así: "Y allí vimos a los titanes, descendientes de Anak, de los caídos..." (*Mizrají*). En *Bereshit* 6:4, *s.v.* הַנְּפִלִים, Rashí explica lo mismo que aquí, pero agrega que el nombre נְפִלִים no sólo alude al hecho de que "cayeron" [נָפְלוּ] del cielo, sino también constituye una alusión al hecho de que "derribaron" [הִפִּילוּ] al mundo. Según el comentario de Maharzó (R. Zeev Wolf Einhorn) a *Bereshit Rabá* 26:7, el hecho de que "cayeron" significa que eventualmente perecieron; y el que "derribaran" al mundo significa que sus pecados provocaron la destrucción del mundo.

84. *Sotá* 35a. Rashí comenta esto para explicar cómo es posible que los exploradores supieran qué era lo que los gigantes pensaban de ellos (*Mizrají*).

85. *Sotá* 34b. En *Bereshit* 6:4, Rashí ya había explicado que en hebreo נְפִילִים significa lo mismo que עֲנָקִים, plural del nombre עֲנָק, Anak, que aparece aquí. En hebreo, ambos términos designan a los gigantes, sólo que Anak aparece aquí como el nombre propio de un gigante. Aquí Rashí explica que el nombre עֲנָק se refiere al hecho de que su altura era tan descomunal que daba la apariencia de insertar su cabeza en el cielo, de tal modo que el sol parecía colgar de su cuello. En hebreo, en sentido estricto la palabra עֲנָק significa "collar" o "gargantilla" (*Mizrají*).

86. *Tanjumá* 12. Aquí la palabra הָעֵדָה, "la asamblea", tiene un sentido similar al de *Vayikrá* 4:13, *s.v.* עֲדַת יִשְׂרָאֵל, donde Rashí explica que ese término se refiere al Gran Sanhedrín. El Gran Sanhedrín era el órgano judío de mayor autoridad. Principalmente ejercía poderes legislativos y

su voz, y el pueblo lloró esa noche.
2 Todos los Hijos de Israel se quejaron
contra Moshé y Aharón, y toda la
asamblea les dijo: "¡Ojalá hubiéramos
muerto en la tierra de Mitzráim, u ojalá
hubiéramos muerto en este desierto! 3 ¿Y
por qué el Eterno nos ha traído a esta
tierra para caer por la espada?
¡Nuestras mujeres y nuestros hijos
pequeños serán para cautiverio! ¿Acaso
no es mejor para nosotros regresar a
Mitzráim?" 4 Así, pues, cada hombre dijo
a su hermano: "Designemos un jefe y

אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה
הַהוּא׃ ב וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃
ג וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ ד וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ

ONKELÓS

יָת קָלְהוֹן וּבְכוֹ עַמָּא בְּלֵילְיָא הַהוּא׃ ב וְאִתְרַעֲמוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרוּ לְהוֹן כָּל כְּנִשְׁתָּא לְוֵי דְמִיתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אוֹ בְּמַדְבְּרָא הָדֵין לְוֵי דְמִיתְנָא׃ ג וּלְמָא יְיָ מָעֵל יָתָנָא לְאַרְעָא הָדָא לְמִנְפַּל בְּחַרְבָּא נְשָׁנָא וְטַפְלָנָא יְהוֹן לְבִזָּא הֲלָא טַב לָנָא לְמִתּוּב לְמִצְרָיִם׃ ד וַאֲמַרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי נְמַנֵּי רֵישָׁא

RASHÍ

(ב) **לו מתנו.** הַלְוַאי וּמָתְנוּ: (ד) **נתנה** נָשִׂים עָלֵינוּ מֶלֶךְ. וְרַבּוֹתֵינוּ
ראש. כְּתַרְגּוּמוֹ: נְמַנֵּי רֵישָׁא, פֵּרְשׁוּ לְשׁוֹן עֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **לו מתנו / ¡OJALÁ HUBIÉRAMOS MUERTO!** Esta frase significa: **¡Ojalá hubiéramos muerto!**[87]

4. **נִתְּנָה ראש / DESIGNEMOS UN JEFE.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: נְמַנֵּי רֵישָׁא, *nombremos un jefe***, es decir, **impongamos un rey sobre nosotros.**[88] **Pero nuestros Maestros, de bendita memoria, explicaron** el término **ראש en el sentido de idolatría.**[89]

judiciales, aunque en ciertos casos también poseía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que legislaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. Ahora bien, el nombre de Sanhedrín también se aplica a un *bet din* [tribunal] de veinticuatro miembros. A pesar de que éste no era el máximo órgano de poder legislativo y judicial en Israel, sí estaba facultado para desempeñar algunas de las funciones del Gran Sanhedrín, como la imposición de la pena capital. En el texto de la Torá, la designación "asamblea" puede referirse tanto al Sanhedrín menor [ver, por ejemplo, los vv. 35:24-25] como al Gran Sanhedrín. En este versículo, como en hebreo emplea el nombre "sanhedrín" en plural, lo más seguro es que Rashí hace referencia a los diversos Sanhedrín menores.

87. Rashí explica que aquí la palabra לו es idéntica a la expresión הַלְוַאי, "ojalá". Ahora bien, en hebreo לו también puede significar "si es que", como en *Debarim* 32:29 (*Mizrají*).

88. La frase נִתְּנָה ראש literalmente significa "démonos una cabeza". Rashí explica aquí que en hebreo se suele utilizar la expresión "dar" (de la raíz נתן) para denotar la idea de "nombrar" o "imponer".

89. *Otiyot d'Rabí Akibá*; ver también *Sanhedrín* 107a. Según el midrash, su deseo de imponer un jefe sobre ellos implicaba un deseo de dedicarse a cultos idólatras. Rashí agrega este comentario talmúdico para explicar por qué el versículo dice literalmente que deseaban imponer un ראש sobre ellos. Si sólo deseaban imponerse un rey, el versículo debió haber

וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
בִּגְדֵיהֶם׃ ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
מְאֹד׃ שלישי ח אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה
וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ ט אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ
וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם

regresemos a Mitzráim." [5]*Entonces Moshé y Aharón cayeron sobre sus rostros delante de toda la congregación de la asamblea de los Hijos de Israel.* [6]*Y Yehoshúa hijo de Nun y Caleb hijo de Yefuné, de los exploradores de la tierra, rasgaron sus vestimentas.* [7]*Y hablaron a toda la asamblea de los Hijos de Israel, para decir: "La tierra que nosotros atravesamos para explorarla es una tierra muy, muy buena.* [8]*Si el Eterno nos desea, Él nos llevará a esa tierra y nos la entregará, una tierra que mana leche y miel.* [9]*Solamente no se rebelen contra el Eterno; y en cuanto a ustedes, no tengan miedo del pueblo de la tierra, pues ellos son nuestro pan; su sombra se ha retirado de encima de ellos y el*

ONKELÓS

וּנְתוּב לְמִצְרָיִם׃ ה וּנְפַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל אַפֵּיהוֹן קֳדָם כָּל קְהַל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ו וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה מִן מְאַלְּלֵי יָת אַרְעָא בְּזָעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן׃ ז וַאֲמָרוּ לְכָל
כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דִּי עֲבַרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא יָתַהּ טָבָא אַרְעָא
לַחֲדָא לַחֲדָא׃ ח אִם רַעֲוָא בְנָא קֳדָם יְיָ וְיָעֵל יָתַנָא לְאַרְעָא הָדָא וְיִתְּנִנַּהּ לָנָא
אַרְעָא דִּי הִיא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ׃ ט בְּרַם בְּמֵימְרָא דַּייָ לָא תִמְרְדוּן וְאַתּוּן לָא
תִדְחֲלוּן מִן עַמָּא דְאַרְעָא אֲרֵי בִידָנָא מְסִירִין אִנּוּן עֲדָא תָקְפְּהוֹן מִנְּהוֹן וּמֵימְרָא

RASHÍ

(ט) אַל תִּמְרֹדוּ. וְשׁוּב וְאַתֶּם אַל תִּירָאוּ: כִּי לַחְמֵנוּ הֵם. נֹאכְלֵם כַּלֶּחֶם: סָר צִלָּם. מְגִנָּם וְחָזְקָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אַל תִּמְרֹדוּ / NO SE REBELEN. **Y entonces no tendrán miedo.**[90]

כִּי לַחְמֵנוּ הֵם / PUES ELLOS SON NUESTRO PAN. Es decir, **los devoraremos como al pan.**[91]

סָר צִלָּם / SU SOMBRA SE HA RETIRADO. "Su sombra" alude a **quien los protege y les da fuerzas.**

utilizado la palabra מֶלֶךְ, "rey". En un sentido físico, en hebreo la palabra ראשׁ designa la cabeza, pero en un sentido conceptual se refiere al principio y fundamento de algo. Al utilizar esta palabra, expresaron su deseo de imponer sobre ellos un fundamento espiritual distinto de Dios, quien es el Fundamento verdadero de la existencia (*Gur Aryé*).

90. Las frases "solamente no se rebelen contra el Eterno" y la que sigue, "y en cuanto a ustedes, no tengan miedo" no constituyen cláusulas independientes entre sí, como si se tratase de dos mandatos, sino que están relacionadas entre sí mediante un nexo causal. En otras palabras, el hecho de que no debían tener miedo era consecuencia de que no debían rebelarse (*Gur Aryé*).

91. La expresión hebrea "son nuestro pan" es análoga a la expresión en español "son pan comido", utilizada siempre que se quiere hablar de alguien que no representa una amenaza.

וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם: י וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד
יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: פ
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה

Eterno está con nosotros; no les tengan
miedo. 10 Pero toda la asamblea habló de
apedrearlos con piedras, y la gloria del
Eterno se apareció en la Tienda de la
Cita a todos los Hijos de Israel."
11 El Eterno dijo a Moshé:
"¿Hasta cuándo me provocará a

ONKELÓS

דַּיְיָ בְּסַעְדָּנָא לָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן: י וַאֲמָרוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִרְגַּם יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא
וִיקָרָא דַּיְיָ אִתְגְּלִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי

RASHÍ

כְּשֵׁרִים שֶׁבָּהֶם מֵתוּ. אִיּוֹב, שֶׁהָיָה מֵגֵן עֲלֵיהֶם. דָּבָר אַחֵר: צִלּוֹ שֶׁל הַמָּקוֹם סָר מֵעֲלֵיהֶם:

(י) **לִרְגּוֹם אֹתָם.** אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב: **וּכְבוֹד ה'.** הֶעָנָן יָרַד שָׁם: (יא) **עַד אָנָה.** עַד הֵיכָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Caleb y Yehoshúa querían decir que **los hombres virtuosos que había entre ellos ya han muerto,**[92] referiéndose específicamente a **Iyob, quien los protegía con su mérito.**[93] Según **otra explicación,** esta frase alude a que **la sombra** protectora **del Omnipresente se ha apartado de ellos.**[94]

10. לִרְגּוֹם אֹתָם / APEDREARLOS. A Yehoshúa y a Caleb.[95]

וּכְבוֹד ה' / Y LA GLORIA DEL ETERNO. La Nube[96] **descendió allí.**[97]

11. עַד אָנָה / ¿HASTA CUÁNDO? Esta expresión significa: **¿hasta cuándo?**[98]

---

92. *Babá Batrá* 15a. En el v. 13:20, Moshé habló de la posible existencia de un "árbol" en Kenaan. Ahí mismo, *s.v.* הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ, Rashí comentó que "árbol" era una expresión figurada para aludir a un hombre íntegro y justo cuyo mérito podría proteger a los pueblos de Kenaan de los israelitas. La "sombra" mencionada aquí se refiere igualmente al mérito de ese justo, de igual modo que un árbol proporciona sombra. Sobre la identidad de ese hombre justo, ver más arriba la nota 25.

93. Rashí menciona específicamente a Iyob porque el versículo dice "sombra" en singular. Esto quiere decir que aun si había en Kenaan otros individuos justos, ni Yehoshúa ni Caleb consideraban que su mérito espiritual podría ser suficiente para demorar o impedir la conquista del país (*Gur Aryé*).

94. Rashí agrega esta segunda explicación porque la primera (según la cual la "sombra" que los protegía era Iyob) es problemática. En efecto, el versículo dice סָר צִלָּם, que literalmente significa "su sombra se ha apartado", implicando que se había retirado por sí misma. Ahora bien, como la muerte es involuntaria, no parece congruente hablar de la muerte de alguien diciendo que esa persona "se ha apartado" por sí misma del mundo. Es por esta razón que Rashí cita la segunda explicación (*Gur Aryé*).

95. No a Moshé y a Aharón, ya que ellos no habían hablado, por lo que la gente todavía no poseía un motivo para atacarlos (*Sifté Jajamim*).

96. La Nube representaba la manifestación concreta de la Presencia Divina.

97. *Tanjumá* 12. Según este midrash, el pueblo sí alcanzó a apedrearlos, sólo que la Nube se interpuso entre ellos, absorbiendo las piedras.

98. En otros contextos, la expresión אָנָה se refiere a un lugar. Pero ése no puede ser el significado que tiene en este versículo, ya que no tendría sentido que Dios dijera "¿hasta qué lugar?" lo provocarían. Por esta razón, Rashí explica la expresión אָנָה como designando un momento en el tiempo y no un lugar en el espacio (*Gur Aryé*).

יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ: יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ

ira este pueblo? ¿Y hasta cuándo no creerán en Mí, con todos los signos que Yo he hecho en su seno? [12] *Lo abatiré con plaga y lo desterraré, y*

ONKELÓS

יְהוֹן מַרְגְּזִין קֳדָמַי עַמָּא הָדֵין וְעַד אֵימָתַי לָא יְהֵימְנוּן בְּמֵימְרִי בְּכָל אָתַיָּא דִּי עֲבָדִית בֵּינֵיהוֹן: יב אֶמְחִנּוּן בְּמוֹתָא וַאֲשֵׁיצֵנּוּן

RASHÍ

יְנַאֲצֻנִי. יַרְגִּיזוּנִי: **בְּכֹל הָאֹתוֹת.** בִּשְׁבִיל כָּל הַנִּסִּים שֶׁעָשִׂיתִי לָהֶם הָיָה לָהֶם לְהַאֲמִין שֶׁהַיְכֹלֶת בְּיָדִי לְקַיֵּם הַבְטָחָתִי: (יב) **וְאוֹרִשֶׁנּוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן תֵּרוּכִין. וְאִם תֹּאמַר: מָה אֶעֱשֶׂה לִשְׁבוּעַת אָבוֹת? וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל, שֶׁאַתָּה מִזַּרְעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְנַאֲצֻנִי / ME PROVOCARÁ A IRA. Este término significa: **me harán encolerizar.** [99]

בְּכֹל הָאֹתוֹת / CON TODOS LOS SIGNOS. **Por** [100] **todos los milagros que Yo hice por ellos, hubieran debido confiar que en Mi mano está el poder para cumplir Mi promesa** de que entrarían a la Tierra de Israel. [101]

12. **וְאוֹרִשֶׁנּוּ** / Y LO DESTERRARÉ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el sentido de expulsión.** [102, 103] Después de decir esto, Dios dijo a Moshé: **"Y si dices: ¿Qué haré respecto al juramento** que Yo hice **a los Patriarcas? De** cualquier modo lo cumpliré, puesto que pretendo **'hacer de ti un gran pueblo', ya que tú** también **eres de su simiente.** [104]

99. La raíz נאץ, de la cual se deriva el verbo יְנַאֲצֻנִי, posee dos acepciones: "menospreciar" y "enojar" (o "provocar"). Un ejemplo de la primera acepción lo tenemos en *Mishlé* 1:30; de la segunda, en *Debarim* 32:19. Siguiendo al Targum, que tradujo יְנַאֲצֻנִי por מַרְגְּזִין, *me enojan*, Rashí enfatiza que aquí tiene la segunda acepción.

100. La frase וְעַד אָנָה לֹא יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ no significa "...¿y hasta cuándo no creerán *en* todos [בְּכֹל] los milagros que Yo hice en su seno?" Aquí el prefijo בְּ en la palabra בְּכֹל no significa "en", sino "por" o "debido a".

101. La frase no quiere decir que debían creer en los milagros, pues no tendría sentido decir que hay que creer en los milagros mismos [puesto que son fenómenos observables]. Quiere decir que, viendo los milagros, debían creer en el poder redentor de Dios, que fue el que los hizo (*Séfer haZikarón*).

102. Parece ser que Rashí poseía una versión textual del Targum distinta de la que tenemos actualmente, según la cual el Targum traduciría la palabra hebrea וְאוֹרִשֶׁנּוּ por וַאֲתָרְכִנּוּן, que significa *los expulsaré*. Sin embargo, en todas las ediciones modernas la variante textual del Targum es וַאֲשֵׁיצֵנּוּן. Esta palabra significa *los aniquilaré*. Según la opinión de un comentarista, Rashí poseía copias de ambas versiones, pero prefirió la que contiene la palabra וַאֲתָרְכִנּוּן, *los expulsaré*, porque el versículo ya mencionó que Dios habló de abatirlos "con una plaga", idea que implica aniquilarlos (*Netiná laGuer*).

103. La intención de Rashí al hacer este comentario es enfatizar que el verbo וְאוֹרִשֶׁנּוּ no significa "los heredaré" o "los tomaré en posesión" (*Gur Aryé*). La raíz ירש puede significar tanto heredar como expulsar, todo depende de cómo sea conjugada. En el modo verbal simple *kal* significa heredar; en el causativo *hif'il*, expulsar. Aquí el verbo וְאוֹרִשֶׁנּוּ está conjugado en el modo *hif'il*, y por eso significa "los expulsaré". Si estuviera conjugado en el modo *hif'il*, diría וְאִירָשֶׁנּוּ. De cualquier modo, el sentido que Rashí da a וְאוֹרִשֶׁנּוּ es el de literalmente "desterrarlos" del mundo, aniquilándolos.

104. *Tanjumá* 13. Según Rashí, hay que entender lo que Dios dijo a Moshé: "...a ti te convertiré en un pueblo más grande y poderoso que ellos", como respuesta a una pregunta de Moshé que el texto no explicita, sino que la deja implícita. De otro modo

וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
מִמֶּנּוּ: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ
אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: יד וְאָמְרוּ
אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת

a ti te convertiré en un pueblo más grande y poderoso que ellos." [13] *Moshé dijo al Eterno: "[Pero entonces] oirán los mitzrim –de cuyo seno hiciste subir con Tu poder a esta nación–,* [14] *y dirán de los habitantes de esta tierra,*

ONKELÓS

וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם רַב וְתַקִּיף מִנְּהוֹן: יג וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ וְיִשְׁמְעוּן מִצְרָאֵי
אֲרֵי אַסֶּקְתָּא בְחֵילָךְ יָת עַמָּא הָדֵין מִבֵּינֵיהוֹן: יד וְיֵימְרוּן לְיָתֵב אַרְעָא הָדָא

RASHÍ

(יג) **וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם.** וְשָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר תַּהַרְגֵם: **כִּי הֶעֱלִיתָ.** כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, וְהֵם רָאוּ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל אוֹתָם מִקִּרְבָּם, וּכְשֶׁיִּשְׁמְעוּ שֶׁאַתָּה הוֹרְגָם, לֹא יֹאמְרוּ שֶׁחָטְאוּ לְךָ, אֶלָּא יֹאמְרוּ שֶׁכְּנֶגְדָּם יָכֹלְתָּ לְהִלָּחֵם, אֲבָל כְּנֶגֶד יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לֹא יָכוֹלְתָּ לְהִלָּחֵם. וְזוֹ הִיא: (יד) **וְאָמְרוּ אֶל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת.** כְּמוֹ עַל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת. וּמַה יֹּאמְרוּ עֲלֵיהֶם? מַה שֶּׁאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם** / OIRÁN LOS MITZRIM. **Escucharán que Tú les darás muerte.**[105]

כִּי הֶעֱלִיתָ / HICISTE SUBIR. Aquí la palabra **כִּי** **es utilizada en el sentido de אֲשֶׁר, "que".**[106] El sentido de esta frase es el siguiente: **Ellos han visto** ***que*** **con Tu gran poder hiciste subir a los israelitas de su seno, y cuando oigan que Tú les das muerte, no dirán que** la razón de ello fue porque **habían pecado contra Ti, sino que dirán que contra ellos** –los mitzrim– **Tú sí pudiste pelear** y vencer, **pero que contra los habitantes de la tierra** de Kenaan **no pudiste pelear,** y que por eso mataste a los israelitas en el desierto. **A esto se refiere** lo escrito en el siguiente versículo:

14. **וְאָמְרוּ אֶל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת** / Y DIRÁN DE LOS HABITANTES DE ESTA TIERRA. Aquí la palabra אֶל **es equivalente** en significado a **עַל, "acerca de".**[107] **¿Y qué dirán de ellos? Lo que es enunciado al**

---

no se explicaría qué tiene esto que ver con lo anterior (*Gur Aryé*).

105. El complemento de la frase "oirán los mitzrim" no es la frase siguiente, que menciona el hecho de que Dios sacó a los israelitas de en medio de Mitzráim. Su complemento se halla en el versículo anterior, donde Dios habla de su intención de aniquilar al pueblo de Israel. La prueba de ello es que no tendría lógica que Moshé dijera que los mitzrim oirían que Dios había hecho subir a Israel de Mitzráim, ya que ellos no tenían necesidad de escuchar sobre tal evento, dado que ellos mismos lo habían experimentado (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

106. En *Rosh Hashaná* 3a, *Taanit* 9a y *Guitín* 90a, los Maestros del Talmud explicaron que el vocablo כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones, según el contexto, y las explicaron mediante los siguientes cuatro expresiones arameas: אֶלָּא, "sino"; דִּילְמָא, "quizás"; דְּהָא, "porque" o "puesto que"; y אִי, "si" o "que". Aquí Rashí explica que כִּי significa lo mismo que la palabra אֲשֶׁר, "que", la cual sirve como preposición que introduce una cláusula independiente. Rashí explica esto como prueba de que la frase que comienza con las palabras כִּי הֶעֱלִיתָ, "que hiciste subir, etc." no constituye el complemento directo de la frase anterior, "oirán los mitzrim". Como en español no se aprecia esta sutileza gramatical del hebreo, la función que aquí cumple la palabra כִּי no es traducida al español.

107. Aunque la palabra אֶל generalmente significa "a" o "hacia", aquí no puede tener ese significado. Puesto que el sentido de la frase consiste en describir lo que los mitzrim dirían en caso de que Dios matara a los israelitas, sería irrelevante que se lo dijeran a ellos mismos o a otros (*Gur Aryé*).

שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה ׀ אַתָּה
יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן
אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד
אֵשׁ לָיְלָה: טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם
הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר:
טז מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא

quienes han oído que Tú, oh Eterno,
estás en el seno de esta nación –que Tú,
oh Eterno, te manifestaste ojo a ojo y
que Tu nube se mantiene encima de
ellos, y con una columna de nube Tú
marchas delante de ellos de día y con
una columna de fuego de noche–, 15 *si*
das muerte a esta nación como a un solo
hombre, dirán los pueblos que han oído
de Tu fama, diciendo: 16 *'Debido a la*
falta de capacidad del Eterno de llevar a

ONKELÓS

דִּשְׁמָעוּ אֲרֵי אַתְּ יְיָ דִּשְׁכִנְתָּךְ שָׁרְיָא בְּגוֹ עַמָּא הָדֵין דִּי בְעֵינֵיהוֹן חֲזַן שְׁכִינַת יְקָרָא דַיְיָ וַעֲנָנָךְ קָאֵם (נ״א מְטַלֵּל) עֲלָוֵיהוֹן וּבְעַמּוּדָא דַעֲנָנָא אַתְּ מְדַבַּר קֳדָמֵיהוֹן בִּימָמָא וּבְעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא: טו וּתְקַטֵּל (נ״א וּתְקַטֵּל) יָת עַמָּא הָדֵין כְּגַבְרָא חַד וְיֵימְרוּן עַמְמַיָּא דִּי שְׁמָעוּ יָת שְׁמַע גְּבוּרְתָּךְ לְמֵימָר: טז מִדְּלֵית יוּכְלָא קֳדָם יְיָ לְאַעָלָא

RASHÍ

בְּסוֹף הָעִנְיָן: מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה׳ (לקמן יד:טז), בִּשְׁבִיל שֶׁשָּׁמְעוּ כִּי אַתָּה ה׳ שׁוֹכֵן בְּקִרְבָּם וְעַיִן בְּעַיִן אַתָּה נִרְאָה לָהֶם, וְהַכֹּל בְּדֶרֶךְ חִבָּה, וְלֹא הִכִּירוּ בְךָ שֶׁנִּתְּקָה אַהֲבָתְךָ מֵהֶם עַד הֵנָּה: **(טו) וְהֵמַתָּה אֶת הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד.** פִּתְאוֹם, וּמִתּוֹךְ כָּךְ, וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת שִׁמְעֲךָ וְגוֹ׳: **(טז) מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת וְגוֹ׳.** לְפִי שֶׁיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

final del tópico: "Debido a la incapacidad del Eterno de llevar a esta nación a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto."[108] Moshé quería decir: **Puesto que los mitzrim han oído que Tú, oh Eterno, resides en el seno de los** israelitas **y que Tú te manifiestas a ellos ojo a ojo,**[109] **y todo** esto **expresa la** alta **estima** que les tienes, y los mitzrim **no se han percatado** de **que Tu amor por los** israelitas **se ha desprendido de ellos hasta ahora,** entonces...[110]

15. וְהֵמַתָּה אֶת הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד / SI DAS MUERTE A ESTE NACION COMO A UN SOLO HOMBRE. Es decir, **súbitamente;**[111] y debido a ello **"dirán los pueblos que han oído de Tu fama...** [lo siguiente]"[112]

16. מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת וְגוֹ׳ / DEBIDO A LA FALTA DE CAPACIDAD, ETC.[113] **Ya que los habitantes de la Tierra**

108. *Infra*, v. 16. Moshé quería decir que los mitzrim dirían respecto a los kenaanim que, como el Eterno no poseía el suficiente poder para derrotarlos y hacer que los israelitas entraran en la tierra de Kenaan, prefirió matar a éstos en el desierto.

109. Hay aquí dos expresiones concretas del amor que Dios siente por Israel: 1) que Él reside en el seno de ellos; 2) que Él se manifiesta a ellos ojo a ojo.

110. Las palabras de Moshé continúan en el comentario siguiente.

111. La frase כְּאִישׁ אֶחָד, "como a un solo hombre" quiere decir que Dios los mataría en forma súbita, no que le sería fácil matarlos. La idea central del argumento de Moshé consistía en que si Dios mataba a los israelitas, los mitzrim atribuirían ese hecho a la supuesta incapacidad de Dios. Ahora bien, si los israelitas no morían en forma súbita, sino paulatinamente siguiendo las leyes naturales, en ello no habría nada de singular y, por tanto, los mitzrim no podrían decir nada (*Gur Aryé*).

112. Las palabras de Moshé continúan en el comentario siguiente.

113. Como continuación del argumento de Moshé, iniciado en el versículo anterior, aquí hay que insertar todas las palabras del v. 16: "'Debido a la falta de capacidad del Eterno de llevar a esta nación

אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר: יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ

esta nación a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto'. [17] Y ahora, que se engrandezca el poder de

ONKELÓS

יָת עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים לְהוֹן וְקַטְלִנּוּן (נ"א וְקַטְלִינּוּן) בְּמַדְבְּרָא: יז וּכְעַן סַגֵּי כְעַן חֵילָא

RASHÍ

חֲזָקִים וְגִבּוֹרִים, וְאֵינוֹ דוֹמֶה פַּרְעֹה לְשְׁלֹשִׁים וְאֶחָד מְלָכִים, וְזֹאת יֹאמְרוּ עַל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת: **מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת.** מִתּוֹךְ שֶׁלֹּא הָיָה יְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לַהֲבִיאָם, שְׁחָטָם: **יְכֹלֶת.** שֵׁם דָּבָר הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Kenaan **son fuertes y poderosos,** y Él no pudo contra ellos. Además, **no es lo mismo** un solo rey como **el Faraón,** a quien Dios sí pudo vencer, **que los treinta y un reyes** de Kenaan."[114] Esto[115] es lo **que** los mitzrim **dirán acerca de los habitantes de esta tierra.**

מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת / DEBIDO A LA FALTA DE CAPACIDAD. Es decir, **puesto que en Su mano no tenía el poder para llevarlos** a la Tierra de Israel, Dios **los degolló** en el desierto.[116]

יְכֹלֶת / CAPACIDAD. Esta palabra **es un sustantivo.**[117]

---

a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto', ya que los habitantes de la Tierra de Kenaan son fuertes y poderosos, etc."

114. *Tanjumá* 13. Según el midrash, Dios preguntó a Moshé cómo podría ser que los mitzrim supusieran que Él no tenía el poder para llevar a los israelitas a la tierra de Kenaan, si habían experimentado en carne propia todos los milagros y portentos que Él había hecho en Mitzráim. A esto Moshé respondió que, justamente por eso, dirían que Dios fue capaz de derrotar al rey de Mitzráim, pero que seguramente era incapaz de derrotar a los treinta y un reyes de Kenaan.

115. "Esto" se refiere específicamente a las palabras de Moshé en el v. 16. El argumento de Moshé comienza en el v. 13. En el principio del v. 14, Moshé introduce lo que, en su opinión, los mitzrim dirán, pero solamente lo cita completamente hasta el inicio del v. 16. Por consiguiente, las frases dichas en los vv. 14-15 no forman parte de lo que los mitzrim dirían, sino que son parte de las razones esgrimidas por Moshé. Si omitimos estas frases, el flujo de lo dicho por Moshé sería el siguiente: "[Pero entonces] oirán los mitzrim... y dirán de los habitantes de esta tierra... si das muerte a esta nación como a un solo hombre, dirán los pueblos que han oído de Tu fama, diciendo: 'Debido a la falta de capacidad del Eterno de llevar a esta nación a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto'."

116. Aquí Rashí explica dos ideas. Primero, que el prefijo מ en la palabra מִבִּלְתִּי significa "a causa de" o "debido a". Segundo, que el prefijo וַ en la palabra וַיִּשְׁחָטֵם, "los degolló", no debe entenderse como la conjunción copulativa "y", sino que indica una consecuencia. Entre ambos prefijos se forma, así, una relación causal: "*A causa de* la falta de capacidad... *entonces* Él los degolló..." (*Lifshutó shel Rashí*).

117. No se trata de un adjetivo verbal femenino (es decir, de un participio), a pesar de la presencia de la letra ת final, la cual hubiera podido entenderse como indicando el femenino (*Gur Aryé*). Puesto que se trata de un sustantivo, a la frase מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה' le falta una preposición de propiedad que conecte יְכֹלֶת, "[in]capacidad" con el sujeto, ה'. El texto de la Torá deja implícita esta preposición, que en hebreo debería ser אֶל [מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת אֶל ה', "debido a la falta de capacidad *del* Eterno"]. O también se podría entender la frase como si hubiera dejado implícita la palabra בְּיַד, "en poder de" [מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת בְּיַד ה', "debido a la falta de capacidad en poder del Eterno"] (*Masquil leDavid*).

mi Señor, tal como hablaste, para decir:
18 El Eterno, tardo para la ira y abundante en bondad, que perdona la iniquidad y la rebelión, que absuelve [y]

אֲדֹנָ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ לֵאמֹֽר׃
יח יְהוָ֗ה אֶ֤רֶךְ אַפַּ֙יִם֙ וְרַב־חֶ֔סֶד
נֹשֵׂ֥א עָוֺ֖ן וָפָ֑שַׁע וְנַקֵּה֙

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי מַלֶּלְתָּא לְמֵימָר: יח יְיָ מַרְחִק רְגַז וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד
טַבְוָן שָׁבֵק לַעֲוָיָן וְלִמְרוֹד סָלַח לִדְתָיְבִין לְאוֹרָיְתֵהּ וּדְלָא תָיְבִין

RASHÍ

(יז) יִגְדַּל נָא כֹּחַ ה'. לַעֲשׂוֹת דְּבָרֶיךָ: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר. וּמַהוּ הַדִּבּוּר?: (יח) ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם. לַצַּדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים. כְּשֶׁעָלָה מֹשֶׁה לַמָּרוֹם, מְצָאוֹ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב וְכוֹתֵב: ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָמַר לוֹ: לַצַּדִּיקִים? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אַף לָרְשָׁעִים. אָמַר לוֹ: רְשָׁעִים יֹאבְדוּ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חַיֶּיךָ שֶׁאַתָּה צָרִיךְ לַדָּבָר! כְּשֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל בָּעֵגֶל וּבַמְרַגְּלִים הִתְפַּלֵּל מֹשֶׁה לְפָנָיו בְּאֶרֶךְ אַפַּיִם. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וַהֲלֹא אָמַרְתָּ לִי לַצַּדִּיקִים? אָמַר לוֹ: וַהֲלֹא אָמַרְתָּ לִי אַף לָרְשָׁעִים: וְנַקֵּה. לַשָּׁבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. יִגְדַּל נָא כֹּחַ ה' / QUE SE ENGRANDEZCA EL PODER DE MI SEÑOR. **Al cumplir Tu palabra.**[118]

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר / TAL COMO HABLASTE, DICIENDO. **¿Y cuál es el enunciado** que Tú expresaste? El siguiente:

18. ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם / EL ETERNO, TARDO PARA LA IRA. **Tanto para los justos como para los malvados. Cuando**, en el Sinai, **Moshé ascendió a las Alturas** celestiales, **halló al Santo –bendito es–, sentado y escribiendo** en la Torá el siguiente atributo de Sí mismo: **"El Eterno, tardo para la ira."**[119] Moshé **le dijo:** "¿Esto únicamente se aplica **a los justos?" El Santo –bendito es– le dijo: "Incluso para los malvados".** Entonces Moshé **le dijo: "**¿Para qué tanta magnanimidad? **¡Que los malvados perezcan!" El Santo –bendito es– le replicó: "¡Por tu vida que tú tendrás necesidad de esto!"** Posteriormente, **cuando Israel pecó en lo concerniente al Becerro** de Oro **y a los exploradores, Moshé rezó delante de Él apelando a ese mismo** atributo divino de ser **"tardo para la ira".** Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "¿Acaso no me dijiste** que únicamente debería ser aplicado **a los justos?"** Moshé **le respondió: "¿Y acaso no me dijiste Tú que incluso para los malvados?"**[120]

וְנַקֵּה / QUE ABSUELVE. **A los que retornan** a Él con arrepentimiento sincero.[121]

118. Moshé no había pedido a Dios nada nuevo, sólo que cumpliera lo que anteriormente había prometido. Es por esta razón que Moshé enfatiza que Dios debía engrandecer Su poder "tal como hablaste" (*Sifté Jajamim*).

119. Este mismo atributo aparece en *Shemot* 34:6.

120. *Sanhedrín* 111a. Cuando Moshé dijo que el poder de Dios debía engrandecerse, no quiso decir que debía engrandecerse en el sentido de no matar a los israelitas (a fin de preservar Su dignidad y evitar que las naciones del mundo dijeran que lo hizo a causa de su incapacidad de llevarlos a la tierra de Kenaan). Si así fuera, no tendría sentido que agregara "tal como hablaste". Por esta razón, Rashí explica que la petición de Moshé en el sentido de que Dios engrandeciera Su poder se refería a la promesa que había hecho de ser magnánimo y misericordioso incluso con los malvados (*Gur Aryé*).

121. *Yomá* 86a. Este atributo divino (וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה, "que absuelve, pero no absuelve [completamente]") también aparece en *Shemot* 34:7. Ahí mismo, Rashí ofrece dos interpretaciones al respecto. Según la primera, acorde con su sentido simple, esta frase

לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים:
יט סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה
כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה:
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:
כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־

no absuelve, que toma en cuenta la
iniquidad de los padres sobre los hijos
hasta la tercera y cuarta generación.
[19]*Perdona, por favor, la iniquidad de*
esta nación según la magnitud de Tu
bondad y así como has perdonado a esta
nación desde Mitzráim hasta ahora.”
[20]*El Eterno dijo a Moshé: “He*
perdonado conforme a tu palabra. [21]*No*
obstante, [así como] vivo Yo y la gloria

ONKELÓS

לָא מְזַכֵּי מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מְרָדִין עַל דָּר תְּלִיתַי וְעַל דָּר רְבִיעָי: יט שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבֵי עַמָּא הָדֵין כִּסְגִיאוּת טַבְוָתָךְ וּכְמָא דִי שְׁבַקְתָּא לְעַמָּא הָדֵין מִמִּצְרַיִם וְעַד כְּעָן: כ וַאֲמַר יְיָ שְׁבָקִית כְּפִתְגָּמָךְ: כא וּבְרַם קַיָּם אֲנָא וּמַלְיָא (נ"א וּמַלֵּי) יְקָרָא

RASHÍ

לֹא יְנַקֶּה. לְשֶׁאֵינָן שָׁבִים: **(כ) כִּדְבָרֶךָ.** בִּשְׁבִיל מַה שֶּׁאָמַרְתָּ: פֶּן יֹאמְרוּ מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה' (לעיל יד:טז): **(כא) וְאוּלָם.** כְּמוֹ אֲבָל זֹאת אֶעֱשֶׂה לָהֶם: **חַי אָנִי.** לְשׁוֹן שְׁבוּעָה. כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי חַי וּכְבוֹדִי יִמָּלֵא אֶת כָּל הָאָרֶץ, כַּךְ אֲקַיֵּם לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא יְנַקֶּה / NO ABSUELVE. **A los que no retornan** a Él con arrepentimiento sincero.[122]

20. כִּדְבָרֶךָ / CONFORME A TU PALABRA. Es decir, **por aquello que dijiste** en el sentido de **no sea que** las naciones **digan: “Debido a la falta de capacidad del Eterno,** etc.”[123]

21. וְאוּלָם / NO OBSTANTE. Aquí esta expresión **es como** decir: “No les daré muerte, **pero esto es lo que Yo les haré.”**

חַי אָנִי / VIVO YO. Esta exclamación expresa **un juramento.**[124] Su significado es: **así como** es indudable que **Yo vivo** eternamente y **Mi gloria llena toda la tierra, así también** es indudable que **les cumpliré**

“implica que Él no pasa por alto el pecado completamente, sino que se lo cobra [al pecador] poco a poco”. La segunda explicación se basa en un midrash de los Sabios talmúdicos. Según ella, este atributo significa que Dios “absuelve [completamente] a quienes se arrepienten, pero no absuelve a quienes no se arrepienten.” Según el comentario *Mizrají* a ese versículo, la diferencia entre el sentido simple de la frase y la interpretación de los Sabios es que en el primer caso Dios no absuelve al pecador, sino que paulatinamente le cobra su pecado; pero en el segundo caso Dios sí absuelve completamente (*Mizrají*). Aquí, por su parte, Rashí explica este atributo siguiendo la segunda explicación que dio ahí.

122. *Yomá* 86a. Ver la nota anterior.

123. *Supra*, v. 14:15. La frase “conforme a tu palabra” no responde a la anterior petición de Moshé, enunciada en el versículo precedente: “Perdona, por favor, la iniquidad de esta nación...” No es por eso que Dios dice que perdona a Israel. Si así fuera, no tendría sentido que Dios dijese que los perdona “conforme a tu palabra”; puesto que en esa frase Moshé explícitamente pide a Dios que perdone a Israel, hubiera bastado que Dios dijese que los perdona, y ello ya implicaría que los perdonaba como respuesta a la petición de Moshé. Por esta razón, Rashí explica que el perdón divino constituye una respuesta al argumento inicial de Moshé, enunciado en el v. 16 (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

124. No constituye una afirmación de la realidad de Su existencia; no tendría sentido mencionar eso aquí (*Mizrají*).

יְהֹוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ: כב כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר

del Eterno llenará toda la tierra,
22 que todos los hombres que han visto Mi gloria y Mis signos que realicé en Mitzráim y en el desierto, y me han puesto a prueba estas diez

ONKELÓS

דַּיָי יָת כָּל אַרְעָא: כב אֲרֵי כָל גֻּבְרַיָּא דַּחֲזוֹ יָת יְקָרִי וְיָת אַתְוָתַי דִּי עֲבָדִית בְּמִצְרַיִם וּבְמַדְבְּרָא וְנַסִּיאוּ קֳדָמַי דְּנַן עֲשַׂר

RASHÍ

כִּי כָל הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים וְגוֹ' (לקמן יד:כב), אִם יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ (לקמן יד:כג). {הֲרֵי זֶה מִקְרָא מְסֹרָס: חַי אָנִי כִּי כָל הָאֲנָשִׁים (לקמן יד:כב), אִם יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ (לקמן יד:כג), וּכְבוֹדִי יִמָּלֵא אֶת כָּל הָאָרֶץ, שֶׁלֹּא יִתְחַלֵּל שְׁמִי בַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת, לֵאמֹר: מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה' לַהֲבִיאָם, שֶׁלֹּא אֲמִיתֵם פִּתְאוֹם כְּאִישׁ אֶחָד אֶלָּא בְּאִיחוּר אַרְבָּעִים שָׁנָה מְעַט מְעַט}: (כב) וַיְנַסּוּ. כְּמַשְׁמָעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mi amenaza[125] de **"que todos los hombres que han visto** Mi gloria...,[126] **...no verán la tierra..."**[127] {**He aquí que este** último **pasaje** está enunciado **fuera de secuencia.**[128] Debe entenderse del siguiente modo: **"¡Vivo Yo!** [Juro] **que todos los hombres** que han visto Mi gloria... **no verán la tierra;** [y aun así] **Mi gloria llenará toda la tierra, ya que Mi Nombre no será profanado a través de esta plaga** que Yo enviaré al pueblo de Israel **al decir** la gente: **'Debido a la incapacidad del Eterno de llevarlos** a la tierra... los degolló en el desierto'. **Pues Yo no los mataré súbitamente como a un solo hombre, sino durante un** periodo **prolongado de cuarenta años, poco a poco.**[129]}

22. וַיְנַסּוּ / Y [ME] HAN PUESTO A PRUEBA. Esta palabra debe entenderse **tal como se entiende** literalmente.[130]

125. Enunciada en los vv. 22-23.

126. *Infra*, v. 22.

127. *Infra*, v. 23.

128. Rashí quiere decir que en el texto de la Torá la afirmación de que "la gloria del Eterno llenará toda la tierra", enunciada en el v. 21, lógicamente debería ir después de Su amenaza de que los israelitas "no verán la tierra que Yo juré a sus ancestros", enunciado en el v. 23.

129. En el v. 21, *s.v.* וְאוּלָם, Rashí había afirmado que lo que Dios dice ahí, וְאוּלָם חַי אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד יְהֹוָה אֶת כָּל הָאָרֶץ, expresa un juramento ("No obstante, ¡[así como] vivo Yo y la gloria del Eterno llena toda la tierra!) En tal caso, lo enunciado en los vv. 22-23 expresa lo que Dios va a hacer. Pero según el comentario encerrado dentro de llaves, que comienza con las palabras "He aquí que este pasaje está fuera de secuencia, etc.", la afirmación de que "la gloria del Eterno llenará toda la tierra" no constituye parte del juramento, sino que forma parte de lo que Dios piensa hacer. Según esto, Dios juró que a pesar de que esa generación no entraría en la Tierra de Israel, aun así ello no implicaría una profanación del Nombre de Dios, ya que no mataría a los israelitas súbitamente, sino paulatinamente [ver al respecto la nota 111]. Ambas explicaciones, pues, parecen contradecirse. Por ello, lo más probable es que este último comentario no haya sido escrito por Rashí mismo, sino por un discípulo suyo, R. Yosef Kara, cuyas glosas marginales a Rashí en ocasiones entraron a formar parte del texto de Rashí (*Lifshutó shel Rashí*; *Najalat Yaacob*).

130. Es decir, en el sentido de "poner a prueba". Esto excluye que se entienda el verbo וַיְנַסּוּ como relacionado con la palabra נְסִיסִין, que es la traducción al arameo de זוֹעֲפִים y significa "enojados", en cuyo caso וַיְנַסּוּ significaría "me han encolerizado". Aquí Dios señalaba que los israelitas lo habían puesto a prueba a causa de su falta de fe en Él (*Gur Aryé*).

פְּעָמִ֔ים וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ בְּקוֹלִֽי׃ כג אִם־
יִרְאוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתִּי
לַאֲבֹתָ֑ם וְכָל־מְנַאֲצַ֖י לֹ֥א יִרְאֽוּהָ׃
כד וְעַבְדִּ֣י כָלֵ֗ב עֵ֚קֶב הָֽיְתָ֞ה ר֤וּחַ אַחֶ֙רֶת֙

veces y no han escuchado Mi voz, 23 ellos
no verán la tierra que Yo juré a sus
ancestros, y todos los que me provocan
a ira no la verán. 24 Pero Mi siervo
Caleb, debido a que un espíritu diferente

ONKELÓS

זִמְנִין וְלָא קַבִּילוּ בְּמֵימְרִי: כג אִם יֶחֱזוֹן יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לַאֲבָהַתְהוֹן וְכָל דְּאַרְגִּיזוּ קֳדָמַי לָא יֶחֱזֻנַּהּ: כד וְעַבְדִּי כָלֵב חֲלַף דַּהֲוָת רוּחַ אוֹחֳרִי

RASHÍ

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים. שְׁנַיִם בַּיָּם וּשְׁנַיִם בַּמָּן וּשְׁנַיִם בַּשְּׂלָיו וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת עֲרָכִין: (כג) אִם יִרְאוּ. לֹא יִרְאוּ: לֹא יִרְאוּהָ. לֹא יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ: (כד) רוּחַ אַחֶרֶת. שְׁתֵּי רוּחוֹת, אַחַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים / ESTAS DIEZ VECES. **Dos en el Mar de Suf; dos en** el asunto del **maná; dos en** el asunto de **las codornices, etc., como se declara en el tratado** talmúdico ***Arajín.***[131]

23. אִם יִרְאוּ / ELLOS NO VERÁN. Esta frase significa: **no verán.**[132]

לֹא יִרְאוּהָ / NO LA VERÁN. Es decir, **no verán la Tierra** de Israel.[133]

24. רוּחַ אַחֶרֶת / UN ESPÍRITU DIFERENTE.[134] Esta frase implica que albergaba **dos espíritus:**[135] **uno en**

131. *Arajín* 15a. Las diez veces que los israelitas pusieron a prueba a Dios fueron: dos en el Mar de Suf; dos a causa de agua; dos a causa del maná; dos a causa del alimento; una, el pecado del Becerro de Oro; una, el pecado de los exploradores. Son las siguientes: 1) Al llegar junto al Mar de Suf, donde se quejaron ante Moshé: "¿Es por falta de tumbas en Mitzráim que nos has tomado para morir en el desierto?" (*Shemot* 14:11). 2) Después de haber atravesado el Mar de Suf volvieron a dudar de Dios, y dijeron: "Así como nosotros subimos por este lado, así también los mitzrim están subiendo por otro lado." A esto alude el versículo de *Tehilim* 106:7, cuando afirma: "...se rebelaron junto al Mar, en el Mar de Suf." 3) Al llegar a Mará, donde al comprobar que no podían beber el agua, se quejaron de nuevo y dijeron: "¿Qué beberemos?" (*Shemot* 15:24). 4) Al llegar a Refidim, donde tampoco hallaron agua. Ahí el versículo dice que "el pueblo riñó con Moshé, y dijo: 'Danos agua para que bebamos'" (*ibid.* 17:1). 5) Cuando Dios les ordenó que no dejaran el maná hasta el día siguiente, pero algunos lo hicieron, como se narra en *Shemot* 16:19-20. 6) De nuevo a causa del maná, cuando algunos individuos salieron a recoger maná en Shabat, a pesar de que expresamente se les había dicho que en ese día no lo hallarían, como se narra ahí mismo, en el v. 16:27. 7) Cuando pidieron de comer quejándose amargamente: "¡Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Mitzráim, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad!" (*ibid.* 16:3). 8) De nuevo se quejaron por la falta de carne (*supra*, v. 11:4). 9) El pecado del Becerro de Oro (ver *Shemot*, cap. 32). 10) Aquí mismo, el pecado de los exploradores.

132. En hebreo, cuando el condicional אִם va asociado a una expresión que indica un juramento, como en este versículo, su sentido cambia del condicional al negativo, por lo que la frase אִם יִרְאוּ no significa "si es que verán", sino "no verán".

133. La palabra הָאָרֶץ, "la tierra", enunciada al inicio del versículo, es femenina. Como tal, constituye el complemento directo del verbo יִרְאוּהָ "[no] la verán", cuyo sufijo pronominal הָ también es femenino.

134. Literalmente, "otro espíritu".

135. Es decir, dos actitudes.

עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃

estaba con él y me siguió plenamente, Yo lo llevaré a la tierra a la que llegó allí, y su descendencia [los] expulsará.

ONKELÓS

עִמֵּהּ וְאַשְׁלֵם בָּתַר דַּחַלְתִּי וְאַעֲלִנֵּהּ לְאַרְעָא דִּי עַל לְתַמָּן וּבְנוֹהִי יְתָרְכֻנַּהּ׃

RASHÍ

בַּפֶּה וְאַחַת בַּלֵּב. לַמְרַגְּלִים אָמַר: אֲנִי עִמָּכֶם בָּעֵצָה, וּבְלִבּוֹ הָיָה לוֹמַר הָאֱמֶת, וְעַל יְדֵי כֵן הָיָה בוֹ כֹּחַ לְהַשְׁתִּיקָם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּהַס כָּלֵב (לעיל יג:ל), שֶׁהָיוּ סְבוּרִים שֶׁיֹּאמַר כְּמוֹתָם. זֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ: וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי (יהושע יד:ז), וְלֹא כַּאֲשֶׁר עִם פִּי: **וַיְמַלֵּא אַחֲרָי.** וַיְמַלֵּא אֶת לִבּוֹ אַחֲרָי. וְזֶה מִקְרָא קָצָר: **אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה.** חֶבְרוֹן תִּנָּתֵן לוֹ: **יוֹרִשֶׁנָּה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יְתָרְכֻנַּהּ, יוֹרִישׁוּ אֶת הָעֲנָקִים וְאֶת הָעָם אֲשֶׁר בָּהּ. וְאֵין לְתַרְגְּמוֹ יֵירְתִנַּהּ, אֶלָּא בְּמָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la boca y otro en el corazón.[136] **A los exploradores Caleb dijo: "Yo comparto el consejo de ustedes", mientras que en su corazón decía la verdad. Y gracias a esto fue que tuvo la fuerza para callarlos, como se declara: "Caleb hizo callar** al pueblo...",[137] **ya que ellos pensaban que él diría lo mismo que ellos. A esto se refiere lo que se declara en el Libro de Yehoshúa** en el sentido de que Caleb dijo: **"Y le traje reporte** [a Moshé] **según había en mi corazón",**[138] lo cual implicaba **pero no como había en mi boca.**[139]

וַיְמַלֵּא אַחֲרָי / Y ME SIGUIÓ PLENAMENTE.[140] Esta frase significa: **y llenó su corazón** con la intención de ir **tras de Mí. Es una frase elíptica.**[141]

אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה / A LA QUE LLEGÓ ALLÍ. Esto quiere decir que **Jebrón le será entregada.**[142]

יוֹרִשֶׁנָּה / [LOS] EXPULSARÁ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: יְתָרְכֻנַּהּ,** ***expulsará,*** refiriéndose a que su descendencia **expulsará a los gigantes y a los habitantes que hay en la** región. **Y solamente hay que traducir** en arameo **יֵירְתִנַּהּ,** ***la tomarán en posesión,***[143] **cuando**

136. La frase רוּחַ אַחֶרֶת es problemática. Como literalmente significa "otro espíritu", se pudo haber pensado que el versículo quiere decir que Caleb tenía una opinión o actitud completamente distinta de los demás exploradores. Pero en tal caso le hubiera sido muy difícil fingir que estaba de parte de ellos y le hubiera costado mucho trabajo callarlos, lo que al parecer no fue el caso. Por esta razón, Rashí entiende que רוּחַ אַחֶרֶת implica que Caleb tenía una actitud correcta en su fuero interno y *otra* hacia el exterior (*Baer Heteb*).

137. *Supra*, v. 13:30.

138. *Yehoshúa* 14:7.

139. *Tanjumá* 10.

140. Literalmente, "y llenó tras de Mí".

141. Es decir, se trata de una frase abreviada que omite el complemento directo del verbo "llenó", que es "su corazón". Tomada literalmente, "y llenó tras de Mí", la frase es ambigua, y por ello, Rashí suple el complemento directo (*Mizrají*). Por tanto, hay que entender וַיְמַלֵּא אַחֲרָי del siguiente modo: "...y llenó [su corazón con la intención de ir] tras de Mí."

142. El verbo וַהֲבִיאֹתִיו, "Yo lo llevaré", que aparece justo antes de la frase אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה, "a la que llegó allí" implica que Dios no sólo lo llevará, sino que se la entregará. Por otra parte, la frase "a la que llegó allí" no se refiere a toda la Tierra de Israel, sino sólo a la región a la que él personalmente llegó, que es Jebrón (*Mizrají*). En el v. 13:22, la Torá dice: "Subieron por el sur, y *él* llegó hasta Jebrón." Ahí mismo, *s.v.* וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן, Rashí explica que esa frase se refiere a Caleb.

143. O también *la heredarán*. Tanto la raíz hebrea ירשׁ, como la aramea ירת, significan tanto "heredar", en el sentido de herencia y legado, como "apoderarse de", en el sentido de tomar un objeto en posesión.

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ

רביעי כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־

[25] *Y el amalekí y el kenaaní habitan en la llanura; mañana den vuelta y emprendan el viaje hacia el desierto por la ruta del Mar de Suf."*

[26] *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [27] *"¿Hasta cuándo a esta malévola asamblea, que ellos provocan que se quejen contra Mí? Las*

ONKELÓS

כה וַעֲמַלְקָאָה וּכְנַעֲנָאָה יָתֵב בְּמֵישְׁרָא מְחַר אִתְפְּנוּ וְטוּלוּ לְכוֹן לְמַדְבְּרָא אוֹרַח יַמָּא דְסוּף: כו וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימַר: כז עַד אֵימָתַי לִכְנִשְׁתָּא בִישְׁתָּא הָדָא דִּי אִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלַי יָת

RASHÍ

יִירָשֶׁנָּה: (כה) **וְהָעֲמָלֵקִי וְגוֹ׳.** אִם תֵּלְכוּ לָכֶם וְגוֹ׳: (כז) **לָעֵדָה הָרָעָה וְגוֹ׳.** אֵלּוּ שָׁם יַהַרְגוּ אֶתְכֶם מֵאַחַר שֶׁאֵינִי הַמְרַגְּלִים. מִכָּאן לְעֵדָה שֶׁהִיא עֲשָׂרָה: עִמָּכֶם. **מָחָר פְּנוּ.** לַאֲחוֹרֵיכֶם, וּסְעוּ **אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים.** אֶת יִשְׂרָאֵל עָלַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el vocablo hebreo sea **יִירָשֶׁנָּה.**[144]

25. וְהָעֲמָלֵקִי וְגוֹ׳ / Y EL AMALEKÍ, ETC. Si ustedes van allá, ellos los matarán, ya que Yo [Dios] **no estoy con ustedes.**[145]

מָחָר פְּנוּ / MAÑANA DEN VUELTA. Hacia atrás, "y viajen al desierto, **etc."**[146]

27. לָעֵדָה הָרָעָה וְגוֹ׳ / A [ESTA] **MALÉVOLA ASAMBLEA, ETC.** La expresión **עֵדָה se refiere a** los **exploradores,** que eran diez.[147] **De aquí se aprende que** la categoría de **עֵדָה consiste de** por lo menos **diez** varones adultos.[148]

אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים / QUE ELLOS PROVOCAN QUE SE QUEJEN. Al pueblo de **Israel, "contra Mí".**[149]

144. Ver más arriba las notas 102 y 103.

145. Esto explica por qué Dios menciona el sitio donde se localizaban el amalekí y el kenaaní, dato que parece no tener relevancia en este contexto (*Mizrají*). En el v. 14:43, la Torá describe la advertencia que Dios hizo a Israel al respecto: "Pues el amalekí y el kenaaní están allá delante de ustedes, y ustedes caerán por la espada, puesto que ustedes se han volteado de en pos del Eterno y el Eterno no estará con ustedes."

146. Aquí la orden de "darse vuelta" no significa dirigirse hacia uno de sus lados, sino de voltearse completamente y avanzar por el camino que ya habían recorrido.

147. La palabra עֵדָה literalmente significa "asamblea" o "congregación". Según Radak (*Séfer haShorashim*), se deriva de la raíz יעד, que implica reunirse para un fin determinado, y es por eso que la Torá la utiliza para referirse a un grupo homogéneo de individuos que comparten un propósito único. Ahora bien, aunque en otros contextos עֵדָה se refiere a todo el pueblo de Israel (o incluso al Sanhedrín), en este contexto sólo puede referirse al grupo de exploradores, ya que la Torá dice que esta עֵדָה hace que el pueblo de Israel se queje. Si aquí עֵדָה se refiriese al pueblo de Israel en general, el versículo diría que ellos mismos se quejan (*Mizrají*).

148. *Meguilá* 23b; *Sanhedrín* 2a. Aunque el grupo original de exploradores era de doce, Yehoshúa y Caleb no son incluidos dentro de esta "asamblea malévola", ya que no calumniaron a la Tierra de Israel.

149. El verbo מַלִּינִים está en el modo *hifil*, por lo que tiene un carácter causativo: hacer que otro realice la acción. En este caso, hacer que Israel se queje. No quiere decir que ellos mismos se quejaban (*Mizrají*). Ver también la nota 147.

תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
עָלַי שָׁמָעְתִּי: כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי
נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם: כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־
מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה

quejas de los Hijos de Israel que ellos provocan contra Mí Yo he escuchado. 28 *Di a ellos: ¡Vivo Yo –es declaración del Eterno– si no haré a ustedes conforme a lo que han hablado en Mis oídos!* 29 *En este desierto caerán los cadáveres de ustedes y todos sus contados en cualquier cómputo, de veinte años en adelante,*

ONKELÓS

תֻּרְעֲמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי אִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלַי שְׁמִיעַ קֳדָמָי: כח אֱמַר לְהוֹן קַיָּם (נ"א קַיָּם) אֲנָא אֲמַר יְיָ אִם לָא כְּמָא דִי מַלֶּלְתּוּן קֳדָמַי כֵּן אֶעְבֵּד לְכוֹן: כט בְּמַדְבְּרָא הָדֵין יִפְּלוּן פִּגְרֵיכוֹן וְכָל מִנְיָנֵיכוֹן לְכָל חֻשְׁבַּנְכוֹן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא

RASHÍ

את תלנות בני ישראל אשר המה. הַמְרַגְּלִים מַלִּינִים אוֹתָם עָלַי, שָׁמָעְתִּי: (כח) **חי אני.** לְשׁוֹן שְׁבוּעָה. אִם לֹא כֵּן אֶעֱשֶׂה, כִּבְיָכוֹל אֵינִי חַי: **כאשר דברתם.** שֶׁבִּקַּשְׁתֶּם מִמֶּנִּי: אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה, לוּ מָתְנוּ (לעיל יד:ב): (כט) **וכל פקדיכם לכל מספרכם.** כָּל הַנִּמְנֶה לְכָל מִסְפָּר שֶׁאַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה / LAS QUEJAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL QUE ELLOS. **Los exploradores, hacen que se quejen contra Mí** [los Hijos de Israel], **Yo he escuchado.**[150]

28. חַי אָנִי / ¡VIVO YO! Esta exclamación **expresa un juramento,**[151] como si Dios hubiera dicho: **"Si no hago** a ustedes **conforme** a lo que han hablado en Mis oídos" **–si fuera posible** expresarse en estos términos de Dios– **"es como si Yo no viviera".**[152]

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם / CONFORME A LO QUE HAN HABLADO. **Cuando me pidieron: "...¡Ojalá hubiésemos muerto en este desierto!"**[153]

29. וְכָל פְּקֻדֵיכֶם לְכָל מִסְפַּרְכֶם / Y TODOS LOS CONTADOS DE USTEDES EN CUALQUIER CÓMPUTO. Es decir, **todos los que han sido contados** de entre ustedes **en cualquier cómputo** o censo **que ustedes**

150. También en esta segunda frase del versículo, el verbo מַלִּינִים es un verbo causativo y, por consiguiente, la frase quiere decir que ellos (los exploradores) provocan que los Hijos de Israel se quejen contra Dios. Esas eran las quejas que Dios escuchó, no las quejas de los exploradores mismos.

151. Idéntica expresión [חַי אָנִי] aparece en el v. 21, donde Rashí la explica de igual modo.

152. Rashí explica esto porque la frase en hebreo, חַי אָנִי נְאֻם יְהוָה אִם לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם, es problemática. Lo normal sería que cuando alguien haga un juramento, lo exprese en términos positivos. Por ejemplo: "¡Vivo yo, que haré a ustedes conforme han hablado!", no en términos negativos, como aquí: "¡Vivo Yo... si *no* hago a ustedes conforme a lo que han hablado en Mis oídos!" Formulado así, el juramento parece decir justamente lo contrario de lo que Dios quería decir, ya que literalmente implica que Dios vive justamente si *no* actúa contra ellos. Como obviamente ése no es el sentido del juramento, Rashí señala que Dios expresó Su juramento en términos negativos para enfatizar que, si no retribuyera a los israelitas lo que ellos mismos habían dicho, ello implicaría una profanación de Su Nombre equivalente a –por decirlo así– negar Su existencia (*Séfer haZikarón*).

153. *Supra*, v. 2. Ahí el versículo completo dice: "Todos los Hijos de Israel se quejaron contra Moshé y Aharón, y toda la asamblea les dijo: "¡Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Mitzráim! ¡Ojalá hubiésemos muerto en este desierto!

אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי: ל אִם־אַתֶּם
תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־
יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: לא וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי
אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מְאַסְתֶּם בָּהּ: לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ

quienes ustedes hicieron que se quejaran contra Mí;
30 que no entrarán en la tierra acerca de la cual alcé Mi mano para hacerles residir en ella, excepto Caleb hijo de Yefuné y Yehoshúa hijo de Nun.
31 Pero sus hijos pequeños, de quienes ustedes dijeron que serán cautivos, Yo los haré entrar y conocerán la tierra que ustedes han despreciado.
32 Pero sus cadáveres, los de ustedes, caerán

ONKELÓS

דִּי אִתְרַעַמְתּוּן עֲלָי: ל אִם אַתּוּן תֵּעֲלוּן לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית בְּמֵימְרִי לְאַשְׁרָאָה
יָתְכוֹן בַּהּ אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן: לא וְטַפְלְכוֹן דִּי אֲמַרְתּוּן לְבִזָּא
יְהֵי וְאַעֵל יָתְהוֹן וְיִדְּעוּן יָת אַרְעָא דִּי קַצְתּוּן בַּהּ: לב וּפִגְרֵיכוֹן דִּי לְכוֹן יִפְּלוּן

RASHÍ

נִמְנִים בּוֹ, כְּגוֹן לָצֵאת וְלָבֹא לַצָּבָא וְלָתֵת שְׁקָלִים. כָּל הַמְּנוּיִים לְכָל אוֹתָן מִסְפָּרוֹת יָמוּתוּ, וְאֵלּוּ הֵן: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְגוֹ׳, לְהוֹצִיא שִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי שֶׁאֵין פְּקוּדֵיהֶן מִבֶּן עֶשְׂרִים: (לב) **וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם.** כְּתַרְגּוּמוֹ. לְפִי שֶׁדִּבֶּר עַל הַבָּנִים לְהַכְנִיסָם לָאָרֶץ וּבִקֵּשׁ לוֹמַר וְאַתֶּם תָּמוּתוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hayan sido contados, como por ejemplo al salir y entrar del ejército,[154] **así como para dar los** siclos de plata para el Santuario,[155] **todos los que han sido contados para dichos cómputos morirán. Y son** los incluidos en la frase: **"De veinte años en adelante."**[156] **Ello excluye a la tribu de Leví, ya que los** miembros de dicha tribu que **fueron contados** en su censo **no fueron de veinte** años en adelante, sino a partir de treinta años.[157]

32. **וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם / PERO SUS CADÁVERES, LOS DE USTEDES.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[158] **Puesto que** en el versículo anterior se **habló de los hijos,** diciendo que **Él los haría entrar a la Tierra** de Israel, y ahora **quiere declarar que "ustedes** [los padres] **morirán",**

154. Como se indica en los vv. 1:2-3: "Hagan el censo de toda la asamblea de Israel según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, todos los varones por sus cabezas. De veinte años en adelante -todo el que salga al ejército en Israel..."

155. Ver al respecto, *Shemot* 30:11-14: "Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente... Esto entregará todo el que pase entre los contados: un medio siclo del siclo sagrado... Todo el que pase entre los contados, de veinte años en adelante, entregará la porción separada al Eterno."

156. Es decir, todos los miembros de las tribus de Israel que hayan sido contados desde la edad de veinte años, a excepción de la tribu de Leví, como Rashí indicará a continuación.

157. *Babá Batrá* 121b. Los miembros de la tribu de Leví fueron censados desde un mes de edad, como se indica en el v. 3:15: "Cuenta a los hijos de Leví según sus casas paternas, según sus familias; a todo varón de un mes de edad en adelante los contarás." Hubo otro cómputo de esta tribu, realizado por familias, en los vv. 4:2, 4:22 y 4:29. Pero este último cómputo fue exclusivamente para su ingreso al servicio.

158. El Targum traduce la frase hebrea וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם por וּפִגְרֵיכוֹן דִּי לְכוֹן, *y los cadáveres de ustedes.*

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־

en este desierto. [33] *Y sus hijos vagarán en el desierto cuarenta años y portarán la*

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא הָדֵין: לג וּבְנֵיכוֹן יְהוֹן מְאַחֲרִין בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין וִיקַבְּלוּן יָת

RASHÍ

נוֹפֵל לְשׁוֹן זֶה כָּאן לוֹמַר אַתֶּם: (לג) **אַרְבָּעִים שָׁנָה.** לֹא מֵת אֶחָד מֵהֶם פָּחוֹת מִבֶּן שִׁשִּׁים, לְכָךְ נִגְזַר אַרְבָּעִים כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ אוֹתָם שֶׁל בְּנֵי עֶשְׂרִים מַגִּיעִין לִכְלַל שִׁשִּׁים, וְשָׁנָה רִאשׁוֹנָה הָיְתָה בִּכְלָל, וְאַף עַל פִּי שֶׁקָּדְמָה לְשִׁלּוּחַ הַמְרַגְּלִים לְפִי שֶׁמִּשֶּׁעָשׂוּ אֶת הָעֵגֶל עָלְתָה גְזֵרָה זוֹ בְּמַחֲשָׁבָה, אֶלָּא שֶׁהִמְתִּין לָהֶם עַד שֶׁתִּתְמַלֵּא סְאָתָם. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es correcto utilizar esta expresión y decir אַתֶּם, “los de ustedes”, para enfatizar la diferencia.[159]

33. אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS. Ninguno de ellos murió antes de los sesenta años.[160] **Por esta razón, se decretó** que deambularían en el desierto durante **cuarenta** años, **a fin de que los que** en el momento de promulgar Dios el decreto **tenían veinte** años de edad **llegasen a** la edad de **sesenta años** al término de los cuarenta años.[161] Ahora bien, **el primer año** que ellos estuvieron en el desierto[162] **fue incluido** dentro de los cuarenta años, **a pesar de que precedió al envío de los exploradores, pues desde que** los israelitas **hicieron el Becerro** de Oro Dios **ya había concebido este decreto en Su pensamiento.** Pero no lo hizo efectivo en ese momento, **sino que los esperó hasta que su medida** de pecado **estuviera repleta.**[163] **A esto hace referencia lo que se declara:**

159. En hebreo, la frase וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם no parece ser gramaticalmente correcta. Literalmente significa: “...y sus cadáveres, ustedes”. Puesto que la palabra וּפִגְרֵיכֶם ya contiene el sufijo pronominal que indica el “de ustedes”, es obvio que la frase habla de los cadáveres de ellos. Por consiguiente, parecería redundante y equívoco añadir el pronombre אַתֶּם, “ustedes”. Es por eso que Rashí explica que aquí la función del pronombre אַתֶּם consiste meramente en enfatizar que, a diferencia de los hijos, los cadáveres de los padres se quedarían en el desierto. Al citar la traducción del Targum, Rashí puntualiza que, para evitar el equívoco gramatical, hay que entender el pronombre אַתֶּם como si indicase pertenencia: “[los cadáveres] *de ustedes*”. Hay que entender el versículo así: “Pero sus cadáveres, los de ustedes [y no los de sus hijos], caerán en este desierto.”

160. *Tanjumá* 13. El decreto de exterminación sólo se aplicaba a los que hubieran tenido veinte o más años en el momento en que ocurrió la rebelión de los exploradores. Por tanto, si el decreto consistía en que permanecieran cuarenta años en el desierto y murieran, nadie menor de sesenta años murió (*Mizrají*).

161. Rashí señala esto para enfatizar que, a pesar de que esa generación había pecado gravemente contra Él al dudar de Su palabra, aun así Dios se comportó hacia ellos con misericordia incluso al aplicarles el castigo. Una muerte antes de los sesenta años es considerada como *karet* –una muerte prematura y excepcional a manos del Cielo. Sin embargo, a partir de esa edad, la muerte ya no es considerada como un castigo divino excepcional, sino como un acontecimiento “natural”. Por su misericordia, Dios quiso que esa generación tuviera la muerte “natural” de los demás seres humanos (*Séfer haZikarón*).

162. Antes de este suceso.

163. Forma parte del plan divino para el mundo no castigar cada pecado individualmente, sino esperar hasta que la acumulación de pecados de los seres humanos hace que “su medida se colme”, y entonces castigarlos. En *Bereshit* 6:13, *s.v.* כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, después de haber afirmado en el v. 6:11 que la generación del Diluvio había pecado con idolatría e inmoralidad sexual, Rashí enfatiza que “su sentencia únicamente fue sellada a causa del robo”. En aquel caso, el robo fue lo que colmó la medida de esa generación; en éste, la medida de pecado de la

זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃
לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה
יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־
תְּנוּאָתִי׃ לה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

degradación de ustedes hasta que
se acaben sus cadáveres en el
desierto. 34 *Igual al número de días*
que ustedes exploraron la tierra,
cuarenta días, un día por cada año,
portarán sus iniquidades –cuarenta
años– y sabrán [lo que es] el apartarse
de Mí. 35 *Yo, el Eterno, he hablado,*

ONKELÓS

חוֹבֵיכוֹן עַד דְּיִסּוּפוּן פִּגְרֵיכוֹן בְּמַדְבְּרָא׃ לד בְּמִנְיַן יוֹמַיָּא דִּי אַלֵּלְתּוּן יָת אַרְעָא אַרְבְּעִין יוֹמִין יוֹמָא לְשַׁתָּא
יוֹמָא לְשַׁתָּא תְּקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן אַרְבְּעִין שְׁנִין וְתִדְּעוּן יָת דְּאִתְרַעֵמְתּוּן · עֲלָי׃ לה אֲנָא יְיָ גְּזָרִית בְּמֵימְרִי

RASHÍ

וּבְיוֹם פָּקְדִי (שמות לב:לד), בִּמְרַגְּלִים, וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם. וְאַף כָּאן נֶאֱמַר: תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹנֹתֵיכֶם, שְׁתֵּי עֲוֹנוֹת: שֶׁל עֵגֶל וְשֶׁל תְּלוּנָה. וְחִשֵּׁב לָהֶם בְּמִנְיַן חַיֵּיהֶם מִקְצַת שָׁנָה כְּכֻלָּהּ, וּכְשֶׁנִּכְנְסוּ לִשְׁנַת שִׁשִּׁים מֵתוּ אוֹתָם שֶׁל בְּנֵי עֶשְׂרִים: **וְנָשְׂאוּ אֶת זְנוּתֵיכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וִיקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן: (לד) **אֶת תְּנוּאָתִי.** שֶׁהֲנִיאוֹתֶם אֶת לְבַבְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Pero en el día que Yo haga cuentas...” –o sea, **en el** asunto de **los exploradores– “tomaré en cuenta su pecado contra ellos.”**[164] **Y también aquí** se alude a eso, puesto que **se declara** que **“portarán sus iniquidades”,**[165] en plural, **pero no se dice “su iniquidad”**, lo cual sugiere *dos* **iniquidades: la del Becerro** de Oro **y la de quejarse** contra Dios. **Y en el cálculo de los años de sus vidas** Dios **les contó una parte del** sexagésimo **año como el año completo, y tan pronto como alcanzaron el sexagésimo año todos los que** ahora **tenían veinte años murieron.**

וְנָשְׂאוּ זְנוּתֵיכֶם / Y PORTARÁN LA DEGRADACIÓN DE USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וִיקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן**, *y ellos tomarán la culpa de ustedes.*[166]

34. אֶת תְּנוּאָתִי / EL APARTARSE DE MÍ. Comprenderán **que han apartado su corazón de** seguir

generación que idolatró al Becerro de Oro solamente se colmó cuando se negaron a creer en Dios con respecto a la Tierra de Israel.

164. *Shemot* 32:34. Ahí mismo, en los vv. 32:31-32, Moshé intercedió por el pueblo de Israel ante Dios, suplicándole que les perdonase el pecado del Becerro de Oro. Y en los vv. 32:33-34, Dios le respondió: “A quien haya pecado contra Mí lo borraré de mi Libro. Y ahora, vé y conduce al pueblo hacia donde Yo te hablé; he aquí que mi ángel irá delante de ti. Mas en el día que Yo tome en cuenta [es decir, que los considere y analice], tomaré en cuenta su pecado contra ellos.”

165. Ver *infra*, v. 34.

166. En el v. 34, el Targum traduce la frase תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹנֹתֵיכֶם, “ustedes portarán sus iniquidades” con una expresión similar: תְּקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן, *ustedes tomarán sus propias culpas.* Aunque en este versículo la expresión utilizada es זְנוּתֵיכֶם, que literalmente significa “su promiscuidad”, Rashí comenta que esta expresión no sólo puede ser utilizada para hablar de pecados de índole sexual, sino también de pecados de otra naturaleza, como en este caso. Por otra parte, la palabra que, en el v. 34 y aquí, el Targum utiliza para referirse a estos pecados es חוֹבֵיכוֹן, que literalmente significa *sus deudas* [o *culpas*]. Es usual que el Targum traduzca la palabra עָוֹן, “iniquidad”, por חוֹב, *deuda.* De igual modo que suele traducir la palabra רָשָׁע, “malvado”, por חַיָּב, *deudor* o *culpable* [ver, p. ej., el v. 35:31]. (En español, las palabras “deuda” y “culpa” están conceptualmente relacionadas entre sí: se dice que alguien es *culpable* cuando comete una falta susceptible que lo vuelve *deudor* frente a Dios o frente a los seres humanos.)

אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ: לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וילונו {וַיַּלִּינוּ} עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ:

si Yo no hago esto a toda esta asamblea malévola que se reunió contra Mí: ¡en este desierto acabarán y ahí morirán!"

36 *Y los hombres que Moshé había enviado a explorar la tierra, que al regresar provocaron que toda la asamblea se quejase contra él, al proferir la calumnia de la tierra,*

ONKELÓS

אִם לָא דָא אַעְבֵּד לְכָל כְּנִשְׁתָּא בִישְׁתָּא הָדָא דְאִזְדַּמַּנוּ עֲלַי בְּמַדְבְּרָא הָדֵין יְסוּפוּן וְתַמָּן יְמוּתוּן: לו וְגֻבְרַיָּא דִי שְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וְתָבוּ וְאַרְעִימוּ עֲלוֹהִי יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא לְאַפָּקָא שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא:

RASHÍ

מֵאַחֲרַי. תְּנוּאָה לְשׁוֹן הֲסָרָה, כְּמוֹ: כִּי הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ (לקמן ל:ו): (לו) וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו. וּכְשֶׁשָּׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ הִרְעִימוּ עָלָיו אֶת כָּל הָעֵדָה בְּהוֹצָאַת דִּבָּה אוֹתָם אֲנָשִׁים וַיָּמֻתוּ. כָּל הוֹצָאַת דִּבָּה לְשׁוֹן חִנּוּךְ דְּבָרִים, שֶׁמְּלַקְּחִים לְשׁוֹנָם לְאָדָם לְדַבֵּר בּוֹ, כְּמוֹ: דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים (שיר השירים ז:י). וְיֶשְׁנָהּ לְטוֹבָה וְיֶשְׁנָהּ לְרָעָה, לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן מוֹצִאֵי דִבַּת הָאָרֶץ רָעָה, שֶׁיֵּשׁ דִּבָּה שֶׁהִיא טוֹבָה: דִּבָּה. פרלדי"ץ בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tras de Mí.[167] La palabra **תְּנוּאָה**[168] **significa "apartamiento"**, **como en** la frase: **"Pues su padre la apartó [הֵנִיא**, de su voto].**"**[169]

36. וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו / QUE AL REGRESAR PROVOCARON QUE... SE QUEJASE CONTRA ÉL. El versículo quiere decir: "Y los hombres que Moshé había enviado a explorar la tierra", **cuando regresaron de explorar la tierra, provocaron que toda la asamblea se quejara contra él,** Moshé, **al pronunciar calumnias, esos hombres murieron.**[170] La expresión **הוֹצָאַת דִּבָּה** en la Torá **siempre implica enseñar** a una persona **a decir** algo, es decir, **cuando se enseña el habla de uno** a otra **persona para que la pronuncie.**[171] **Similarmente** tenemos: **"Que hace hablar [דּוֹבֵב] los labios de los que duermen."**[172] **Hay** דִּבָּה **para bien y para mal, y es por eso que aquí,** en el v. 37, literalmente dice **"los que profirieron habla malévola [דִּבַּת רָעָה] de la tierra", pues también hay una דִּבָּה para bien.**[173]

דִּבָּה / CALUMNIA. En francés antiguo, *parlediz*.[174]

167. *Infra*, v. 30:6. La palabra תְּנוּאָתִי no significa "Mi apartamiento". Si así fuera, la frase וִידַעְתֶּם אֶת תְּנוּאָתִי significaría: "...conocerán Mi apartarse [de ustedes]". Pero no es así, no era Dios el que se apartó de ellos, sino ellos de Él. Por consiguiente, תְּנוּאָתִי significa "el apartarse de Mí" (*Gur Aryé*).

168. En este caso con sufijo pronominal, תְּנוּאָתִי.

169. *Infra*, v. 30:6.

170. En hebreo, la frase וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו resulta ambigua. Entendida secuencialmente, parece decir que ahora "volvieron" [וַיָּשֻׁבוּ] a provocar que el pueblo de Israel se quejara contra Dios [וַיַּלִּינוּ]. Ello implicaría que el versículo habla de una segunda provocación a queja, además de la primera. Rashí afirma que no es así; el versículo habla de la misma provocación a queja mencionada en el v. 27 (*Gur Aryé*).

171. Aquí Rashí comenta que en hebreo la palabra דִּבָּה se refiere al efecto de expresar palabras o proferir enunciados, no específicamente a una calumnia.

172. *Shir HaShirim* 7:10.

173. Rambán, sin embargo, opina que la palabra דִּבָּה sí se refiere a expresar palabras o enunciados con carácter negativo.

174. En español, "habla". El antiguo vocablo francés *parlediz* está relacionado con el verbo *parler*, "hablar".

לז וַיָּמֻ֙תוּ֙ הָאֲנָשִׁ֔ים מוֹצִאֵ֥י
דִבַּת־הָאָ֖רֶץ רָעָ֑ה בַּמַּגֵּפָ֖ה
לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ לח וִיהוֹשֻׁ֙עַ֙
בִּן־נ֔וּן וְכָלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּ֑ה חָיוּ֙

[37] *esos hombres pronunciadores de la calumnia malévola contra la tierra, murieron por la plaga delante del Eterno.* [38] *Pero Yehoshúa hijo de Nun y Caleb hijo de Yefuné quedaron vivos de*

ONKELÓS

לז וּמִיתוּ גֻּבְרַיָּא דְּאַפִּיקוּ שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא בְּמוֹתָנָא קֳדָם יְיָ: לח וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה אִתְקַיָּמוּ (נ"א קַיָּמוּ)

RASHÍ

(לז) **בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי ה'.** בְּאוֹתָהּ מִיתָה הַהֲגוּנָה לָהֶם, מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. הֵם חָטְאוּ בְלָשׁוֹן וְנִשְׁתַּרְבֵּב לְשׁוֹנָם עַד טַבּוּרָם, וְתוֹלָעִים יוֹצְאִין מִלְּשׁוֹנָם וּבָאִין לְתוֹךְ טַבּוּרָם. לְכָךְ נֶאֱמַר בַּמַּגֵּפָה וְלֹא נֶאֱמַר בְּמַגֵּפָה, וְזֶהוּ: לִפְנֵי ה'. בְּאוֹתָהּ הָרְאוּיָה לָהֶם עַל פִּי מִדּוֹתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא מוֹדֵד מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה: (לח) **וִיהוֹשֻׁעַ... וְכָלֵב חָיוּ וגו'.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר חָיוּ מִן הָאֲנָשִׁים הָהֵם? אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי ה' / POR LA PLAGA DELANTE DEL ETERNO. Murieron **por medio de esa clase de muerte que era apropiada para ellos, medida por medida: ellos pecaron con su lengua y,** en castigo recíproco, **sus lenguas se prolongaron hasta sus ombligos y gusanos salían de sus lenguas y entraban a sus ombligos.**[175] **Por esta razón se dice "por *la* plaga,"**[176] **y no se dice "por *una* plaga". Y a ello** también se **refiere el** hecho de que murieron **"delante del Eterno",** es decir, **por medio de esa plaga que era apropiada para ellos conforme a los métodos** de retribución **del Santo –bendito es–, el cual "mide"** –es decir, juzga– a los seres humanos **medida por medida.**[177]

38. וִיהוֹשֻׁעַ... וְכָלֵב וגו' / PERO YEHOSHÚA... Y CALEB, ETC. ¿Qué quiere enseñar el hecho de que sólo ellos dos **"quedaron vivos de entre aquellos hombres"?**[178] **En realidad,** es enunciado

175. El Maharal de Praga ofrece una extensa explicación conceptual de este fenómeno. Reseñaremos aquí algunas de sus principales ideas: según afirma el Talmud (*Sotá* 45b), el hombre es formado a partir del ombligo. En cierto sentido, pues, la "raíz" del hombre es el ombligo, en forma semejante a la raíz de un árbol, de la cual éste se desarrolla. Por otra parte, el propósito de la lengua es expresar palabras, en forma semejante a como el propósito de un árbol es producir frutos. Es por eso que en hebreo se llama "fruto de los labios [נִיב שְׂפָתָיִם]" a la palabra (*Yeshayahu* 57:19). Esto implica que, en cierto modo, se puede considerar al ombligo y a la lengua como dos polos directamente relacionados entre sí, el primero representando la raíz de algo y la segunda el propósito o fin de algo. En el caso de los exploradores, su calumnia implicó pervertir esta relación entre la raíz y el fin de las cosas. Es por esta razón que fueron castigados en esos órganos. Por otra parte, el hecho de que sus lenguas produjeran gusanos significaba que, así como los gusanos aparecen en un fruto que se ha separado del árbol (su raíz o fundamento), de igual modo lo que ellos hicieron fue expresar algo que carecía de fundamento (*Gur Aryé*).

176. La palabra בַּמַּגֵּפָה literalmente significa "por *la* plaga". El artículo determinado "la" está indicado por la vocal *pataj* debajo del prefijo [בַּ]. Si el versículo quisiese decir "por *una* plaga", hubiera vocalizado el prefijo con la semi-vocal *shevá* [בְּ], escribiendo la palabra así: בְּמַגֵּפָה. Ahora bien, decir "*la* plaga" implica que el versículo alude a una plaga específica a ellos, mientras que decir "una plaga" podría implicar que la plaga no estaba específicamente relacionada con ellos.

177. *Sotá* 35a.

178. Ese hecho ya es señalado más adelante, en el versículo: "Y de ellos no quedó ningún hombre, salvo Yehoshúa hijo de Nun y Caleb hijo de Yefuné" (*infra*, v. 26:65), por lo que su indicación aquí parece superflua (*Najalat Yaacob*). Por otra parte, puesto que ellos no pecaron al calumniar a la

entre aquellos hombres que habían ido a explorar la tierra.

39 *Moshé habló estas palabras a todos los Hijos de Israel, y el pueblo se enlutó mucho.* 40 *Se levantaron temprano por la mañana y ascendieron a la cima de la montaña, diciendo: "Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno, pues hemos pecado."* 41 *Pero Moshé dijo: "¿Por qué transgreden la palabra del*

מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר
אֶת־הָאָרֶץ: לט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד: מ וַיַּשְׁכִּמוּ
בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר
הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר
יְהוָה כִּי חָטָאנוּ: מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי

ONKELÓS

מִן גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן דַּאֲזָלוּ לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא: לט וּמַלִּיל מֹשֶׁה יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְאַבָּלוּ עַמָּא לַחֲדָא: מ וְאַקְדִּימוּ בְצַפְרָא וּסְלִיקוּ לְרֵישׁ טוּרָא לְמֵימַר הָא אֲנַחְנָא סָלְקִין לְאַתְרָא דִּי אֲמַר יְיָ אֲרֵי חַבְנָא: מא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְמָא דְנַן אַתּוּן עָבְרִין עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁנָּטְלוּ חֶלְקָם שֶׁל מְרַגְּלִים בָּאָרֶץ וְקָמוּ תַּחְתֵּיהֶם לְחַיִּים: (מ) **אֶל רֹאשׁ הָהָר.** הוּא הַדֶּרֶךְ הָעוֹלֶה לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם.** לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **אֲשֶׁר אָמַר ה׳.** לְתִתָּהּ לָנוּ שָׁם נַעֲלֶה: **כִּי חָטָאנוּ.** עַל אֲשֶׁר אָמַרְנוּ: הֲלֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה (לעיל יד:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para enseñar que ellos dos tomaron la parte que correspondía a los exploradores en la Tierra de Israel y por eso, en cierto sentido, **permanecieron vivos en lugar de ellos.** [179]

40. אֶל רֹאשׁ הָהָר / A LA CIMA DE LA MONTAÑA. Esa es la ruta que sube hacia la Tierra de Israel.

הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם / AQUÍ ESTAMOS, Y SUBIREMOS AL LUGAR. Es decir, **a la Tierra de Israel.** [180]

אֲשֶׁר אָמַר ה׳ / QUE DIJO EL ETERNO. Que nos lo entregaría, allí nosotros subiremos. [181]

כִּי חָטָאנוּ / PUES HEMOS PECADO. En cuanto a lo que dijimos: "¿Acaso no es mejor para nosotros regresar a Mitzráim?" [182]

Tierra de Israel, es obvio que tenían que quedar vivos, por lo que mencionarlo sería superfluo (*Masquil leDavid*).

179. *Babá Batrá* 118b. En la Torá existe el concepto de que, tomando a dos individuos relacionados entre sí, si uno de ellos es justo, pero el otro malvado, en ciertas circunstancias cabe la posibilidad de que el justo tome su parte *más* la parte del malvado en el Mundo Venidero. En forma similar, aquí Caleb y Yehoshúa tomaron la parte que correspondía a los demás exploradores. En ese sentido se considera que "vivieron" en lugar de ellos (*Baer baSadé*).

180. Aunque el versículo no menciona con qué propósito subieron a la montaña, Rashí explica que su intención era dirigirse hacia la Tierra de Israel (*Lifshutó shel Rashí*).

181. En hebreo, la frase הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר ה׳, "Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno..." es elíptica. Es decir, omite el complemento de la cláusula "que dijo el Eterno", dejándolo implícito. Rashí suple las palabras faltantes, de tal modo que hay que entender así el versículo: "Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno *que nos daría*, pues hemos pecado."

182. *Supra*, v. 3. Esa frase es continuación de la queja enunciada en el v. 2: "¡Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Mitzráim u ójalá hubiésemos muerto en este desierto!", respecto a la cual, en el v. 28, Dios les había reclamado y había jurado darles

יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח: מב אַל־תַּעֲלוּ
כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: מג כִּי הָעֲמָלֵקִי
וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־
יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם: מד וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת

Eterno? Eso no prosperará.
42 No suban, pues el Eterno no está entre ustedes, para que no sean derrotados delante de sus enemigos.
43 Pues el amalekí y el kenaaní están allá delante de ustedes, y caerán por la espada, puesto que ustedes se han volteado de en pos del Eterno y el Eterno no estará con ustedes."
44 Pero se obstinaron en subir

ONKELÓS

דַּייָ וְהִיא לָא תַצְלַח: מב לָא תִסְּקוּן אֲרֵי לֵית שְׁכִנְתָּא דַּייָ בֵּינֵיכוֹן וְלָא תִתַּבְּרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן: מג אֲרֵי עֲמַלְקָאָה וּכְנַעֲנָאָה תַּמָּן קֳדָמֵיכוֹן וְתִפְּלוּן בְּחַרְבָּא אֲרֵי עַל כֵּן תַּבְתּוּן מִבָּתַר פֻּלְחָנָא דַּייָ וְלָא יְהֵי מֵימְרָא דַּייָ בְּסַעְדְּכוֹן: מד וְאַרְשַׁעוּ לְמִסַּק

RASHÍ

(מא) **וְהִוא לֹא תִצְלָח.** זוֹ שֶׁאַתֶּם עוֹשִׂים לֹא תִצְלָח: (מג) **כִּי עַל כֵּן שַׁבְתֶּם.** כְּלוֹמַר, כִּי זֹאת תָּבֹא לָכֶם עַל אֲשֶׁר שַׁבְתֶּם וְגוֹ': (מד) **וַיַּעְפִּלוּ.** לְשׁוֹן חוֹזֶק. וְכֵן הִנֵּה עֻפְּלָה (חבקוק ב:ד), אינגרי"ש בְּלַעַ"ז, לְשׁוֹן עַזּוּת. וְכֵן: עֹפֶל בַּת צִיּוֹן (מיכה ד:ח), עֹפֶל וָבַחַן (ישעיה לב:יד). וּמִדְרַשׁ תַּנְחוּמָא מְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41. וְהִוא לֹא תִצְלָח / ESO NO PROSPERARÁ. Eso que ustedes hacen, no prosperará.[183]

43. כִּי עַל כֵּן שַׁבְתֶּם / PUESTO QUE USTEDES SE HAN VOLTEADO. Es decir, pues [כִּי] esto les sobrevendrá porque "se han volteado, etc."[184]

44. וַיַּעְפִּלוּ / PERO SE OBSTINARON. Este término **expresa** la idea de **fuerza** o firmeza. **Y asimismo** en la frase: **"He aquí que se ha vuelto insolente [עֻפְּלָה]."**[185] **En francés antiguo,** ***engres*****, término que denota insolencia.**[186] **Y asimismo** en la frase: **"La hija de Tzión es fortaleza [עֹפֶל]";**[187] **"fuerte [עֹפֶל] y torre".**[188] **Y el midrash** ***Tanjumá*** **lo explicó** como **relacionado con** la palabra

---

como castigo lo mismo que ellos habían reclamado: morir en el desierto. Ver Rashí al v. 28, *s.v.* כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם.

183. El pronombre וְהִוא, "y eso" se refiere a su intención, expresada en el v. 40, de ascender a la Tierra de Israel ["Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno..."]. No se refiere a la advertencia, expresada por Moshé en este versículo, de no transgredir la palabra divina ["¿Por qué transgreden la palabra del Eterno?"] (*Séfer haZikarón*).

184. En el v. 10:31, *s.v.* כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ, Rashí explica que la expresión כִּי עַל כֵּן es equivalente a la expresión עַל אֲשֶׁר, "porque" o "ya que", y expresa la razón o causa de algo. En *Bereshit* 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם, Rashí explica el significado general que la expresión כִּי עַל כֵּן adopta en el lenguaje de la Torá. Ver también la nota 191 de la parashat *Behaalotejá*.

185. *Jabakuk* 2:4.

186. En francés moderno, *effronté*, *insolent*. Es posible que el antiguo vocablo francés *engres* esté relacionado con la voz española "engreído", adjetivo que se aplica a una persona envanecida de sí mismo o demasiado convencida de su valer.

187. *Mijá* 4:8. Ahí la palabra עֹפֶל tiene el sentido de "fortificación", "recinto fortificado", no el de fuerte en un sentido corporal.

188. *Yeshayahu* 32:14. Aquí también, עֹפֶל significa "fuerte" en el sentido de "fortificación".

אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַאֲר֤וֹן בְּרִית־יְהוָה֙ וּמֹשֶׁ֔ה לֹא־מָ֖שׁוּ מִקֶּ֥רֶב הַֽמַּחֲנֶֽה׃
מה וַיֵּ֤רֶד הָֽעֲמָלֵקִי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּהָ֣ר הַה֑וּא וַיַּכּ֥וּם וַֽיַּכְּת֖וּם עַד־הַֽחָרְמָֽה׃ פ

a la cima de la montaña, mientras que el Arca del pacto del Eterno y Moshé no se movieron del interior del campamento.
45 *Entonces descendieron el amalekí y el kenaaní que moraban en esa montaña, y los abatieron y los machacaron hasta Jormá.*

פרק טו

Capítulo 15

א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ ב דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *"Habla a los Hijos de Israel y diles:*

ONKELÓS

לְרֵישׁ טוּרָא וַאֲרוֹן קְיָמָא דַייָ וּמֹשֶׁה לָא עֲדוֹ מִגּוֹ מַשְׁרִיתָא: מה וּנְחַת עֲמַלְקָאָה וּכְנַעֲנָאָה דְּיָתֵב בְּטוּרָא הַהוּא וּמְחוֹנוּן וּטְרָדְנוּן עַד חָרְמָה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן

RASHÍ

אוֹפֶל, הָלְכוּ חֲשֵׁכִים שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּת: (מה) וַיַּכְּתוּם. כְּמוֹ: וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן (דברים ט:כא), מַכָּה אַחַר מַכָּה: עַד הַחָרְמָה. שֵׁם הַמָּקוֹם נִקְרָא עַל שֵׁם הַמְּאֹרָע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אוֹפֶל, **"oscuridad"**, queriendo decir que **marcharon en la "oscuridad", sin permiso.**[189]

45. וַיַּכְּתוּם / Y LOS MACHACARON. Esta palabra **es similar** en significado a la de la frase: **"lo machaqué [וָאֶכֹּת], moliéndolo muy bien"**,[190] e implica dar **un golpe tras otro.**

עַד הַחָרְמָה / HASTA JORMÁ. **El nombre de ese lugar es llamado** así **por el suceso** que allí tuvo lugar.[191]

---

189. El alfabeto (alefato) hebreo tiene veintidós letras. Éstas son clasificadas fonéticamente conforme a los órganos utilizados para articular cada una de ellas. Así, las letras hebreas son clasificadas en cinco grupos: 1) אוֹתִיּוֹת הַגָּרוֹן, letras guturales; su sonido se forma en la garganta. Son las siguientes: la א, la ה, la ח y la ע. 2) אוֹתִיּוֹת הַחֵךְ, letras palatales; su sonido se forma tocando el dorso de la lengua con el paladar duro. Son las siguientes: la ג, la י, la כ y la ק. 3) אוֹתִיּוֹת הַלָּשׁוֹן, letras de la lengua o dentales; su sonido se forma cuando la lengua toca la cara interna de los dientes incisivos superiores. Son las siguientes: la ד, la ט, la ל, la נ y la ת. 4) אוֹתִיּוֹת הַשִּׁנַּיִם, letras sibilantes; su sonido se emite produciendo una especie de silbido a través de los dientes. Son las siguientes: la ז, la ס, la צ, la ר, y la ש. 5) אוֹתִיּוֹת הַשְּׂפָתַיִם, letras labiales; su sonido se forma con los labios. Son las siguientes: la ב, la ו, la מ y la פ. Según algunos gramáticos, la ר es clasificada como gutural; según otros, como sibilante. La relación fonética entre algunas letras es indicio en algunos casos de la relación que existe entre sus respectivos significados. En este caso, el midrash opina que la raíz עפל que origina el verbo וַיַּעְפִּלוּ está relacionado con la raíz אפל, que significa "oscuridad".

190. *Debarim* 9:21. La raíz del verbo וַיַּכְּתוּם, "los machacaron" es כתת, que significa golpear algo hasta machacarlo o pulverizarlo.

191. La palabra חָרְמָה, Jormá, se deriva de la raíz חרם, una de cuyas acepciones es destruir o aniquilar algo. Aquí Rashí explica que ese nombre alude a la derrota [חֲרִימָה] de Israel. La palabra הַחָרְמָה no es un sustantivo que signifique "destrucción". Por tanto, la frase וַיַּכְּתוּם עַד הַחָרְמָה no significa que "los machacaron hasta la destrucción".

כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם: ג וַעֲשִׂיתֶם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־
נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם
לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

Cuando hayan entrado en la tierra de su habitación que Yo les entrego, [3]y hagan una ofrenda ígnea al Eterno –ofrenda de ascensión, o sacrificio de expresión de voto o de ofrenda voluntaria, o en sus festividades designadas, a fin de hacer fragancia placentera al Eterno, ya sea

ONKELÓS

אֲרֵי תֵעֲלוּן לַאֲרַע מוֹתְבָנֵיכוֹן דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן: ג וְתַעְבְּדוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְאַפְרָשָׁא נִדְרָא אוֹ בִנְדַבְתָּא אוֹ בְּמוֹעֲדֵיכוֹן (נ"א בִּזְמַנֵּיכוֹן) לְמֶעְבַּד לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(ב) **כִּי תָבֹאוּ.** בִּשֵּׂר לָהֶם שֶׁיִּכָּנְסוּ לָאָרֶץ: (ג) **וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה.** אֵין זֶה צִוּוּי, אֶלָּא: כְּשֶׁתָּבֹאוּ שָׁם וְתַעֲלֶה עַל לְבַבְכֶם לַעֲשׂוֹת אִשֶּׁה לַה': **רֵיחַ נִיחֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנָי: **לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה.** אוֹ שֶׁתַּעֲשׂוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15

2. **כִּי תָבֹאוּ** / CUANDO HAYAN ENTRADO. Al decirles esto, Dios **les anunció que** eventualmente **entrarían a la Tierra** de Israel.[192]

3. **וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה** / Y HAGAN UNA OFRENDA ÍGNEA. El verbo וַעֲשִׂיתֶם **no está en el modo imperativo,**[193] **sino que** expresa un hecho futuro: **cuando ustedes hayan entrado y conciban en su corazón** la idea de **hacer una ofrenda ígnea**[194] **al Eterno,** la deberán hacer como se indica en el contexto.[195]

רֵיחַ נִיחֹחַ / FRAGANCIA PLACENTERA. Es decir, **que me provoque satisfacción.**[196]

לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה / DE EXPRESIÓN DE VOTO[197] O DE OFRENDA VOLUNTARIA. Es decir, **o que hagan**

192. Según Rambán, Dios yuxtapuso esta sección a la anterior como consolación. Es decir, aunque en la narrativa anterior Dios había condenado a esa generación a permanecer cuarenta años en el desierto, al enunciar esta frase Dios les anunciaba que su descendencia eventualmente entraría a la Tierra de Israel, pasara lo que pasara. Dios les anunció esto aquí porque la gente se desesperó y dijo: "¡Quién sabe qué pasará al final de cuarenta años! ¿Qué pasará si nuestros hijos también pecan?"

193. Por tanto, la frase וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה no constituye un mandato; no significa: "harán una ofrenda ígnea".

194. Hemos traducido el nombre אִשֶּׁה, derivado de la palabra אֵשׁ, "fuego", como "ofrenda ígnea", es decir, "ofrenda de fuego".

195. Rashí enfatiza que la frase וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה no constituye un mandato y, por consiguiente, el versículo no quiere decir que, una vez llegados a la Tierra de Israel, los israelitas deberían ofrecer una ofrenda ígnea, ya que el versículo mismo también habla de ofrendas en cumplimiento a un voto voluntario, no por obligación (*Sifté Jajamim*).

196. *Sifrí* 107. Aunque la Torá designa a las ofrendas como רֵיחַ נִחֹחַ, "fragancia placentera", este calificativo no debe entenderse en el sentido de que Dios recibe satisfacción de la ofrenda misma. Cuando Rashí dice que la ofrenda tiene como propósito provocar "satisfacción" a Dios, quiere enfatizar que es el hecho de que se cumple Su voluntad al ofrecer las ofrendas lo que le provoca "satisfacción". En *Shemot* 29:18, *s.v.* רֵיחַ נִיחוֹחַ, Rashí explícitamente afirma que la Torá aplica el calificativo de רֵיחַ נִחֹחַ a una ofrenda porque "es motivo de satisfacción para Mí, pues hablé y Mi voluntad fue cumplida" (*Mizrají*).

197. En *Vayikrá* 22:21, *s.v.* לְפַלֵּא נֶדֶר, Rashí explicó que el verbo לְפַלֵּא significa "separar por medio de una declaración" [ver también la nota 151 de la parashat *Emor* en ese libro]. En este caso, lo entiende en el sentido de consagrar un animal como ofrenda por medio de una declaración.

מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן: ד וְהִקְרִיב
הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת
עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן:
ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה
עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:

del ganado bovino u ovino–,
[4]el que presente su ofrenda al Eterno deberá ofrecer una oblación de un décimo [de efá] de sémola revuelta en un cuarto de hin de aceite;
[5]y un cuarto de hin de vino para libación prepararás para la ofrenda de ascensión o para el sacrificio, por cada cordero.

ONKELÓS

מִן תּוֹרֵי אוֹ מִן עָנָא: ד וִיקָרֵב דִּמְקָרֵב קֻרְבָּנֵהּ קֳדָם יְיָ מִנְחָתָא סֻלְתָּא עֶשְׂרוֹנָא דְּפִילָא בְּרַבְעוּת הִינָא מִשְׁחָא: ה וַחֲמַרָא לְנִסְכָּא רַבְעוּת הִינָא תַּעְבֵּד עַל עֲלָתָא אוֹ לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְאִמְּרָא חַד:

RASHÍ

הָאִשֶּׁה בִּשְׁבִיל חוֹבַת מוֹעֲדֵיכֶם שֶׁחִיַּבְתִּי אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בַּמּוֹעֵד: (ד) **וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב.** תַּקְרִיבוּ נְסָכִים וּמִנְחָה לְכָל בְּהֵמָה הַמִּנְחָה כָּלִיל וְהַשֶּׁמֶן נִבְלָל בְּתוֹכָהּ וְהַיַּיִן לַסְּפָלִים, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת סוּכָּה: (ה) **לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד.** עַל כָּל הָאָמוּר לְמַעְלָה הוּא מוּסָב: עַל הַמִּנְחָה וְעַל הַשֶּׁמֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la ofrenda ígnea para cumplir **la obligación de sus festividades, la cual yo les obligué que hicieran en la festividad.**[198]

4. **וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב** / EL QUE PRESENTE... DEBERÁ OFRECER. **Deberán ofrecer una libación [*nésej*] y una oblación** de harina [*minjá*] **por cada animal:**[199] **la oblación deberá ser quemada completamente y el aceite revuelto en ella,**[200] **mientras que** la libación del **vino es para los tazones**[201] de los cuales es vertido en el Altar, **como hemos aprendido en el tratado** talmúdico ***Sucá.***[202]

5. **לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד** / POR CADA CORDERO. Esto **se aplica a todo lo dicho antes: a la oblación, el aceite**

198. Rashí aclara aquí que el verbo לְפַלֵּא, que indica el acto de consagrar oralmente un animal como ofrenda, solamente se aplica al נֶדֶר, "voto" y a la נְדָבָה, "ofrenda voluntaria". Las ofrendas de las festividades, en cambio, no precisan ser consagradas oralmente por la persona, ya que son obligatorias (*Mizrají*).

199. *Sucá* 48b. Aquí la Torá enuncia la ley de que ciertas ofrendas animales deben ir acompañadas de oblaciones de harina y libaciones de vino. Ahora bien, a pesar de que esta sección habla de ofrendas voluntarias, el requisito de ofrecer las oblaciones y las libaciones es indispensable. Aunque una ofrenda haya sido en cumplimiento de un voto personal y voluntario, aun así la persona está obligada a presentarla junto con su oblación y su libación (*Baer Heteb*; *Sifté Jajamim*).

200. A diferencia de las oblaciones de harina mencionadas en el libro de *Vayikrá*, cap. 2, donde se habla de oblaciones ofrecidas en forma independiente, parte de las cuales era ingerida por los kohanim, aquí estas oblaciones dependen de la ofrenda animal a la que corresponden y, por consiguiente, son quemadas completamente en el Altar.

201. En *Shemot* 29:40, *s.v.* וְנֵסֶךְ, Rashí explica que en el extremo del Altar exterior de cobre había dos utensilios de plata en el extremo del Altar, perforados como dos protuberancias delgadas "en forma de nariz". Estos eran los "tazones" mencionados aquí. En estos tazones se vertía el vino de las libaciones, el cual fluía y salía a través de la "nariz", cayendo en el techo del Altar. De allí descendía por medio de agujeros en el techo del Altar hasta su base, en el Altar del Templo. Y en el caso del Altar de cobre del Tabernáculo, el vino descendía del Altar al suelo.

202. *Sucá* 48b.

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין׃ ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ חמישי ח וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר
עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־
שְׁלָמִים לַיהוָה׃ ט וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־
הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃

[6] *Y para un carnero prepararás una oblación de dos décimos [de efá] de sémola en un tercio de hin de aceite;* [7] *y un tercio de hin de vino para libación ofrecerás en fragancia placentera al Eterno.* [8] *Y cuando hagan un ternero para ofrenda de ascensión o para sacrificio de expresión de voto, o para ofrenda de paz, al Eterno,* [9] *deberá ofrecer junto con el ternero una oblación de tres décimos [de efá] de sémola revuelta en medio hin de aceite;*

ONKELÓS

ו אוֹ לְדִכְרָא תַּעְבֵּד מִנְחָתָא סֻלְתָּא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין דְּפִילָא בִּמְשַׁח תַּלְתּוּת הִינָא׃ ז וְחַמְרָא לְנִסְכָּא תַּלְתּוּת הִינָא תְּקָרֵב לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ ח וַאֲרֵי תַעְבֵּד בַּר תּוֹרֵי עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְפָרָשָׁא נִדְרָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ׃ ט וִיקָרֵב עַל בַּר תּוֹרֵי מִנְחָתָא סֻלְתָּא תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין דְּפִילָא בִּמְשַׁח פַּלְגוּת הִינָא׃

RASHÍ

וְעַל הַיַּיִן׃ (ו) אוֹ לָאַיִל. וְאִם אַיִל הוּא. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: אוֹ, לְרַבּוֹת אֶת הַפַּלְגָּס לְנִסְכֵּי אַיִל׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y el vino.[203]

6. אוֹ לָאַיִל / Y PARA UN CARNERO. Esta frase significa: **y si es un carnero.**[204] **Y nuestros Maestros interpretaron** que se enuncia la palabra **או para incluir al** ***palgás*** **en** la ley que estipula **las libaciones del carnero.**[205]

203. Se pudo haber entendido que la frase "para cada cordero" sólo se aplica a la libación de vino mencionada en este mismo versículo, pero no al requisito de ofrecer una oblación con aceite, mencionado en el v. 4. En realidad no es así: cada animal debe ir acompañado de una oblación con aceite y una libación de vino (*Gur Aryé*).

204. En hebreo, la palabra או generalmente denota la conjunción disyuntiva "o". Sin embargo, en este versículo no podría tener este significado, ya que la disyunción sólo puede tener sentido cuando se trata de dos elementos que comparten cierto grado de igualdad entre sí. Pero aquí eso no se aplica, ya que el cordero y el carnero no comparten la misma cantidad de vino o de harina para la oblación. Por consiguiente, Rashí explica que aquí no hay que entender או con sentido disyuntivo, sino condicional, "si" (*Gur Aryé*).

205. *Julín* 23a. El nombre כֶּבֶשׂ designa a un cordero macho hasta un año de edad; el nombre אַיִל, "carnero", designa al mismo animal a partir de trece meses; entre el decimosegundo y el decimotercer mes existe la duda si el animal requiere la libación de un cordero o la de un carnero. En hebreo se llama *pilgás*, פִּלְגָּס, a ese animal. Según Rambán, la palabra *palgás* se origina del griego y designa a un animal cuya categoría es indeterminada. Por lo mismo, en cualquier caso en que la Torá requiera ofrecer un carnero, si la persona ofreció un *palgás*, no habrá cumplido con su obligación. E inversamente, si la Torá requería un cordero y la persona ofreció un *palgás*, tampoco habrá cumplido. Eso es en general, tratándose de ofrendas obligatorias. Pero en este caso, que la Torá habla de ofrendas voluntarias, si la persona ofreció un *palgás* en cumplimiento de su voto, habrá cumplido (*Gur Aryé*).

י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ יא כָּכָה
יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל
הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ
בָעִזִּים׃ יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃
יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ
אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה

10 y ofrecerás medio hin de vino para
libación, una ofrenda ígnea, fragancia
placentera al Eterno. 11 Así se hará para
cada bovino o para cada carnero, o para
una cría ovina de las ovejas o de las
cabras. 12 Según el número que hagan,
así harán para cada uno, acorde con su
número. 13 Todo nativo hará de este
modo con éstos para ofrecer una ofrenda
ígnea, fragancia placentera al Eterno.
14 "Y cuando un prosélito habite
con ustedes, o uno de entre ustedes
de sus generaciones, y él haga una

ONKELÓS

י וְחַמְרָא תְּקָרֵב לְנִסְכָּא פַּלְגוּת הִינָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ יא כְּדֵין יִתְעֲבֵד לְתוֹרָא חַד אוֹ לְדִכְרָא
חַד אוֹ לְאִמַּר בְּאִמְּרַיָּא אוֹ בְעִזַּיָּא׃ יב כְּמִנְיָן דִּי תַעְבְּדוּן כְּדֵין תַּעְבְּדוּן לְחַד כְּמִנְיָנְהוֹן׃ יג כָּל יַצִּיבָא יַעְבֵּד
כְּדֵין יָת אִלֵּין לְקָרָבָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ יד וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא אוֹ דִי בֵינֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּד

RASHÍ

(י) **אִשֵּׁה רֵיחַ.** אֵינוֹ מוּסָב אֶלָּא עַל הַמִּנְחָה וְהַשֶּׁמֶן, אֲבָל הַיַּיִן אֵינוֹ אִשֶּׁה שֶׁאֵינוֹ נִתָּן עַל הָאֵשׁ׃ (יא) **אוֹ לַשֶּׂה.** בֵּין שֶׁהוּא בַכְּבָשִׂים בֵּין שֶׁהוּא בָעִזִּים. כֶּבֶשׂ וָשֶׂה קְרוּיִים בְּתוֹךְ שְׁנָתָם. אַיִל. בֶּן שְׁלֹשָׁה עָשָׂר חֹדֶשׁ וְיוֹם אֶחָד׃ (יב) **כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ.** כְּמִסְפַּר הַבְּהֵמוֹת אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לְקָרְבָּן כָּכָה תַּעֲשׂוּ נְסָכִים לְכָל אֶחָד מֵהֶם, כְּמִסְפָּרָם שֶׁל בְּהֵמוֹת מִסְפָּרָם שֶׁל נְסָכִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אִשֵּׁה רֵיחַ / OFRENDA ÍGNEA, FRAGANCIA [PLACENTERA]. Esta frase **solamente se refiere a la oblación y el aceite** mencionados en el versículo precedente, **puesto que el vino no** entra en la categoría de **אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", ya que no es puesto en el fuego.**[206]

11. אוֹ לַשֶּׂה וְגוֹ' / O PARA UNA CRÍA OVINA. Ya sea de ovejas o de cabras. La cría ovina **es llamada כֶּבֶשׂ** o **שֶׂה dentro de su primer año;** el nombre **אַיִל** se aplica a un ovino **a partir de trece meses y un día.**[207]

12. כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ / SEGÚN EL NÚMERO QUE HAGAN. O sea, **conforme al número de animales que ustedes ofrezcan como ofrenda, de igual** número **harán las libaciones para cada uno de ellos: conforme al número de animales será el número de libaciones.**[208]

206. El calificativo de אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", sólo puede aplicarse a lo que sea puesto en el fuego. Por consiguiente, no se refiere al vino mencionado en este mismo versículo (que era vertido, no quemado), sino exclusivamente a la oblación y el aceite, mencionados en el v. 15:9.

207. En hebreo, la palabra שֶׂה puede ser aplicada tanto a la cría de ovejas como de cabras, lo mismo que כֶּבֶשׂ, palabra enunciada en el v. 15:5 (*Gur Aryé*). Por consiguiente, la libación que, según el v. 15:5, debe acompañar a cada cordero también debe acompañar a una cría de cabras.

208. La frase כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ, "según el número que hagan", constituye una frase abreviada, ya que carece de complemento que especifique de qué elementos se está hablando. Hay que entenderla así: "Según el número [de animales] que hagan [así será el número de libaciones]".

אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
כֵּן יַעֲשֶׂה: טו הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם
וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם
כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה: טז תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
אִתְּכֶם: פ
ששי יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: יח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ

ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno, así como ustedes hacen él deberá hacer.
15 *En la congregación, un solo estatuto habrá para ustedes y para el prosélito que habite, un estatuto perpetuo para sus generaciones; el prosélito será como ustedes delante del Eterno.*
16 *Una sola enseñanza y un solo juicio habrá para ustedes y para el prosélito que habite con ustedes."*
17 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
18 *"Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando entren en la tierra a*

ONKELÓS

קָרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי תַעְבְּדוּן כֵּן יַעְבֵּד: טו קְהָלָא קְיָמָא חַד לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן כְּגִיּוֹרָא יְהֵי קֳדָם יְיָ: טז אוֹרָיְתָא חֲדָא וְדִינָא חַד יְהֵי לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יח מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן בְּמֵעַלְכוֹן לְאַרְעָא

RASHÍ

(טו) כָּכֶם כַּגֵּר. כְּמוֹתְכֶם כֵּן גֵּר. וְכֵן דֶּרֶךְ לָשׁוֹן עִבְרִית: כְּגַן ה' כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (בראשית יג:י), כֵּן אֶרֶץ מִצְרַיִם. כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ (מלכים א כב:ד): (יח) בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ. מְשֻׁנָּה בִּיאָה זוֹ מִכָּל בִּיאוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁבְּכֻלָּן נֶאֱמַר: כִּי תָבֹא, כִּי תָבֹאוּ, לְפִיכָךְ כֻּלָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **כָּכֶם כַּגֵּר / EL PROSÉLITO [SERÁ] COMO USTEDES.** Esta frase significa: **como son ustedes, asimismo es el prosélito. Así es la expresión idiomática de la lengua hebrea** para indicar una comparación equivalente.[209] Otros ejemplos son: **"Como el jardín [כְּגַן] del Eterno, como la tierra [כְּאֶרֶץ] de Mitzráim",**[210] donde significa que como el "jardín del Eterno" **así es la tierra de Mitzráim; "como yo soy [כָּמוֹנִי], tú eres [כָּמוֹךָ]; como mi pueblo es [כְּעַמִּי], así es tu pueblo [כְּעַמֶּךָ]".**[211]

18. **בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ / CUANDO ENTREN EN LA TIERRA.**[212] **Esta entrada** a la Tierra de Israel es **diferente de todas las** demás **entradas** enunciadas **en la Torá, ya que en todas** las demás **se enuncia כִּי תָבֹא** o **כִּי תָבֹאוּ.**[213] **Por consiguiente,** en razón de su similitud terminológica **todos** los demás casos

209. En hebreo, se utiliza el prefijo comparativo כ con cada uno de los dos objetos de comparación. Este fenómeno no se aplica en otros idiomas. En español, por ejemplo, el comparativo "como" es utilizado una sola vez en la frase, después del primer elemento.

210. *Bereshit* 13:10.

211. *Melajim* I, 22:4.

212. Literalmente, "en el entrar de ustedes".

213. *Sifrí* 110. Es decir, a diferencia de aquí, en donde para referirse a la eventual entrada de los israelitas en la Tierra de Israel la Torá utiliza la expresión בְּבֹאֲכֶם, en todas las demás instancias la Torá utiliza la expresión כִּי תָבֹא, "cuando tú entres" [en singular] o כִּי תָבֹאוּ, "cuando ustedes entren" [en plural]. En el inicio de este capítulo, por ejemplo, la Torá dice כִּי תָבֹאוּ, "cuando ustedes entren". La forma בְּבֹאֲכֶם utilizada aquí consiste en un verbo infinitivo *makor* más el prefijo preposicional y el sufijo que indica la cantidad: "en el entrar de ustedes". La otra forma consiste en el verbo conjugado (en plural o singular) más la preposición de tiempo כִּי, "cuando".

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: יט וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה: כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם

donde Yo los llevo, [19] sucederá que cuando coman del pan de la tierra deberán apartar una porción separada al Eterno. [20] Lo primero de la masa de ustedes apartarán

ONKELÓS

דִּי אֲנָא מָעֵל יָתְכוֹן לְתַמָּן: יט וִיהֵי בְּמֵיכַלְכוֹן מִלַּחְמָא דְּאַרְעָא תַּפְרְשׁוּן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ: כ רֵישׁ אַצְוָתְכוֹן

RASHÍ

לְמֵדוֹת זוֹ מִזּוֹ, וְכֵיוָן שֶׁפֵּרַט לְךָ הַכָּתוּב בְּאַחַת מֵהֶן שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא לְאַחַר יְרֻשָּׁה וִישִׁיבָה (דברים יז:יד), אַף כֻּלָּן כֵּן. אֲבָל זוֹ נֶאֱמַר בָּהּ בְּבֹאֲכֶם, מִשֶּׁנִּכְנְסוּ בָהּ וְאָכְלוּ מִלַּחְמָהּ נִתְחַיְּבוּ בְחַלָּה: (כ) **רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵכֶם.** כְּשֶׁתָּלוּשׁוּ כְּדֵי עִסַּתְכֶם שֶׁאַתֶּם רְגִילִין לָלוּשׁ בַּמִּדְבָּר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprenden alguna idea específica **uno del otro** por medio de una *guezerá shavá.* [214] **Y puesto que la Escritura te especificó en uno de ellos que** lo aplicable en él **solamente** comienza a aplicarse **después de la toma de posesión y asentamiento** [215] completos de la Tierra de Israel, [216] **lo mismo se aplica a todos** los demás casos con idéntica expresión. [217] **Pero en este** caso se **enuncia** una expresión diferente, **בְּבֹאֲכֶם**, lo cual implica que **a partir de que entren en ella y coman su pan quedan sujetos a la obligación de** separar **la** *jalá* reseñada en este contexto. [218]

20. רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם / LO PRIMERO DE LA MASA DE USTEDES. Es decir, **cuando amasen lo que constituye la masa que ustedes suelen amasar en el desierto,** entonces deberán separar la *jalá.* [219]

214. Método de interpretación por analogía mediante el cual se deriva una enseñanza específica de un caso particular, la cual es aplicada a otro caso por medio de la similitud de términos en ambos contextos.

215. Ver *Debarim* 26:1. Ahí la Torá dice: "Y sucederá que cuando entres [כִּי תָבֹא] a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, y tomes posesión de ella y te asientes en ella..."

216. El caso al que Rashí se refiere (en *Debarim* 26:1) habla específicamente del mandamiento de llevar cada año las primicias al kohén, obligación que únicamente comienza a aplicarse cuando se cumplen los dos requisitos mencionados en el versículo: la toma de posesión y el asentamiento completos de la Tierra de Israel ["...y tomes posesión de ella y te asientes en ella..."]. Como el proceso de conquista y asentamiento históricamente se extendió durante un periodo de catorce años, la obligación de llevar las primicias sólo comenzó a aplicarse después de este lapso de tiempo.

217. Es decir, en cualquier otro precepto en cuyo contexto la Torá enuncie la expresión כִּי תָבֹא, "cuando tú entres" [en singular] o כִּי תָבֹאוּ, "cuando ustedes entren" [en plural]. Esto se aprende por analogía [*guezerá shavá*]: se asume que, en virtud de la similitud terminológica, así como respecto al precepto de las primicias se precisa de ambos requisitos para que el precepto se aplique, lo mismo es válido para cualquier otro precepto en cuyo contexto se enuncie una expresión idéntica. Ahora bien, la Torá enuncia esta expresión no sólo con respecto a las primicias, sino también respecto a la obligación de dar la *terumá* y el diezmo agrícolas.

218. *Sifrí* 107. La obligación de separar la *jalá*, que es la "porción separada" [*terumá*] de la masa de harina que se entrega al kohén comienza incluso antes del periodo de conquista y asentamiento de la Tierra de Israel, es decir, a partir de que se coma del pan de la tierra.

219. El versículo llama a la *jalá* "la masa de ustedes" para indicar que sólo se tiene obligación de separar como *jalá* una cantidad de masa que la gente solía amasar en esa época en el desierto (*Gur Aryé*).

חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן

una torta como porción separada; como la porción separada de la era, asimismo

ONKELÓS

חַלְּתָא תַּפְרְשׁוּן אַפְרָשׁוּתָא כְּמָא דִי מַפְרְשִׁין מִן אִדְּרָא כֵּן

RASHÍ

וְכַמָּה הִיא? וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר (שמות טז:יח), שֶׁתֹּאכְלוּ מִמֶּנָּה רֵאשִׁית חֶלְקָהּ חַלָּה עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת (שמות טז:טז). {וְשִׁעוּרוֹ אַחַת תָּרִימוּ תְרוּמָה לְשֵׁם ה׳: **חַלָּה.** אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ בֵּיצִים וְחֹמֶשׁ בֵּיצָה} טורטי״ל בְּלַעַ״ז: **כִּתְרוּמַת גֹּרֶן.** שֶׁלֹּא תָּרִימוּ מֵרֵאשִׁיתָהּ, כְּלוֹמַר, קוֹדֶם נֶאֱמַר בָּהּ שִׁיעוּר, וְלֹא כִּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿**Y qué tanto es esa cantidad de masa?** Se deriva de lo dicho en los versículos: **"Lo midieron con el ómer",**[220] **"un ómer por cabeza".**[221] **{Y su medida es equivalente a 43 huevos y un quinto de huevo.**[222]**} Deberán ponerla aparte desde su principio, es decir, antes de que coman de la primera [ראשית] porción** de la masa entera, **deberán separar una torta [*jalá*] como porción separada en honor al Eterno.**[223]

חַלָּה / TORTA. En francés antiguo, *tortille*.[224]

כִּתְרוּמַת גֹּרֶן / COMO LA PORCIÓN SEPARADA DE LA ERA.[225] **Sobre la cual no se enunció ninguna medida** específica.[226] **Pero no es como la porción separada [*terumá*] del diezmo,**[227]

220. *Shemot* 16:18.

221. *Shemot* 16:16. Tanto este versículo como el 16:18 hablan del maná. Ahí mismo, en el v. 16:16, Rashí explica que עוֹמֶר, ómer, es el nombre de una medida de capacidad. En términos modernos equivale aproximadamente a 2.5 litros, según los cálculos del rabino A. H. Naé. Algunas autoridades aumentan esta cantidad 50% e incluso 75% (R. Aryeh Carmell, *Aiding Talmud Study*, pág. 78).

222. *Erubín* 83b.

223. En sentido estricto, la masa no tiene un "principio" [רֵאשִׁית] ni un final. Por consiguiente, aquí la frase רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם simplemente se refiere al primer acto por realizar una vez que se ha formado la masa (*Lifshutó shel Rashí*).

224. En español, "torta". Este nombre simplemente designa un pedazo de masa de harina.

225. En español, "era" es el lugar donde se trillan las mieses del producto agrícola de cereales. En cierto modo, es sinónimo de "granero".

226. El versículo compara a la *jalá* con la *terumá* ["porción separada"] para indicar que poseen un denominador común. Rashí explica que ese denominador común lo constituye el hecho de que, así como la Torá no especificó una medida para la *terumá*, de igual modo la Torá no especificó qué tanta *jalá* hay que separar de la masa. La *terumá* a la cual el versículo se refiere aquí es la que el dueño del producto agrícola separa y entrega directamente al kohén [ver la nota siguiente].

227. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* ["porción separada"] y es entregada directamente al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén [ver *infra*, v. 18:26]. Tercero, se separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo y cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años [ver *Debarim* 14:22-26]. En el tercero y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres [*ibid.* 28-29]. En el séptimo año no se separan los diezmos. Cuando aquí Rashí dice que la *jalá* "no es como la porción separada del diezmo", se refiere a la *terumat maaser* que el leví separa del diezmo que recibió, la cual entrega al kohén.

תָּרִימוּ אֹתָהּ: כא מֵרֵאשִׁית
עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה
תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ס
כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ

la pondrán aparte.
[21] *De lo primero de la masa de ustedes darán al Eterno una porción separada, a través de sus generaciones.*
[22] *"Y si ustedes yerran y no cumplen*

ONKELÓS

תַּפְרְשׁוּן יָתַהּ: כא מֵרֵישׁ אַצְוָתְכוֹן תִּתְּנוּן קֳדָם יְיָ אַפְרָשׁוּתָא לְדָרֵיכוֹן: כב וַאֲרֵי תִשְׁתְּלוּן וְלָא תַעְבְּדוּן

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ שִׁיעוּר. אֲבָל חֲכָמִים נָתְנוּ שִׁיעוּר: לְבַעַל הַבַּיִת אֶחָד מֵעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, וּלְנַחְתּוֹם אֶחָד מֵאַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה: **(כא) מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם, שׁוֹמֵעַ אֲנִי רִאשׁוֹנָה שֶׁבָּעִסּוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: מֵרֵאשִׁית מִקְצָתָהּ וְלֹא כֻּלָּהּ: **תִּתְּנוּ לַה' תְּרוּמָה.** לְפִי שֶׁלֹּא שָׁמַעְנוּ שִׁיעוּר לַחַלָּה נֶאֱמַר תִּתְּנוּ שֶׁיְּהֵא בָהּ כְּדֵי נְתִינָה: **(כב) וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ.** עֲבוֹדָה זָרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre la cual se enunció una medida.[228] **Sin embargo,** aunque la Torá no le estipuló una medida mínima, **los Sabios le estipularon una medida: para un ciudadano normal,**[229] **la vigésimocuarta parte [1/24] de la masa total, y para el panadero la cuadragésimaoctava parte [1/48].**[230]

21. מֵרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם / DE LO PRIMERO DE LA MASA DE USTEDES. ¿Por qué razón se enuncia?[231] La respuesta es: **puesto que** en el v. 20 **se enunció רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם,** de allí **yo entiendo la primera de las masas.**[232] Para indicar que no es así, **este versículo declara: מֵרֵאשִׁית, "*de* lo primero",** lo cual implica que hay que separar la *jalá* **de una parte y no toda** la primera masa.[233]

תִּתְּנוּ לַה' תְּרוּמָה / DARÁN AL ETERNO UNA PORCIÓN SEPARADA. Puesto que de lo dicho en esta sección **no escuchamos una medida** mínima **para la *jalá*,** aquí **se declara "darán",** lo cual implica **que** en lo que den **haya suficiente para ser** considerado **"algo dado".**[234]

22. וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ / Y SI USTEDES YERRAN Y NO CUMPLEN. El pecado de **idolatría**[235]

228. Más adelante, en el v. 18:26, la Torá explícitamente afirma que la *terumat maaser* que el leví separa y entrega al kohén deberá ser "un diezmo del diezmo".

229. Literalmente, "para el dueño de la casa".

230. *Jalá* 2:7.

231. Parece redundante enunciarlo de nuevo, pues la Torá ya mencionó el concepto de רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם en el versículo precedente.

232. La frase מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם es ambigua. Como también puede ser entendida en el sentido de "de la primera de las masas de ustedes" (y no en el sentido de "de lo primero de la masa de ustedes"), se pudo haber pensado que en caso de que una persona tenga, por ejemplo, diez masas, deberá separar como *jalá* la primera de esas diez masas, sin tener que separar la *jalá* de las restantes nueve masas (*Sifté Jajamim*).

233. *Sifrí* 110. Esto se aprende del hecho de que, a diferencia del v. 20, aquí la Torá enuncia la frase מֵרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם con la preposición limitativa מִ, "de", implicando así que, en caso de haber más de una masa, no hay que separar toda una masa como *jalá*, sino un pedazo de cada masa.

234. *Sifrí* 110. Ello excluye que se dé una cantidad insignificante, algo no digno de ser donado. En el v. 20, *s.v.* כִּתְרוּמַת גֹּרֶן, Rashí cita la estimación que los Sabios talmúdicos hicieron de la cantidad que se considera "algo dado".

235. La idolatría es el tópico de esta sección. Aunque aquí el versículo habla de transgredir "todos estos mandamientos que el Eterno habló a Moshé", y no menciona específicamente la idolatría, en el v. 15:24 la Torá habla de que "de los ojos de la asamblea *fue hecho* por error", en singular, implicando así que este pasaje en realidad habla de

אֵת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: כג. אֵת כָּל־אֲשֶׁר

todos estos mandamientos que el Eterno habló a Moshé, [23]*todo lo que*

ONKELÓS

יָת כָּל פִּקּוֹדַיָּא הָאִלֵּין דִּי מַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה: כג יָת כָּל דִּי

RASHÍ

הָיְתָה בִּכְלַל כָּל הַמִּצְוֺת שֶׁהַצִּבּוּר מְבִיאִין עָלֶיהָ פַּר, וַהֲרֵי הַכָּתוּב מוֹצִיאָהּ כָּאן מִכְּלָלָן לָדוּן בְּפַר לְעוֹלָה וְשָׂעִיר לְחַטָּאת: **וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ׳.** בַּעֲבוֹדָה זָרָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּאַחַת מִכָּל הַמִּצְוֺת? תַּלְמוּד לוֹמַר: אֵת כָּל הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה, מִצְוָה אַחַת שֶׁהִיא כְּכָל הַמִּצְוֺת. מַה הָעוֹבֵר עַל כָּל הַמִּצְוֺת פּוֹרֵק עוֹל וּמֵפֵר בְּרִית וּמְגַלֶּה פָּנִים, אַף מִצְוָה זוֹ פּוֹרֵק בָּהּ עוֹל וּמֵפֵר בְּרִית וּמְגַלֶּה פָנִים. וְאֵיזוֹ? זוֹ עֲבוֹדָה זָרָה: **אֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה.** אָנֹכִי (שמות כ:ב) וְלֹא יִהְיֶה לְךָ (שמות כ:ג)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba incluido en la categoría general de todos los mandamientos por cuya transgresión de cualquiera de ellos **la comunidad entera trae** en ofrenda de pecado [*jatat*] **un novillo** para obtener expiación **por ella.**[236] **Pero** vemos **aquí que la Escritura ha excluido la** idolatría **de la categoría general de** esos mandamientos, **a fin de aplicarle la ley de un novillo como ofrenda de ascensión** [*olá*] **y un macho cabrío como ofrenda de pecado** en vez del novillo.[237]

וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ׳ / Y SI USTEDES YERRAN, ETC. La Escritura habla aquí **acerca** del pecado **de idolatría. ¿O** quizás **no, sino** que hace referencia **a** la transgresión de **cualquier otro de todos los** demás **mandamientos?** Para eliminar esta suposición, **este versículo declara: "**Y si yerran y no hacen **todos estos mandamientos"**, lo cual implica que se refiere a **un mandamiento** cuya transgresión es **equivalente a** la transgresión de **todos los mandamientos. Así como el que transgrede todos los mandamientos** en efecto **se desembaraza del yugo** de la autoridad de Dios, **abroga el pacto** que Él hizo con Israel **y se muestra desafiante** contra Él, **así también este mandamiento** aludido aquí es de tal naturaleza que el que lo transgrede **se desembaraza del yugo, abroga el pacto y se muestra desafiante** contra Dios. **¿Y cuál es? Es la idolatría.**[238]

אֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה / QUE EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ. Cuando declaró: **"Yo** soy el Eterno, tu Dios..."[239] **y "no tendrás** otros dioses delante de Mí".[240] El pueblo de Israel en su totalidad

un pecado equivalente a la transgresión de todos los mandamientos. Ahora bien, el pecado de idolatría es lo único que implica la negación de toda la Torá (*Baer Heteb*). Ver más adelante el comentario de Rashí al v. 22, *s.v.* וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ׳.

236. Ver *Vayikrá* 4:13. Ahí la Torá prescribe que si por error el Sanhedrín dictamina que un cierto acto está permitido –y en realidad se trata de una prohibición cuya pena hubiera sido *karet* en caso de haber sido transgredida intencionalmente– y la mayoría del pueblo de Israel sigue ese dictamen erróneo y comete el acto, entonces la comunidad entera debe ofrecer un novillo (toro joven) como ofrenda de pecado [*jatat*] para expiar por esa transgresión errónea. Ahora bien, incluso sin necesidad de ser explícitamente mencionado, el pecado de idolatría estaba automáticamente incluido en esa categoría general de actos; en consecuencia, en principio la ofrenda por transgredir la prohibición de idolatría en masa, debería ser un novillo como ofrenda de pecado, al igual que por las demás transgresiones semejantes.

237. *Sifrí* 111. Al mencionar aquí específicamente a la idolatría, la Torá la excluye de la regla que estipulaba que por una transgresión comunitaria se debería ofrecer un novillo como ofrenda de pecado, y la ofrenda que le impone es un novillo como ofrenda de ascensión [*olá*] y, como ofrenda de pecado, un macho cabrío.

238. *Sifrí* 111.

239. *Shemot* 20:2.

240. *Shemot* 20:3. Estos dos enunciados fueron pronunciados por Dios en la revelación del Sinai. El primero contiene la afirmación de la unicidad y relación especial de Dios con Israel; el segundo, la

צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה
נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה

el Eterno ha ordenado a ustedes por medio de Moshé, desde el día que el Eterno lo ordenó en adelante, a través de sus generaciones; 24 *entonces, si de los ojos de la asamblea fue hecho por error, toda la asamblea deberá hacer un*

ONKELÓS

פַּקִּיד יְיָ יָתְכוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה מִן יוֹמָא דִּי פַקִּיד יְיָ וּלְהָלְאָ לְדָרֵיכוֹן׃
כד וִיהֵי אִם מֵעֵינֵי כְנִשְׁתָּא אִתְעֲבִידַת לְשָׁלוּ וְיַעְבְּדוּן כָּל כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

מִפִּי הַגְּבוּרָה שְׁמַעְנוּם, כִּדְכְתִיב: אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם זוּ שָׁמָעְתִּי (תהלים סב:יב): **(כג) אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה וגו'.** מַגִּיד שֶׁכָּל הַמּוֹדֶה בַּעֲבוֹדָה זָרָה כְּכוֹפֵר בְּכָל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ, וּבְכָל מַה שֶּׁנִּתְנַבְּאוּ הַנְּבִיאִים, שֶׁנֶּאֱמַר: מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה ה' וָהָלְאָה: **(כד) אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה.** אִם מִפִּי עֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה עֲבֵרָה זוֹ עַל יְדֵי שׁוֹגֵג, כְּגוֹן שֶׁשָּׁגְגוּ וְהוֹרוּ עַל אַחַת מִן הָעֲבוֹדוֹת שֶׁהִיא מֻתֶּרֶת לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה בְּכָךְ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escuchamos estos dos enunciados **de la boca del Omnipotente,**[241] **como está escrito: "Una** [vez] **habló Dios; estos dos yo escuché."**[242]

23. **אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה וגו׳** / TODO LO QUE... HA ORDENADO, ETC. Esto nos **informa que todo aquel que concede reconocimiento a la idolatría es como si renegara de toda la Torá, así como de todo lo que los profetas profetizaron, puesto que** acerca de este mandamiento se **declara** aquí: "**...desde el día que el Eterno lo ordenó en adelante,** a través de sus generaciones."[243]

24. **אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה** / SI DE LOS OJOS DE LA ASAMBLEA FUE HECHO POR ERROR. Esto significa: **si a causa de los "ojos"**[244] **de la asamblea fue cometida esta transgresión por error, por ejemplo** en caso de **que** los líderes mismos **hayan errado y hayan instruido** al pueblo **con respecto a una de las formas de culto** normalmente asociadas sólo con Dios **que era permitida para rendirle culto a un cierto ídolo de este modo.**[245]

prohibición expresa de relacionarse de cualquier modo con otros dioses.

241. Por tanto, cuando aquí el versículo habla de la posibilidad de no cumplir "todos estos mandamientos que el Eterno *habló a Moshé*", se está refiriendo específicamente a la prohibición de idolatría enunciada por Dios a Moshé en el Sinai, que todo Israel escuchó (*Sifté Jajamim*).

242. *Tehilim* 62:12; *Horayot* 8a. Rashí cita este versículo como prueba adicional de que aquí el tópico habla del pecado de idolatría. En la revelación del Sinai Dios pronunció los Diez Mandamientos simultáneamente, en un solo enunciado. Sin embargo, como sugiere este versículo de *Tehilim*, el pueblo de Israel sólo escuchó los dos primeros mandamientos, los cuales prohíben la idolatría. Por otra parte, aquí el versículo afirma "que el Eterno habló a Moshé" para enfatizar que, aunque los mandamientos estaban destinados a todo Israel, Dios en realidad los transmitió directamente a Moshé, no a todo el pueblo. Es también por esta razón que los Diez Mandamientos están formulados en singular y no en plural (*Gur Aryé*).

243. *Sifrí* 111.

244. *Horayot* 7b. Expresión figurada para designar a los líderes del pueblo, el Sanhedrín. Ver al respecto la nota 236.

245. *Horayot* 3b. La frase no significa que el Sanhedrín haya dictaminado que la idolatría en sí estaba permitida, sino que por error consideraron que una cierta forma de culto o práctica hacia un ídolo no estaba prohibida. En caso de que el

פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ
כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:
כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא

novillo como ofrenda de ascensión en fragancia placentera al Eterno, así como su oblación y su libación conforme a su ley, y un macho cabrío como ofrenda de pecado. [25] *El kohén hará expiación por toda la asamblea de los Hijos de Israel y les será perdonado, ya que es un error,*

ONKELÓS

תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד לַעֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתֵהּ
וְנִסְכֵּהּ כִּדְחָזֵי וּצְפִיר בַּר עִזֵּי חַד לְחַטָּאתָא: כה וִיכַפַּר כַּהֲנָא
עַל כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתְּבֵק לְהוֹן אֲרֵי שָׁלוּתָא הִיא

RASHÍ

לְחַטָּת. חָסֵר אָלֶף, שֶׁאֵינוֹ כִּשְׁאָר חַטָּאוֹת, שֶׁכָּל חַטָּאוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה הַבָּאוֹת עִם עוֹלָה, הַחַטָּאת קוֹדֶמֶת לָעוֹלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה (ויקרא ה:י), וְזוֹ עוֹלָה קוֹדֶמֶת לַחַטָּאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְחַטָּת / COMO OFRENDA DE PECADO. A esta palabra **le falta la letra א,**[246] con ello aludiendo **que no es como las demás ofrendas de pecado [*jatat*]. Pues** respecto a **todas las ofrendas de pecado** prescritas **en la Torá que son acompañadas por una ofrenda de ascensión, la ofrenda de pecado precede a la ofrenda de ascensión** al ser ofrecida en el Altar, **como se declara: "...y el segundo** [animal] **lo hará ofrenda de ascensión."**[247] Sin embargo, **en este caso la ofrenda de ascensión precede a la ofrenda de pecado.**[248,249]

Sanhedrín dictamine que la idolatría en sí está permitida, no se aplica esta ley (*Mizraji*).

246. El vocablo que designa el nombre de la ofrenda normalmente es escrito חַטָּאת, de la raíz חטא. Aquí inusualmente aparece sin la última letra de la raíz, la א.

247. *Vayikrá* 5:10. En ese contexto, al hablar de una persona que debe ofrecer dos ofrendas, una de ascensión [*olá*] y otra de pecado [*jatat*], la Torá estipula en el v. 5:10 que primero debe ofrecer la ofrenda de pecado: "...ofrecerá primero el que sea en ofrenda de pecado..." Y luego, en el v. 5:10 que Rashí cita, la Torá estipula que "el segundo lo hará en ofrenda de ascensión..."

248. *Horayot* 13a. La carencia de la letra א en la palabra que designa a la ofrenda de pecado [לְחַטָּת] sugiere un elemento de subordinación respecto a la ofrenda de ascensión.

249. En todos los casos la ofrenda de pecado [*jatat*] precede a la ofrenda de ascensión [*olá*]. La razón es que la ofrenda de pecado tiene como propósito "apaciguar" a Dios después de una transgresión, mientras que la ofrenda de ascensión constituye principalmente un regalo que se presenta a Dios. Según Rashí afirma en *Vayikrá* 5:8, *s.v.* וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה, esto puede ser comparado a un abogado defensor que entra al palacio del rey para apaciguarlo en favor de un acusado. Después de que el abogado hubo apaciguado al rey, le sigue un presente para el rey. Siendo así, lo lógico es que en todos los casos de transgresión la ofrenda de ascensión sea ofrecida en segundo lugar. Sin embargo, en el caso de la idolatría, como la ofrenda de ascensión posee además la característica de que sirve para expiar los yerros del pensamiento (a diferencia de la ofrenda de pecado, que sólo puede expiar por actos concretos), es lógico que preceda a la ofrenda de pecado. En efecto, en todas las demás transgresiones Dios no considera que el pensamiento de la transgresión deba ser aunado a la comisión del acto, pero tratándose de idolatría el pensamiento que conduce al acto forma parte de la transgresión misma, y por eso en este caso la ofrenda de ascensión tiene precedencia para expiar por el pensamiento (*Gur Aryé*).

y ellos habrán traído su ofrenda, una ofrenda ígnea al Eterno, así como su ofrenda de pecado, delante del Eterno por su error. 26 *Y le será perdonado a toda la asamblea de los Hijos de Israel y al prosélito que habita en su seno, ya que para toda la asamblea fue por error.*
27 *"Y si una persona peca por error, deberá ofrecer una cabra de un año*

וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃
כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃
שביעי ס כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא
בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ

ONKELÓS

וְאִנּוּן אַיְתִיאוּ יָת קֻרְבַּנְהוֹן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ וְחוּבַתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל שָׁלוּתְהוֹן: כו וְיִשְׁתְּבֵק לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר בֵּינֵיהוֹן אֲרֵי לְכָל עַמָּא בְּשָׁלוּתָא: כז וְאִם אֱנָשׁ חַד יֶחוֹב בְּשָׁלוּ וִיקָרֵב עִזָּא בַּת שַׁתַּהּ

RASHÍ

(כה) **הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה'.** זֶה הָאָמוּר בַּפָּרָשָׁה הוּא פַּר הָעוֹלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אִשֶּׁה לַה': **וְחַטָּאתָם.** זֶה הַשָּׂעִיר: (כז) **תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה.** בַּעֲבוֹדָה זָרָה: **עֵז בַּת שְׁנָתָהּ.** שְׁאָר עֲבֵרוֹת יָחִיד מֵבִיא כִּשְׂבָּה אוֹ שְׂעִירָה. וּבְזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה' / HABRÁN TRAIDO SU OFRENDA, UNA OFRENDA ÍGNEA AL ETERNO. Esto se refiere a la ofrenda **mencionada en este mismo tópico,** o sea, **el novillo en ofrenda de ascensión,**[250] **puesto que aquí se declara: "...ofrenda ígnea al Eterno".**[251]

וְחַטָּאתָם / ASÍ COMO SU OFRENDA DE PECADO. Esto se refiere al macho cabrío ya mencionado.[252]

27. תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה / PECA POR ERROR. Al cometer **idolatría.**[253]

עֵז בַּת שְׁנָתָהּ / UNA CABRA DE UN AÑO. Para **las demás transgresiones** cometidas por error, **un individuo trae** para ofrenda de pecado ya sea **una oveja o una cabra,**[254] **pero para esta** transgresión

250. *Sifri* 111. Rashí enfatiza aquí que no hay que entender la frase וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה', que alude a una ofrenda de ascensión, así como la palabra וְחַטָּאתָם, que alude a una ofrenda de pecado, como si hablara de otras ofrendas adicionales a las mencionadas en el v. 24. El malentendido se podría haber producido a causa de la ambigüedad que la frase הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה' tiene intrínsecamente, ya que parece constituir una orden: "....y ellos traerán [וְהֵם הֵבִיאוּ] su ofrenda, una ofrenda ígnea al Eterno, así como su ofrenda de pecado..." (*Gur Aryé*).

251. Esta frase es la prueba de que aquí la Torá habla de la ofrenda de ascensión mencionada en el v. 24, ya que ahí la ofrenda de ascensión es la única ofrenda calificada como אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", debido a que es quemada enteramente en el Altar.

252. *Sifri* 111. Es decir, al macho cabrío mencionado en el v. 24. Ver la nota 247.

253. *Sifri* 112. Aunque la Torá no lo dice explícitamente, la forma en que es introducido este caso indica que se trata de la comisión de idolatría por parte de un individuo, ya que dice: "*Y* si una persona peca por error...." La conjunción copulativa "y" implica que aquí la Torá va a hablar de un caso similar al anterior, en que trató la idolatría comunitaria (*Mizrají*). Por otra parte, como se indica en *Vayikrá* 4:28 y 4:32, cuando un individuo comete cualquier transgresión por error, la Torá prescribe que para expiación debe traer como ofrenda de pecado una cabra o una oveja. Aquí, sin embargo, que prescribe sólo una cabra (excluyendo la oveja), necesariamente debe referirse a un pecado particular, distinto de los demás (*Gur Aryé*).

254. Eso está prescrito en *Vayikrá* 4:27-32: "Y si una persona de la gente de la tierra peca por error al cometer uno de los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hace culpable. Si el pecado que cometió se le hace sabido, deberá traer su ofrenda:

לְחַטָּאת: כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ
הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהֹוָה
לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: כט הָאֶזְרָח
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה
בִּשְׁגָגָה: ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀
בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח
וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהֹוָה הוּא מְגַדֵּף

como ofrenda de pecado. [28] *El kohén hará expiación por la persona que yerra cuando peque por error delante del Eterno, a fin de expiar por ella, y le será perdonado.*
[29] *Para el nativo entre los Hijos de Israel y el prosélito que habite entre ellos, una sola enseñanza habrá para ustedes para el que actúe por error.*
[30] *"Pero la persona que actúe con mano alzada, ya sea nativo o prosélito, al Eterno él ultraja;*

ONKELÓS

לְחַטָּאתָא: כח וִיכַפֵּר כַּהֲנָא עַל אֱנָשׁ דְּאִשְׁתְּלִי בְּמֶחְבֵּהּ בְּשָׁלוּ קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי
וְיִשְׁתְּבֵק לֵהּ: כט יַצִּיבָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דְיִתְגַּיַּר בֵּינֵיהוֹן אוֹרָיְתָא חֲדָא יְהֵי לְכוֹן
לִדְיַעְבֵּד בְּשָׁלוּ ל וֶאֱנָשׁ דִּי יַעְבֵּד בְּרֵישׁ גְּלֵי מִן יַצִּיבַיָּא וּמִן גִּיּוֹרַיָּא קֳדָם יְיָ הוּא מַרְגֵּז

RASHÍ

קָבַע לָהּ שְׂעִירָה: (ל) בְּיָד רָמָה. בְּמֵזִיד: מְגַדֵּף. מְחָרֵף, כְּמוֹ: וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה (יחזקאל ה:טו), אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר (ישעיה לז:ו). וְעוֹד דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: מִכָּאן לִמְבָרֵךְ אֶת הַשֵּׁם שֶׁהוּא בְּכָרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **le prescribió** específicamente **una cabra.**[255]

30. בְּיָד רָמָה / CON MANO ALZADA. Es decir, **con premeditación.**[256]

מְגַדֵּף / ULTRAJA. Este término es sinónimo de **מְחָרֵף, "afrenta", como** se demuestra en los siguientes versículos: **"Y será afrenta [חֶרְפָּה] y ultraje [וּגְדוּפָה]";**[257] **"que los sirvientes del rey de Ashur ultrajaron [גִּדְּפוּ]".**[258] **Y además** de este concepto, **nuestros Maestros interpretaron** que **de aquí** se aprende la ley que dice que **el que blasfeme**[259] **contra el Nombre** divino **recibe** la pena de ***karet.***[260]

una cabra sin defecto por el pecado que cometió... y el kohén hará que arda en humareda en fragancia placentera al Eterno; el kohén hará expiación por él y le será perdonado... Y si como ofrenda suya trae una oveja en ofrenda de pecado, deberá traer una hembra sin defecto..."

255. *Sifrí* 112.

256. A diferencia de la traducción del Targum, que tradujo la frase בְּיָד רָמָה por בְּרֵישׁ גְּלֵי, *abiertamente*, aquí Rashí la explica en el sentido de cometer un acto con premeditación, ya que aquí la Torá enuncia el caso inverso al del v. 15:27, donde se habla de cometer idolatría בִּשְׁגָגָה, "por error". Por tanto, aquí בְּיָד רָמָה significa "con premeditación" (*Lifshutó shel Rashí*). La prueba de que la Torá habla aquí de un acto cometido con intención es que el versículo mismo afirma que "esa alma será cortada del interior de su pueblo" (*Najalat Yaacob*).

257. *Yejezkel* 5:15.

258. *Yeshayahu* 37:6.

259. Literalmente, "bendiga". Como es usual en la terminología talmúdica al respecto, Rashí emplea aquí un eufemismo para hablar de la blasfemia.

260. *Keritot* 7b. *Karet* [כָּרֵת, lit. "escisión", "corte"] es el nombre que se da a una pena de muerte aplicada directamente por Dios por la transgresión de ciertos preceptos específicos. Según la definición de Rashí en *Vayikrá* 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica (*Moed Katán* 28a), para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *karet* únicamente se aplica a transgresiones intencionales sobre las cuales no hubo advertencia previa. En esta traducción, en general traduciremos *karet* por "escisión", ya que

וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃
לא כִּ֤י דְבַר־יְהוָה֙ בָּזָ֔ה וְאֶת־מִצְוָת֖וֹ הֵפַ֑ר
הִכָּרֵ֧ת ׀ תִּכָּרֵ֛ת הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא עֲוֺנָ֥ה
בָֽהּ׃ פ
לב וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּ֑ר וַֽיִּמְצְא֗וּ
אִ֛ישׁ מְקֹשֵׁ֥שׁ עֵצִ֖ים בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃
לג וַיַּקְרִ֣יבוּ אֹת֔וֹ הַמֹּצְאִ֥ים אֹת֖וֹ מְקֹשֵׁ֣שׁ
עֵצִ֑ים אֶל־מֹשֶׁה֙ וְאֶל־אַהֲרֹ֔ן וְאֶ֖ל כָּל־

esa alma será cortada del interior de su pueblo. [31] *Pues la palabra del Eterno ha despreciado y ha violado Su mandamiento; ciertamente será cortada esa alma, su iniquidad está en ella."*

[32] *Los Hijos de Israel estaban en el desierto cuando hallaron a un hombre apilando leña en el día de Shabat.* [33] *Los que lo hallaron apilando leña lo llevaron a Moshé, a Aharón y a toda la*

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּיצֵי אֲנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמַּהּ: לא אֲרֵי (עַל) פִּתְגָּמָא דַיְיָ בְּסַר וְיָת פִּקּוֹדוֹהִי אַשְׁנֵי אִשְׁתֵּיצָאָה יִשְׁתֵּיצֵי אֲנָשָׁא הַהוּא חוֹבֵהּ בַּהּ: לב וַהֲווֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא וְאַשְׁכָּחוּ גַּבְרָא כַּד מְגַבֵּב אָעִין בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא: לג וְקָרִיבוּ יָתֵהּ דְּאַשְׁכָּחוּ יָתֵהּ כַּד מְגַבֵּב אָעִין לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל

RASHÍ

(לא) **דְּבַר ה'.** אַזְהָרַת עֲבוֹדָה זָרָה מִפִּי הַגְּבוּרָה וְהַשְּׁאָר מִפִּי מֹשֶׁה: **עֲוֺנָה בָהּ.** בִּזְמַן שֶׁעֲוֺנָהּ בָּהּ שֶׁלֹּא עָשָׂה תְשׁוּבָה: (לב) **וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ.** בִּגְנוּתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר הַכָּתוּב, שֶׁלֹּא שָׁמְרוּ אֶלָּא שַׁבָּת רִאשׁוֹנָה, וּבַשְּׁנִיָּה בָּא זֶה וְחִלְּלָהּ: (לג) **הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ.** שֶׁהִתְרוּ בוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. דְּבַר ה' / LA PALABRA DEL ETERNO. Esto indica que **la prohibición de idolatría** fue escuchada por el pueblo de Israel en el Sinai **de la boca** misma **del Omnipotente, mientras que los demás** mandamientos[261] fueron escuchados por el pueblo **de la boca de Moshé.**[262]

עֲוֺנָה בָהּ / SU INIQUIDAD ESTÁ EN ELLA. Sobre ella pende el castigo de *karet* **mientras que su iniquidad** todavía **esté sobre ella,** es decir, en caso de **que no se haya arrepentido.**[263]

32. וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ / LOS HIJOS DE ISRAEL ESTABAN EN EL DESIERTO CUANDO HALLARON. La Escritura habla aquí para oprobio de los israelitas, que solamente guardaron el primer Shabat, y al segundo Shabat **vino este** individuo **y lo violó.**[264]

33. הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ / LOS QUE LO HALLARON APILANDO. Le advirtieron que ese acto estaba

---

karet denota "cortar", "cercenar", y escisión significa "corte" o "separación", relacionado con el verbo "escindir".

261. Ya hayan sido prescriptivos ["harás"] o prohibitivos ["no harás"].

262. *Horayot* 8a. Aquí el versículo enfatiza que tal individuo despreció "*la* palabra" de Dios, en singular. Ahora bien, la única forma de que alguien *directamente* desprecie "la palabra" de Dios es cometiendo idolatría, ya que, como Rashí mismo afirma, la prohibición de idolatría fue lo único que todo el pueblo de Israel escuchó directamente de Dios (*Séfer haZikarón*). Ver también las notas 240 y 242.

263. Hay que entender la frase עֲוֺנָה בָהּ como si llevara implícita el adverbio de tiempo "cuando" [כְּשֶׁעֲוֺנָהּ בָּהּ], y entender la frase así: "...cuando su iniquidad está sobre ella" (*Sifté Jajamim*). No sería lógico que la Torá prescribiese la pena de *karet* por un acto del cual la persona ya se ha arrepentido.

264. *Sifrí* 113. Es obvio que los israelitas estaban "en el desierto", por lo que mencionarlo sería superfluo, a menos que se entienda como alusión al hecho de que este incidente ocurrió inmediatamente después de que llegaron ahí (*Mizrají*).

הָעֵדָה: לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

asamblea. [34] *Lo dejaron en custodia pues no se había explicado qué se le debería hacer.* [35] *El Eterno dijo a Moshé: "Ciertamente morirá ese hombre, lapidándolo con piedras toda la asamblea fuera del campamento."*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא: לד וְאַסְרוּ יָתֵיהּ בְּבֵית מַטְרָא אֲרֵי לָא אִתְפָּרַשׁ לְהוֹן מָה דְיַעְבְּדוּן (נ"א יִתְעֲבֵד) לֵהּ: לה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל גַּבְרָא רְגוּמוּ יָתֵהּ בְּאַבְנַיָּא כָּל כְּנִשְׁתָּא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא:

RASHÍ

וְלֹא הִנִּיחַ מְלַקּוֹשֵׁשׁ אַף מִשֶּׁמְּצָאוּהוּ וְהִתְרוּ בוֹ: (לד) **כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ.** לֹא הָיוּ יוֹדְעִים בְּאֵיזוֹ מִיתָה יָמוּת, אֲבָל יוֹדְעִים הָיוּ שֶׁמְּחַלֵּל שַׁבָּת בְּמִיתָה: (לה) **רָגוֹם.** פיישנ"ט בְּלַעַ"ז. וְכֵן: הָלוֹךְ (בראשית ח:ג), אלנ"ט. וְכֵן זָכוֹר (שמות כ:ח) וְשָׁמוֹר (דברים ה:יג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prohibido en Shabat, **pero aun así él no dejó de apilar** leña, **incluso después de que lo hallaron y le hubieran advertido.**[265]

34. כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ / PUES NO SE HABÍA EXPLICADO QUÉ SE LE DEBERÍA HACER. Es decir, que **no sabían** mediante **qué clase de muerte debería morir, pero sí sabían que el que viola el Shabat** es sentenciado **a muerte.**[266]

35. רָגוֹם / LAPIDÁNDOLO. En francés antiguo, ***feisant.***[267] **Y asimismo** el siguiente verbo: **הָלוֹךְ**,[268] que en francés antiguo significa ***allant.***[269] **Y de igual modo el** verbo **זָכוֹר**, **"recordando"**,[270] y **שָׁמוֹר**, **"guardando".**[271]

265. *Sanhedrín* 41a. El versículo no dice que lo hallaron después de "haber recogido" [קֹשֵׁשׁ], sino "recogiendo" [מְקֹשֵׁשׁ], en presente, expresión que denota un acto que se realiza continuamente. Esto implica que le advertieron de la naturaleza prohibida del acto, pero aun así él no les hizo caso (*Sifté Jajamim*).

266. *Sifrí* 114; *Sanhedrín* 78a. La pena de muerte por violar el Shabat ya había sido prescrita. En *Shemot* 31:14, la Torá dice: "Guardarán el Shabat, pues santo es para ustedes; todo el que lo profane ciertamente morirá, pues todo el que realice una labor en ese día, esa alma será cortada de entre su pueblo." La frase "ciertamente morirá" [מות יומת] indica que debe recibir la pena de muerte a manos del tribunal en caso de que haya recibido advertencia previa. La segunda cláusula, que dice que "esa alma será cortada de entre su pueblo" no se refiere a la pena de muerte a manos del tribunal, sino a la pena de *karet*, aplicada por Dios en caso de que el transgresor haya violado Shabat intencionalmente, pero sin advertencia previa.

267. Rashí no quiere decir que la traducción al francés antiguo del verbo רָגוֹם sea *feisant*, ya que no lo es. La palabra *feisant* literalmente significa "haciendo", y es el gerundio del verbo *faire* en francés antiguo. Rashí meramente cita este gerundio para mostrar que רָגוֹם tiene un carácter indefinido y continuo, al igual que el gerundio.

268. *Bereshit* 8:3.

269. En español, "yendo"; también es gerundio.

270. *Shemot* 20:8.

271. *Debarim* 5:13. Al igual que los demás verbos que Rashí cita, el verbo רָגוֹם gramaticalmente pertenece al infinitivo absoluto [*makor*], forma verbal que tiene un carácter imperfecto, de acción continua. Implica la idea de "estar haciendo" algo en forma continua. Se le considera un infinitivo porque la acción que designa no es definida. En español, al igual que en los demás idiomas modernos (como el francés), tal acción es designada mediante el gerundio. Por otra parte, aunque parece incongruente utilizar esta forma verbal en una

[36] *Entonces toda la asamblea lo sacó fuera del campamento, y lo lapidaron con piedras y murió, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

[37] *El Eterno dijo a Moshé, para decir:* [38] *"Habla a los Hijos de Israel y diles que se hagan para ellos pezoladas en las esquinas de sus vestimentas, por sus generaciones. Y en la pezolada de cada esquina pondrán un hilo de azul turquesa.*

לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
מפטיר לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ
עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת:

ONKELÓS

לו וְאַפִּיקוּ יָתֵהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּרְגָמוּ יָתֵהּ בְּאַבְנַיָּא וּמִית כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר: לח מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן וְיַעְבְּדוּן לְהוֹן כְּרוּסְפְּדִין עַל כַּנְפֵי כְסוּתְהוֹן לְדָרֵיהוֹן וְיִתְּנוּן עַל כְּרוּסְפְּדָא דְכַנְפָא חוּטָא דִתְכֶלְתָּא:

RASHÍ

(לו) **וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ.** מִכָּאן שֶׁבֵּית הַסְּקִילָה חוּץ וְרָחוֹק מִבֵּית דִּין: (לח) **וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת.** עַל שֵׁם הַפְּתִילִים הַתְּלוּיִם בָּהּ, כְּמוֹ: וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי (יחזקאל ח:ג). דָּבָר אַחֵר, צִיצִת עַל שֵׁם: וּרְאִיתֶם אוֹתוֹ (לקמן טו:לט), כְּמוֹ: מֵצִיץ מִן הַחֲרַכִּים (שיר השירים ב:ט): **תְּכֵלֶת.** צֶבַע יָרוֹק שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ / LO SACÓ. **De aquí** se aprende la ley que estipula **que el lugar de lapidación** debe estar situado **fuera y lejos de la corte de justicia** [***bet din***].[272]

38. וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת / QUE SE HAGAN PARA ELLOS PEZOLADAS. Este cordón o "pezolada" es llamada **צִיצִת debido a los hilos que cuelgan de ella.**[273] Este nombre es **similar** en significado al del versículo: **"Me tomó por los caireles [בְּצִיצִת] de mi cabeza."**[274] Según **otra explicación,** el nombre **צִיצִת se debe al** requisito enunciado aquí de **"y los verán",**[275] y está **relacionado con** el vocablo: **"Atisbando [מֵצִיץ] de las celosías".**[276]

תְּכֵלֶת / AZUL TURQUESA. Este nombre designa **el color verdoso del** animal marino llamado

circunstancia que ocurre sólo una vez, como aquí en que se habla de matar a alguien, el comentario *Mizrají* opina que eso posiblemente constituye una alusión a que hay que lapidar a la persona continuamente hasta que muera.

272. *Sifrí* 114; *Sanhedrín* 42b.

273. El tzitzit consiste de dos partes: un cordón superior formado por el enrollamiento de un hilo alrededor de los demás, y los hilos que cuelgan de ese cordón. Según esto, cualquier cosa que se prolongue y cuelgue de otra recibe este nombre, como Rashí demostrará a continuación. Aunque bastante inusual, en español, el nombre "pezoladas" es el más correcto, ya que esta palabra designa la "porción de hilos sueltos sin tejer que están en los principios y fines de las telas".

274. *Yejezkel* 8:3.

275. *Infra*, v. 15:39.

276. *Shir HaShirim* 2:9. En *Sifrí* 115, el midrash dice que el nombre צִיצִת está relacionado con el verbo מְצִית, "atisbando", del versículo de *Shir haShirim*, y concluye que esto constituye una alusión al hecho de que, por decirlo así, Dios "atisbó" (es decir, se preocupó por) la situación de los israelitas cuando éstos estaban en Mitzráim.

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־
כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

39 *Constituirán pezoladas para ustedes, a fin de que las vean y recuerden todos los mandamientos del Eterno y los cumplan,*

ONKELÓS

לט וִיהוֹן לְכוֹן לִכְרוּסְפְּדִין וְתֶחֱזוֹן יָתֵהּ וְתִדְכְּרוּן יָת כָּל פִּקּוּדַיָּא דַיְיָ וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן

RASHÍ

חִלָּזוֹן: (לט) **וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת ה'.** שֶׁמִּנְיַן גִּימַטְרִיָּא שֶׁל צִיצִית שֵׁשׁ מֵאוֹת, וּשְׁמֹנָה חוּטִין חֲמִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jilazón.[277,278]

39. וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת / Y RECUERDEN TODOS LOS MANDAMIENTOS. Porque el valor numérico[279] **del** vocablo **צִיצִית**[280] **asciende a 600,**[281] y añadiendo 8 por los **ocho hilos y** 5 por **los cinco**

277. *Menajot* 42b. Según el Talmud, *jilazón* es el nombre de una criatura marina de cuya sangre antiguamente se extraía el *tejélet*, el tinte azulado para los tzitzit. Según algunos, probablemente se trata de una especie de molusco cuya identidad exacta se ignora actualmente.

278. En *Shemot* 25:4, *s.v.* וּתְכֵלֶת, Rashí afirma que el nombre תְּכֵלֶת, *tejélet* (aquí traducido por "azul turquesa") se refiere a lana teñida con la sangre del *jilazón*, "cuyo color era verde [יָרוֹק]". Ahora bien, el matiz exacto del *tejélet* es objeto de discusión entre los comentaristas más destacados. Aunque תְּכֵלֶת es usualmente traducido como "azul" o "azul celeste", en *Shemot* 25:4 y en *Berajot* 9b, Rashí lo define como "verde" [יָרוֹק]. Por lo demás, el Talmud en *Sotá* 17a declara: "Rabí Meir dijo: ¿Qué diferencia hay entre el *tejélet* y los demás colores [para que haya sido escogido para los tzitzit]? Porque el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento, y el firmamento se asemeja al Trono de Gloria [divino], como se declara: 'Vieron al Dios de Israel; y debajo de Sus pies había una semejanza a la labor de piedra de zafiro, y como la apariencia de los cielos en pureza' (*Shemot* 24:10). Y está escrito [respecto al Trono de Gloria]: 'Como el aspecto de la piedra de zafiro, la semejanza de un trono' (*Yejezkel* 1:25)." Al respecto, Rashí comenta: "[Esta afirmación talmúdica] viene para enseñarnos que todo aquel que cumple el precepto de tzitzit es como si recibiera la Presencia Divina [*shejiná*]. [...] Eran necesarias todas estas [comparaciones] porque sólo hallamos un versículo que asemeja el firmamento al Trono de Gloria [la frase 'una semejanza a la labor de piedra de zafiro']. Es por ello [que el Talmud dice:] 'el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento', ya que en sí mismo el *tejélet* no se asemeja mucho [en color] al firmamento, sino que es algo que se asemeja a algo semejante: así como el [color del] *tejélet* se asemeja al aspecto del mar, y nosotros vemos que el [color del] mar se asemeja al del firmamento [así también el color del *tejélet* se asemeja al del firmamento]." Por su parte, el comentario de *Tosafot* a ese pasaje talmúdico afirma que "en el Talmud Yerushalmí, en el primer capítulo del [tratado] *Berajot*, se dice que el *tejélet* es semejante al mar y el mar es semejante a las hierbas, y las hierbas al firmamento, y el firmamento al Trono de Gloria". Por tanto, lo más probable es que se trataba de un matiz verde azulado o azul verdoso, y es por eso que aquí lo hemos traducido por "azul turquesa".

279. La *guematriá* o valor numérico de las letras en hébreo es un método interpretativo por medio del cual se derivan conceptos que no aparecen en el significado literal de una palabra. Cada letra representa un número, el cual, sumado al de las demás letras, da por resultado una cantidad determinada y ésta es asociada a su equivalente en otra palabra o concepto. Este método no sustituye a la interpretación textual, sino que la amplía; en la exégesis rabínica su uso es bastante difundido.

280. En su forma perfectiva, es decir, escrito con todas las letras, no como aparece en estos versículos, en que aparece en su forma defectiva [צִיצִת] (*Gur Aryé*).

281. El desglose de la palabra צִיצִית es así: ת = 400; י = 10; צ = 90; י = 10; y צ = 90 = 600.

וְלֹא תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:
מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר

y no exploren tras de sus corazones y tras de sus ojos, tras de los cuales ustedes se pervierten. 40 *A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios.* 41 *Yo soy el Eterno, su Dios, que*

ONKELÓS

וְלָא תִטְעוּן בָּתַר הִרְהוּר לִבְּכוֹן וּבָתַר חֵיזוּ עֵינֵיכוֹן דִּי אַתּוּן טָעַן בַּתְרֵיהוֹן: מ בְּדִיל דְּתִדְכְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָת כָּל פִּקּוֹדָי וּתְהוֹן קַדִּישִׁין קֳדָם אֱלָהֲכוֹן: מא אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי

RASHÍ

קְשָׁרִים הֲרֵי תַּרְיַ"ג: **וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם.** כְּמוֹ: מִתּוּר הָאָרֶץ (לעיל ג:כה). הַלֵּב וְהָעֵינַיִם הֵם מְרַגְּלִים לַגּוּף מְסַרְסְרִים לוֹ אֶת הָעֲבֵרוֹת, הָעַיִן רוֹאָה וְהַלֵּב חוֹמֵד וְהַגּוּף עוֹשֶׂה אֶת הָעֲבֵרָה: (מא) **אֲנִי ה'.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: **אֱלֹהֵיכֶם.** נֶאֱמָן לְהִפָּרַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nudos de que cuenta, **el total es de 613.**[282]

וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם / Y NO EXPLOREN TRAS DE SUS CORAZONES. El verbo **תָתוּרוּ está relacionado con** el de la frase: "**...de explorar [לָתוּר] la tierra.**"[283] **El corazón y los ojos son los "espías" del cuerpo y actúan como intermediarios de él para** que éste cometa **las transgresiones.**[284] El proceso mediante el cual esto ocurre es el siguiente: **el ojo mira** algo prohibido, **el corazón lo desea y,** finalmente, **el cuerpo va y comete la transgresión.**

41. אֲנִי ה' / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa** a quien cumple Mis mandamientos.[285]

אֱלֹהֵיכֶם / SU DIOS.[286] **Fiel para retribuir** castigo a quien los transgreda.[287]

282. Es por esta razón que el precepto de tzitzit especialmente alude a todos los mandamientos de la Torá.

283. *Supra*, v. 13:25. La raíz de ambos verbos es תור.

284. *Tanjumá* 15.

285. *Sifrí* 115. Ver más adelante la nota 286.

286. El nombre אֱלֹהִים (aquí traducido por "Dios") específicamente se refiere al atributo divino de justicia y retribución. En términos generales, אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o poder y autoridad máxima en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de "juicio", como Rashí señala en *Bereshit* 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8, 26. Según el comentario *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de poderes múltiples para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo.

287. *Sifrí* 115. En *Vayikrá* 18:2, 19:10, 19:16 y otros lugares, Rashí explica la expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, "Yo soy el Eterno, Dios de ustedes", en términos similares a como lo hace aquí: por un lado, אֲנִי ה' implica que Dios es fiel o confiable para recompensar al que cumple Sus preceptos; por otro,

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פפפ

los saqué de la tierra de Mitzráim para ser Dios para ustedes; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes."

ONKELÓS

אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָה אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם. עַל מְנָת כֵּן פָּדִיתִי אֶתְכֶם, שֶׁתְּקַבְּלוּ עֲלֵיכֶם גְּזֵרוֹתַי: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** עוֹד לָמָּה נֶאֱמַר? שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: מִפְּנֵי מָה אָמַר הַמָּקוֹם לֹא שֶׁנַּעֲשֶׂה וְנִטּוֹל שָׂכָר? אָנוּ לֹא עוֹשִׂים וְלֹא נוֹטְלִים שָׂכָר, עַל כָּרְחֲכֶם אֲנִי מַלְכְּכֶם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אִם לֹא בְּיָד חֲזָקָה וְגוֹ' אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם (יחזקאל כ:לג). דָּבָר אַחֵר, לָמָּה נֶאֱמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם? אֲנִי הוּא שֶׁהִבְחַנְתִּי בְּמִצְרַיִם בֵּין טִפָּה שֶׁל בְּכוֹר לְשֶׁאֵינָהּ שֶׁל בְּכוֹר, אֲנִי הוּא עָתִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם / QUE LOS SAQUÉ. **Con esta finalidad Yo los redimí** de Mitzráim: **que acepten Mis decretos sobre ustedes.**[288]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. **¿Por qué razón fue enunciada** esta afirmación **de nuevo? Para que Israel no dijera: "¿Por qué dijo el Omnipotente** que debíamos cumplir Sus mandamientos? **¿Acaso no para que los hagamos y recibamos recompensa** por su cumplimiento? Siendo así, somos libres de decidir **no hacerlos y no recibir la recompensa.** Dios responde a este argumento: "No son libres de decidir; **Yo soy su Rey** aun **sin su consentimiento."**[289] **En un sentido similar** la Escritura **declara: "Ciertamente que con mano fuerte... Yo reinaré sobre ustedes."**[290, 291] **Otra explicación: ¿por qué se menciona la salida de Mitzráim** en relación con el mandamiento de tzitzit? Es como si Dios hubiera dicho: **Yo fui el que en Mitzráim hice una distinción exacta entre la gota de** semen que engendró a **un primogénito y la gota de** semen que engendró a **uno que no es un primogénito.**[292] Yo, que hice eso, **soy el mismo que en el futuro**

אֱלֹהֵיכֶם implica que también es fiel para retribuir castigo al que no los cumple. La expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם expresa dos conceptos: por un lado, el Nombre Inefable [ה'] representa el atributo divino de misericordia, el cual es asociado a Su cualidad de recompensar al ser humano; por otro lado, el nombre אֱלֹהִים (aquí con el prefijo pronominal, אֱלֹהֵיכֶם, "Dios de ustedes") representa el atributo divino de justicia, indicando Su cualidad de Juez para juzgar e imponer castigos cuando sea necesario (*Gur Aryé* a *Vayikrá* 18:2).

288. *Sifrí* 115.

289. En *Vayikrá* 18:2, Rashí afirma que la expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם implica que Dios es "Aquel que en el Sinai dijo: 'Yo soy el Eterno, tu Dios' y cuya soberanía aceptaron sobre ustedes; ahora acepten Mis decretos."

290. *Yejezkel* 20:33. Según Rashí, aquí la Torá repitió la expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, fuera de toda alusión a recompensa y castigo, para enfatizar que una vez que los sacó de Mitzráim, la soberanía divina sobre Israel es permanente y no queda sujeta a su consentimiento.

291. Según el midrash *Sifrí* 115, la Torá con frecuencia menciona el hecho de que Dios sacó a los israelitas de Mitzráim –y especialmente en el caso de tzitzit, que constituye una alusión a todos los mandamientos (*Emek haNetzib*)– para enfatizar esta soberanía. Eso, prosigue el midrash, es comparable al hijo del amigo de un rey que fue capturado. Entonces el rey decide redimirlo, pero no lo hace con la intención de dejarlo libre, sino de someterlo a su servicio. Por ello, cuando luego el rey le pide algo y él se rebela, el rey le puede sacar el documento de rescate y decirle: "Tú eres mi sirviente."

292. Es decir, Yo actúe con exactitud y precisión al aplicar Mi juicio sobre los mitzrim.

RASHÍ

לְהַבְחִין וּלְהִפָּרַע מִן הַתּוֹלֶה קְלָא אִילָן בְּבִגְדוֹ וְאוֹמֵר: תְּכֵלֶת הִיא. וּמִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן הֶעְתַּקְתִּי, לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת מְקוֹשֵׁשׁ לְפָרָשַׁת עֲבוֹדָה זָרָה? לוֹמַר שֶׁהַמְחַלֵּל אֶת הַשַּׁבָּת כְּעוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, שֶׁאַף הִיא שְׁקוּלָה כְּכָל הַמִּצְוֹת. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּעֶזְרָא: וְעַל הַר סִינַי יָרַדְתָּ (נחמיה ט:יג), וַתִּתֵּן לְעַמְּךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת, וְאֶת שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם (נחמיה ט:יד). וְאַף פָּרָשַׁת צִיצִית לְכָךְ נִסְמְכָה לְאֵלּוּ, לְפִי שֶׁאַף הִיא שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתָי (לעיל טו:מ): **עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם.** כְּנֶגֶד וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים (שמות יט:ד). עַל אַרְבַּע כַּנְפוֹת (דברים כב:יב), וְלֹא בַעֲלַת שָׁלֹשׁ וְלֹא בַעֲלַת חָמֵשׁ, כְּנֶגֶד אַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

discerniré con exactitud y castigaré al que cuelgue un hilo de **lana de color azul turquesa**[293] **en su vestimenta y diga: "Es *tejélet*."**[294] **Y de la obra de Rabí Moshé haDarshán,**[295] **he transcrito** la siguiente explicación: **¿Por qué razón se yuxtapuso la sección** que habla acerca **del recogedor** de leña en Shabat **a la sección** que discute **la idolatría?** Con el propósito de enfatizar **que** la observancia del Shabat **también es equivalente al** cumplimiento de **todos los mandamientos.**[296] **Y de modo similar se declara en** el libro de **Ezrá:**[297] **"Sobre el Monte Sinai Tú descendiste** para hablar con ellos desde el Cielo..."[298] **y entregaste a Tu pueblo Torá y mandamientos.** Ahí mismo la Escritura prosigue: "...**y Tu santo Shabat les diste a conocer...**"[299] **Y también por esta misma razón fue yuxtapuesta la sección de los tzitzit a estas** otras dos secciones,[300] **puesto que este** mandamiento **también es equivalente a todos los demás mandamientos, ya que se declara:** "Para que recuerden y **hagan todos Mis mandamientos.**"[301]

עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם / EN LAS ESQUINAS DE SUS VESTIMENTAS.[302] Este requisito **es una alusión al** versículo: **"Los porté sobre alas [כַּנְפֵי] de águila."**[303] Ahora bien, en otro lugar, la Torá dice que hay que poner tzitzit **en** una vestimenta de **"cuatro esquinas",**[304] lo cual implica que la obligación **no** aplica **a una de tres esquinas ni de cinco.**[305] Esto **es una alusión a las cuatro expresiones de redención**

293. Cuyo tinte no provenga del *jilazón.*

294. *Babá Metzía* 61b.

295. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

296. Lo mismo que la prohibición de idolatría, como Rashí explicó en el v. 15:22, *s.v.* וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ'.

297. Rashí llama Ezrá al libro de Nejemiá porque ambos libros eran considerados como uno solo. En la cita aportada por Rashí, después de la palabra "...descendiste", aparece la frase "y entregaste a Tu pueblo Torá y mandamientos", la cual no aparece de esta forma en el original.

298. *Nejemiá* 9:13.

299. *Nejemiá* 9:14. El texto completo de los dos versículos citados por Rashí es: "Sobre el Monte Sinai Tú descendiste para hablar con ellos desde el cielo, y les entregaste leyes rectas y enseñanzas de verdad, estatutos y preceptos buenos. Y les diste a conocer Tu santo Shabat; preceptos y estatutos, y enseñanza, les ordenaste por medio de Tu siervo Moshé."

300. La del recogedor de leña en Shabat y la de la idolatría. El cumplimiento de Shabat también es equivalente al cumplimiento de toda la Torá.

301. *Supra*, v. 15:40.

302. Este comentario y los siguientes, hasta el final de esta parashá, es continuación de la exposición de Rabí Moshé Hadarshán comenzada a la mitad del comentario anterior de Rashí.

303. *Shemot* 19:4. Rashí quiere decir que las esquinas del tzitzit constituye una alusión al hecho de que, al liberarlos de Mitzráim, Dios los portó "sobre alas de águila".

304. Ver *Debarim* 12:2.

305. *Zebajim* 18b. Rashí no quiere decir que una vestimenta con cinco esquinas está exenta del precepto de tzitzit, ya que en realidad sí está obligada (pero no una de tres esquinas). Lo que

RASHÍ

גְּאֻלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר בְּמִצְרַיִם: וְהוֹצֵאתִי, וְהִצַּלְתִּי, וְגָאַלְתִּי, וְלָקַחְתִּי (שמות ו:ו-ז): **פְּתִיל תְּכֵלֶת.** עַל שֵׁם שִׁכּוּל בְּכוֹרוֹת. תַּרְגּוּם שֶׁל שִׁכּוּל, תִּכְלָא. וּמַכָּתָם הָיְתָה בַּלַּיְלָה, וְכֵן צֶבַע הַתְּכֵלֶת דּוֹמֶה לָרָקִיעַ הַמַּשְׁחִיר לְעֵת עֶרֶב, וּשְׁמֹנָה חוּטִין שֶׁבָּהּ כְּנֶגֶד שְׁמֹנָה יָמִים שֶׁשָּׁהוּ יִשְׂרָאֵל מִשֶּׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם עַד שֶׁאָמְרוּ שִׁירָה עַל הַיָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que fueron dichas en Mitzráim: "Yo los sacaré de debajo de las cargas de Mitzráim; los **liberaré** de su servidumbre, los **redimiré** con brazo extendido y con grandes juicios. Yo los **tomaré** para Mí por pueblo, y Yo seré Dios para ustedes."[306]

פְּתִיל תְּכֵלֶת / HILO DE AZUL TURQUESA. El requisito del תְּכֵלֶת **es en alusión a la privación de los hijos primogénitos** de los mitzrim. **La traducción del Targum del** vocablo **שִׁכּוּל, "privar de hijos" es תִּכְלָא.**[307] **Además, la plaga** se abatió **sobre ellos de noche, y de igual modo el color del** ***tejélet*** **es semejante al color del firmamento cuando oscurece, al anochecer.**[308] **Y los ocho hilos que hay en el tzitzit son una alusión a los ocho días que los israelitas esperaron desde que salieron de Mitzráim hasta que cantaron el Canto del Mar** de Suf.[309]

quiere decir es que la obligación recae sobre la vestimenta por el hecho de tener cuatro esquinas y cinco, ya que incluso si tiene cinco esquinas sólo hay que poner tzitzit en cuatro de ellas (*Gur Aryé*).

306. *Shemot* 6:6.

307. Según esto, la palabra תִּכְלָא, que en arameo significa *sin hijos*, está relacionada etimológicamente con el término hebreo תְּכֵלֶת. En tal caso, el nombre תְּכֵלֶת aludiría al hecho de que los mitzrim se quedaron privados de sus hijos primogénitos [שְׁכּוּל], fenómeno que en hebreo se designa por la raíz שכל, que sería la equivalente de la raíz aramea תכל. La raíz שכל aparece con este significado en *Bereshit* 31:38, 42:36, 43:14; *Vayikrá* 26:22 y *Debarim* 32:25.

308. Ver más arriba la nota 278.

309. En *Shemot* 14:5, *s.v.* וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, Rashí explícitamente dice que los israelitas cantaron el Canto del Mar en el séptimo día de su salida de Mitzráim, y lo demuestra afirmando que al cuarto día de su salida el Faraón fue informado de que los israelitas habían huido en vez de regresar (a pesar de haberle dicho que sólo harían un viaje de tres días). Entonces, durante el quinto y sexto días los mitzrim persiguieron a los israelitas, y en la noche del séptimo día llegaron al Mar de Suf. Y afirma que fue en la mañana de ese día que cantaron el Canto del Mar. Ahora bien, concluye, "ese mismo día era el séptimo día del festival de Pésaj. Por esta razón en el séptimo día [de Pésaj, para la lectura semanal de la Torá] leemos el Canto del Mar." Por consiguiente, lo que dice aquí parece contradecir no sólo lo que afirmó ahí, sino también la práctica universal de leer en la sinagoga la sección bíblica del Canto del Mar como sección especial del día. Los comentaristas a Rashí han intentado resolver esta contradicción. Según el comentario *Tzedá laDérej* (citando a Rabenu Bejayé) afirma que Rashí no quiere decir que cantaron este Canto el octavo día a partir del momento de su salida, sino a partir del momento en que se les dio el permiso de salir. Ahora bien, ese permiso les fue concedido la noche del 15 de Nisán, la noche anterior a su salida misma, la cual tuvo lugar el 15 en la mañana. Aunque en el calendario judío un "día" siempre va acompañado de su noche, tratándose de ofrendas esta regla no siempre se aplica, por lo que se puede considerar la noche del 15 de Nisán (a partir del ocaso) como perteneciente al día 14 de Nisán. De este modo se cumplen ocho días desde el 14 de Nisán.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

PARASHAT SHELAJ

385. *Precepto de separar una parte de la masa [*jalá*] (15:20).*

386. *Precepto de poner tzitzit en una vestimenta con cuatro esquinas (15:38).*

387. *Prohibición de explorar tras el corazón y tras los ojos (15:39).*